

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 100

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 100

1951

I. Nos. 1383-1396  
II. Nos. 285-288

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 23 August 1951 to 7 September 1951*

	<i>Page</i>
<b>No. 1383. International Labour Organisation and Dominican Republic :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Ciudad Trujillo, on 14 May 1951, and at Geneva, on 18 June 1951 . . . . .	3
<b>No. 1384. International Labour Organisation and India :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at New Delhi, on 26 April 1951 . . . . .	19
<b>No. 1385. International Labour Organisation and Peru :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Lima, on 13 April 1951 . . . . .	31
<b>No. 1386. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Siam :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the desequestration by the Government of Siam of Allied banking and commercial concerns and an undertaking to afford every possible co-operation and assistance to the Allies. Bangkok, 8 May 1947 . . . . .	47
<b>No. 1387. Norway and Ireland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relative to commercial relations. Dublin, 2 July 1951 . . . . .	53
<b>No. 1388. Pakistan and United States of America :</b>	
Agreement for technical co-operation. Signed at Karachi, on 9 February 1951	67
<b>No. 1389. International Labour Organisation and Ecuador :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Quito, on 19 April 1951 . . . . .	77

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 100

1951

I. Nos 1383-1396  
II. Nos 285-288

**TABLE DES MATIÈRES**

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 23 août 1951 au 7 septembre 1951*

	<i>Pages</i>
<b>N° 1383. Organisation internationale du Travail et République Dominicaine :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Ciudad-Trujillo, le 14 mai 1951, et à Genève, le 18 juin 1951 . . . . .	3
<b>N° 1384. Organisation internationale du Travail et Inde :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à New-Delhi, le 26 avril 1951 . . . . .	19
<b>N° 1385. Organisation internationale du Travail et Pérou :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Lima, le 13 avril 1951 . . . . .	31
<b>N° 1386. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Siam :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la levée, par le Gouvernement du Siam, du séquestre sur les entreprises bancaires et commerciales des Alliés et comportant l'engagement d'accorder aux Alliés toute la coopération et l'assistance possibles. Bangkok, 8 mai 1947 . . . . .	47
<b>N° 1387. Norvège et Irlande :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux relations commerciales. Dublin, 2 juillet 1951 . . . . .	53
<b>N° 1388. Pakistan et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif à la coopération technique. Signé à Karachi, le 9 février 1951	67
<b>N° 1389. Organisation internationale du Travail et Équateur :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Quito, le 19 avril 1951 . . . . .	77

	<i>Page</i>
<b>No. 1390. International Labour Organisation and Greece :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Athens, on 25 April 1951 . . . . .	93
<b>No. 1391. International Labour Organisation and Israel :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Hakiryā, on 19 February 1951 . . . . .	105
<b>No. 1392. International Labour Organisation and Liberia :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Mon- rovia, on 2 April 1951 . . . . .	117
<b>No. 1393. International Labour Organisation and Mexico :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Mexico, on 6 April 1951 . . . . .	131
<b>No. 1394. International Labour Organisation and Pakistan :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Karachi, on 16 May 1951 . . . . .	147
<b>No. 1395. International Labour Organisation and Thailand :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Bangkok, on 11 July 1951, and at Geneva, on 6 August 1951 . . . . .	159
<b>No. 1396. United States of America and Peru :</b>	
Exchange of notes (with memorandum of agreement) constituting an agree- ment extending and modifying the Agreement of 19 and 20 May 1943, as extended and modified, relating to the establishment of the Inter- American Cooperative Food Production Service in Peru. Lima, 11 June 1945 and 22 November 1946	
Exchange of notes (with memorandum of agreement) constituting an agree- ment extending and modifying the above-mentioned Agreement of 19 and 20 May 1943. Lima, 4 December 1946 and 29 January 1947	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 19 and 20 May 1943, as modified and extended. Lima, 28 June and 8 July 1948	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the above-mentioned Agreement of 19 and 20 May 1943, as modified and extended. Lima, 17 and 18 August 1949 . . . . .	170

	<i>Pages</i>
<b>N° 1390. Organisation internationale du Travail et Grèce :</b>	
Accord de base pour l'octroi de l'assistance technique. Signé à Athènes, le 25 avril 1951 . . . . .	93
<b>N° 1391. Organisation internationale du Travail et Israël :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Hakiryra, le 19 février 1951 . . . . .	105
<b>N° 1392. Organisation internationale du Travail et Libéria :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Monrovia, le 2 avril 1951 . . . . .	117
<b>N° 1393. Organisation internationale du Travail et Mexique :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Mexico, le 6 avril 1951 . . . . .	131
<b>N° 1394. Organisation internationale du Travail et Pakistan :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Karachi, le 16 mai 1951 . . . . .	147
<b>N° 1395. Organisation internationale du Travail et Thaïlande :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Bangkok, le 11 juillet 1951, et à Genève, le 6 août 1951 . . . . .	159
<b>N° 1396. États-Unis d'Amérique et Pérou :</b>	
Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord des 19 et 20 mai 1943, prorogé et modifié, relatif à la création au Pérou du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire. Lima, 11 juin 1945 et 22 novembre 1946	
Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné des 19 et 20 mai 1943. Lima, 4 décembre 1946 et 29 janvier 1947	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 19 et 20 mai 1943, prorogé et modifié. Lima, 28 juin et 8 juillet 1948	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné des 19 et 20 mai 1943, prorogé et modifié. Lima, 17 et 18 août 1949 . . . . .	171

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 23 August 1951 to 7 September 1951*

	<i>Page</i>
<b>No. 285. International Labour Organisation and Viet-Nam :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Geneva, on 26 June 1951 . . . . .	223
<b>No. 286. International Labour Organisation and Ceylon :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Colombo, on 6 April 1951 . . . . .	235
<b>No. 287. International Labour Organisation and Jordan :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Amman, on 29 March 1951 . . . . .	247
<b>No. 288. United States of America and Peru :</b>	
Exchange of notes (with memorandum of agreement) constituting an agree- ment relating to the establishment of the Inter-American Cooperative Food Production Service in Peru. Lima, 19 and 20 May 1943	
Exchange of notes (with memorandum of agreement) constituting an agree- ment extending and modifying the above-mentioned Agreement. Lima, 18 August and 10 October 1944 . . . . .	259
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organ- isation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Application to Surinam and the Netherlands Antilles . . . . .	289
<b>No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification by Israel . . . . .	290

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 23 août 1951 au 7 septembre 1951*

	<i>Pages</i>
<b>N° 285. Organisation internationale du Travail et Viet-Nam :</b>	
Accord de base pour l'octroi de l'assistance technique. Signé à Genève, le 26 juin 1951 . . . . .	223
<b>N° 286. Organisation internationale du Travail et Ceylan :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Colombo, le 6 avril 1951 . . . . .	235
<b>N° 287. Organisation internationale du Travail et Jordanie :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Amman, le 29 mars 1951 . . . . .	247
<b>N° 288. États-Unis d'Amérique et Pérou :</b>	
Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord relatif à la création au Pérou du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire. Lima, 19 et 20 mai 1943	
Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. Lima, 18 août et 10 octobre 1944 . . . . .	259
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Application étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises . . . . .	289
<b>N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification par Israël . . . . .	290

	<i>Page</i>
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Application to Surinam, the Netherlands Antilles, and Netherlands New Guinea . . . . .	291
<b>No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Application to Surinam and the Netherlands Antilles . . . . .	292
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Norway . . . . .	293
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Norway . . . . .	294
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Norway . . . . .	294
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Norway . . . . .	295
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	295
<b>No. 1066. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America for the duty-free treatment of American relief goods. London, 1 December 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. London, 23 February and 7 April 1951 . . . . .	296
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Agreement of 1 December 1948, as modified by the exchange of notes of 23 February and 7 April 1951, for the duty-free treatment of American relief goods. London, 1 June 1951 . . . . .	300



	<i>Pages</i>
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :</b>	
Application étendue au Surinam, aux Antilles néerlandaises et à la Nouvelle-Guinée néerlandaise . . . . .	291
<b>N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :</b>	
Application étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises . . . . .	292
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification par la Norvège . . . . .	293
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification par la Norvège . . . . .	294
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification par la Norvège . . . . .	294
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification par la Norvège . . . . .	295
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Ratification par la Belgique . . . . .	295
<b>N° 1066. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique concernant l'entrée en franchise des fournitures de secours américaines. Londres, 1<sup>er</sup> décembre 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 23 février et 7 avril 1951 . . . . .	297
Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord du 1 <sup>er</sup> décembre 1948 modifié par l'échange de notes des 23 février et 7 avril 1951, concernant l'entrée en franchise des fournitures de secours américaines. Londres, 1 <sup>er</sup> juin 1951 . . . . .	301

	<i>Page</i>
<b>No. 1168. Statute of the Council of Europe. Signed at London, on 5 May 1949:</b>	
Accessions by Iceland, Saar, Federal Republic of Germany . . . . .	302
<b>No. 1240. Agreement between the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America for the submission to an arbitrator of certain claims with respect to gold looted by the Germans from Rome in 1943. Signed at Washington, on 25 April 1951:</b>	
Statement to accompany publication of the above-mentioned Agreement .	304
<b>No. 1346. Treaty of Peace and Friendship between the Government of the United Kingdom and the Government of Nepal. Signed at Katmandu, on 30 October 1950:</b>	
Extension to Southern Rhodesia of the provision of article V of the above-mentioned Treaty . . . . .	308
<b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 30. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the United States Copyright Laws. Washington, 10 March 1944:</b>	
Termination of the Agreement . . . . .	310

	<i>Pages</i>
<b>N° 1168. Statut du Conseil de l'Europe. Signé à Londres, le 5 mai 1949 :</b>	
Adhésions par l'Islande, la Sarre, la République fédérale d'Allemagne . . .	303
<b>N° 1240. Accord entre les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique soumettant à un arbitre certaines réclamations concernant de l'or pillé par les Allemands à Rome en 1943. Signé à Washington, le 25 avril 1951 :</b>	
Déclaration accompagnant la publication de l'Accord susmentionné . . .	305
<b>N° 1346. Traité de paix et d'amitié entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Népal. Signée à Kathmandou, le 30 octobre 1950 :</b>	
Extension des dispositions de l'article V du Traité susmentionné à la Rhodésie du Sud . . . . .	308
 <b>ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 30. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux lois des États-Unis sur la propriété littéraire et artistique. Washington, 10 mars 1944 :</b>	
Cessation de l'Accord . . . . .	310

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 23 August 1951 to 7 September 1951*

*Nos. 1383 to 1396*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 23 août 1951 au 7 septembre 1951*

*N<sup>os</sup> 1383 à 1396*



No. 1383

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Ciudad Trujillo, on 14 May 1951, and at  
Geneva, on 18 June 1951**

*Official text: Spanish.*

*Registered by the International Labour Organisation on 23 August 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Ciudad-Trujillo, le 14 mai 1951,  
et à Genève, le 18 juin 1951**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1951.*

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1383. ACUERDO BASICO ENTRE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA PARA PROPORCIONAR ASISTENCIA TECNICA. FIRMADO EN CIUDAD TRUJILLO, EL 14 DE MAYO DE 1951, Y EN GINEBRA, EL 18 DE JUNIO DE 1951

---

La Organización Internacional del Trabajo, con el fin de llevar a cabo las decisiones por las que la Conferencia Internacional del Trabajo y el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo convinieron en participar, de acuerdo con las Observaciones y Directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social y las disposiciones adoptadas por el Consejo para la administración del programa, en el programa ampliado de asistencia técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados, aprobado por la Resolución 304 (IV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, y el Gobierno de la República Dominicana, que ha solicitado asistencia técnica de la Organización Internacional del Trabajo con el objeto de dar impulso a sus planes de desarrollo económico y elevar el nivel de bienestar económico y social de su pueblo, habiendo considerado conveniente definir sus mutuas obligaciones en un acuerdo básico de conformidad con la práctica seguida por la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas y de las agencias especializadas, con el propósito de facilitar el cumplimiento de dichas obligaciones dentro de un espíritu de cooperación amistosa, han acordado con tal fin lo siguiente :

*Artículo I*

## PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) La Organización proporcionará asistencia técnica al Gobierno en los problemas y en la forma que determinen los acuerdos suplementarios de asistencia técnica que puedan ser suscritos entre ella y el Gobierno, y el Gobierno cooperará con la Organización a estos efectos;

b) Esta asistencia técnica será proporcionada de acuerdo con las observaciones y directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolu-



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1383. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT CIUDAD TRUJILLO, ON 14 MAY 1951, AND AT GENEVA, ON 18 JUNE 1951

---

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the observations and guiding principles set out in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council<sup>2</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the Expanded Programme of Technical Assistance for the economic development of under-developed countries, approved by resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,<sup>3</sup> and the Government of the Dominican Republic, which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people, having considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the specialized agencies, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation, have for these purposes agreed as follows :

*Article I*

## FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation shall render technical assistance to the Government on the matters and in the manner described in such supplementary technical assistance agreements as may be concluded between it and the Government, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

(b) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the observations and guiding principles set out in annex I of part A of resolution 222

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1951 by signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

<sup>3</sup> United Nations document A/1251.

ción 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y en cualesquiera decisiones aplicables de la Conferencia Internacional del Trabajo y del Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo;

c) Esta asistencia técnica será prestada principalmente por expertos que aconsejarán a las autoridades competentes, las asistirán en la ejecución de las recomendaciones que ellas hayan adoptado y participarán en la organización y realización de los programas de formación o en otros arreglos análogos. Dichos expertos serán elegidos por la Organización, previa consulta al Gobierno; serán responsables exclusivamente ante la Organización y actuarán bajo el control y dirección de la misma, excepto cuando disposiciones en contrario formuladas en acuerdos suplementarios los hagan responsables ante el servicio gubernamental directamente interesado en lo que concierne a la ejecución de las funciones realizadas o a las instrucciones que proporcionen a dichos expertos. En el cumplimiento de sus funciones los expertos deberán trabajar en estrecha colaboración y en consulta constante con los servicios competentes y los funcionarios del Gobierno así como con los organismos que estén especialmente encargados de la ejecución de programas de desarrollo en el país. Estos expertos deberán, durante su trabajo como asesores, esforzarse en todo lo posible para instruir a los técnicos del Gobierno que colaboren con ellos, en la aplicación de los métodos, sistemas técnicos y prácticas de trabajo y en los principios en que éstos se basan y el Gobierno deberá, siempre que ello sea posible, asociar personal técnico a los expertos de la Organización;

d) Esta asistencia técnica deberá también, en la amplitud acordada entre la Organización y el Gobierno, asumir la forma de becas de estudio, o cualquiera otra, para el estudio y la formación fuera del país;

e) Todo el material o equipo, técnico o de otra naturaleza, que proporcione a la Organización en conexión con la asistencia técnica prestada será de propiedad de la Organización, a menos y hasta el momento en que se transfiera el título de dicha propiedad, de conformidad con los términos y condiciones que convengan la Organización y el Gobierno.

## Artículo II

### COOPERACIÓN DEL GOBIERNO CON RESPECTO A LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) El Gobierno cumplirá con las reglas sobre « Participación de los Gobiernos solicitantes » incorporadas en las Observaciones y Directivas contenidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, especialmente suministrando los datos que se le pidieran o permitiendo el acceso a las fuentes adecuadas de información; facilitando contactos apropiados con las agencias del Gobierno, personas y entidades del país; dando completa y rápida consideración a los consejos reci-

(IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

(c) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organization and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government; such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provision may be made by supplementary agreements for them to be responsible to the department of Government immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall act in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with those bodies especially charged with the execution of development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

(d) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of awarding fellowships or of making other arrangements for study and training outside the country.

(e) Any technical or other equipment and supplies which may be furnished by the Organisation in connexion with technical assistance shall remain the property of the Organisation unless and until such time as title thereto may be transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall comply with the provisions for “ participation of requesting Governments ” in the observations and guiding principles in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing requested data or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration to advice received; co-ordinating promptly and effectively Govern-

bidos; coordinando rápida y efectivamente los planes del Gobierno y su administración para la aplicación de los consejos técnicos proporcionados; dando publicidad dentro del país a la asistencia técnica recibida y emprendiendo continuos esfuerzos para realizar las tareas iniciadas o proyectadas;

b) El Gobierno deberá, en consulta con la Organización, adoptar disposiciones para la publicación de informaciones; (o proporcionar para su estudio y análisis, documentos que puedan ser publicados) sobre los resultados de la asistencia técnica proporcionada de conformidad con los términos de este acuerdo y los acuerdos suplementarios, y sobre la experiencia que de ellos se derive, incluyendo cualesquiera informes o datos suministrados por un experto, de suerte que puedan ser plenamente utilizados dentro del país y de utilidad para otros países y para las Organizaciones Internacionales que presten asistencia técnica a los gobiernos, de acuerdo con el programa empujado. Cualquier publicación de esta naturaleza hecha por la Organización o a través suya será emprendida únicamente después de consultar al Gobierno;

c) Con el propósito de asegurar la utilización más eficiente y económica de los recursos disponibles para la asistencia técnica, el Gobierno se compromete a mantener a la Organización plenamente informada de cualquier asistencia técnica solicitada o recibida por él, de cualquiera otra organización internacional o de cualquier otro Gobierno, relacionada con la asistencia solicitada a la Organización.

### *Artículo III*

#### OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS PARTES

a) La Organización sufragará los gastos que resulten de la asistencia técnica prestada, que sean pagaderos fuera del país, o los porcentajes que puedan ser especificados en acuerdos suplementarios, por concepto de

- i) los salarios de los expertos enviados por la Organización;
- ii) los viáticos y gastos de viaje del personal desde el lugar donde sea contratado hasta el puerto de entrada en el país y viceversa;
- iii) cualesquiera otros viajes que sea necesario hacer fuera del país;
- iv) los seguros de los expertos;
- v) la compra y el transporte hasta el país de todo el material o equipo que pueda ser proporcionado por la Organización para la prestación de la asistencia técnica;
- vi) cualesquiera otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean necesarios para la prestación de la asistencia técnica;

b) El Gobierno asumirá la responsabilidad de sufragar aquella parte de los gastos de asistencia técnica que puedan pagarse en moneda del país, o de otro modo, por concepto de:

- i) transporte de los expertos, material y equipo dentro del país, en conexión con la prestación de la asistencia técnica, y todos los gastos necesarios

ment policies and administration so as to implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information (or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication) regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and supplementary agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organisations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

(c) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organization or any other Government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray in full, or in part, as may be specified in supplementary agreements, the costs necessary to the technical assistance, which are payable outside the country, as follows :

- (i) the salaries of the experts sent by the Organisation;
- (ii) subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to and from the point of entry into the country;
- (iii) the cost of any other necessary travel outside the country;
- (iv) insurance of the experts;
- (v) purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance;
- (vi) any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, as follows :

- (i) transportation of the experts and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance,

de teléfono, telégrafo, correo y otros medios de comunicación relacionados con la prestación de la asistencia técnica;

- ii) alojamiento apropiado para los expertos;
- iii) asistencia médica y hospitalaria de los expertos. Cuando los expertos sean contratados por un año o más, este beneficio se extiende también a los familiares inmediatos que puedan acompañarlos;
- iv) cualesquiera otros gastos de los expertos, en moneda del país que puedan ser especificados en los acuerdos suplementarios;

c) Además de sufragar los gastos indicados en este artículo, el Gobierno proporcionará a los expertos, previa consulta al jefe de la misión, un local adecuado y suficiente material y equipo de oficina, el personal de secretaría necesario, intérpretes, traductores y demás personal, así como cualesquiera otras facilidades que se convengan de mutuo acuerdo y asumirá todas las responsabilidades administrativas y financieras relacionadas con la concesión de estas facilidades;

d) El monto de los gastos de subsistencia de los expertos pagadero por la Organización o por el Gobierno y la proporción de dichos gastos será determinada en los correspondientes acuerdos suplementarios;

e) Con el fin de cubrir los gastos que sean de su obligación, el Gobierno constituirá uno o varios fondos en moneda nacional, con una cantidad y de acuerdo con el procedimiento que se especificará en los acuerdos suplementarios. Todo saldo no empleado, junto con la rendición de cuentas deberán ser entregados al Gobierno antes de que los expertos abandonen definitivamente el país. En lugar de constituir fondos en moneda nacional el Gobierno podrá, en la medida en que se determine de común acuerdo, efectuar directamente los pagos o prestar los servicios mencionados en los párrafos precedentes.

#### *Artículo IV*

##### FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

a) Mientras el Gobierno de la República Dominicana no se haya adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Agencias Especializadas aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de noviembre de 1947 y por la Conferencia Internacional del Trabajo el 10 de julio de 1948, concederá a los expertos a que se refiere este acuerdo, los privilegios e inmunidades que se otorgan a los miembros de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno de la República Dominicana;

b) La Organización y los expertos gozarán del beneficio del tipo legal más favorable de conversión de moneda existente en el momento de la conver-

and all necessary telephone, telegraph, postal and other communication expenses related to the provision of technical assistance;

- (ii) appropriate living accommodation for the experts;
- (iii) medical and hospital care for the experts; where the experts are under contract for one year or more, this benefit shall extend to the immediate dependents who may accompany them;
- (iv) such other local currency expenses of the experts as may be specified in Supplementary Agreements;

(c) In addition to other payments under this article, the Government shall provide to the experts, after consultation with the senior member of the personnel, adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant supplementary agreements.

(e) For the purpose of meeting such expenses as are payable by it, the Government shall establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements. Any unused balance, together with a due rendering of accounts, shall be returned to the Government before final departure of the experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

#### Article IV

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) Pending adherence by the Government of the Dominican Republic to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947, and by the International Labour Conference on 10 July 1948, the Government shall extend to the experts referred to by this Agreement the privileges and immunities which are accorded to members of the diplomatic missions accredited to the Government of the Dominican Republic.

(b) The Organisation and the experts shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400, and Vol. 96, p. 322.

sión, siempre que esta se requiera para el desempeño de las funciones que estipulan el presente Acuerdo y los acuerdos suplementarios, incluyendo la conversión de cualquier proporción de los sueldos de los expertos.

*Artículo V*

MODIFICACIÓN DEL ACUERDO, ACUERDOS SUPLEMENTARIOS Y TERMINACIÓN

- a) Este acuerdo entrará en vigencia desde el momento en que sea suscrito ;
- b) El presente acuerdo y cualquier acuerdo suplementario podrán ser modificados con el consentimiento mutuo de la Organización y del Gobierno. Cada parte contratante prestará atenta y debida consideración a cualquier solicitud de modificación ;
- c) Cualesquiera de las partes contratantes podrá dar término a este acuerdo por medio de una notificación escrita a la otra parte y la terminación será efectiva sesenta días después de recibida la notificación. La terminación de este acuerdo implicaría también la de cualquier acuerdo suplementario que se haya celebrado de conformidad con el presente acuerdo. El acuerdo suplementario podrá también darse por terminado separadamente, por medio de una notificación de la Organización o del Gobierno ;
- d) Cualquier diferencia de opinión que surja con motivo de la interpretación de este acuerdo o de cualquier acuerdo suplementario será resuelta directamente por los partes interesadas mediante un canje de opiniones. Si tal diferencia no se resuelve con dicho canje de opiniones, las partes podrán acordar que se someta a arbitraje.

EN FE DE LO CUAL, la Organización ha firmado este acuerdo el día dieciocho del mes de junio del año mil novecientos cincuenta y uno, y el Gobierno ha firmado este acuerdo el día catorce de mayo del año mil novecientos cincuenta y uno.

Por el Gobierno de la República Dominicana :  
Virgilio DÍAZ ORDÓÑEZ  
Secretario de Estado de Relaciones  
Exteriores y Culto

Por la Organización Internacional del Trabajo :  
David A. MORSE  
Director General de la Organización  
Internacional del Trabajo



conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement and supplementary agreements, including conversion of any part of the salaries of the experts.

*Article V*

MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement shall enter into force upon its signature.

(b) This Agreement and any supplementary agreement may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Agreement shall be deemed to constitute termination of any supplementary agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. A supplementary agreement may also be separately terminated on notice by the Organisation or by the Government.

(d) Any difference of opinion as to the interpretation to this Agreement or of any supplementary agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the difference is not resolved by such exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration.

IN WITNESS WHEREOF the Organisation has signed this Agreement on the eighteenth day of June 1951 and the Government has signed this Agreement on the fourteenth day of May 1951.

For the Government of the Dominican Republic :  
Virgilio DÍAZ ORDÓÑEZ  
Secretary of State for Foreign Affairs  
and Public Worship

For the International Labour Organisation :  
David A. MORSE  
Director-General of the International  
Labour Office

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1383. ACCORD<sup>1</sup> DE BASE ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A CIUDAD-TRUJILLO, LE 14 MAI 1951, ET A GENÈVE, LE 18 JUIN 1951

---

L'Organisation internationale du Travail, désirant donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail sont convenus de participer, conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social<sup>2</sup> et aux dispositions adoptées par le Conseil pour la gestion du programme, à la mise en œuvre du Programme élargi d'assistance technique en vue de favoriser le développement économique des pays insuffisamment développés, que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a approuvé dans sa résolution 304 (IV)<sup>3</sup>, et le Gouvernement de la République Dominicaine, qui a demandé à l'Organisation internationale du Travail de lui fournir une assistance technique en vue de mettre en œuvre ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social, considérant qu'il est souhaitable de définir leurs obligations mutuelles dans un accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, en vue de faciliter l'accomplissement de ces obligations dans un esprit de coopération amicale, sont, à cet effet, convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

## FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera convenu dans les accords complémentaires relatifs à l'assistance technique, qui pourront être conclus entre l'Organisation et le Gouvernement, et celui-ci coopérera à cet effet avec l'Organisation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 18 juin 1951, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

<sup>3</sup> Nations Unies, document A/1251.

b) Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222(IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, et à toutes décisions pertinentes de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera essentiellement dans l'envoi d'experts qui donneront des avis aux autorités compétentes, les aideront à mettre en œuvre les recommandations qu'elles auront adoptées et participeront à l'élaboration et à l'exécution de programmes de formation ou à d'autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation, après consultation du Gouvernement; ils ne seront responsables que devant l'Organisation et ils agiront, en conséquence, sous son contrôle et sa direction, à moins que des dispositions contraires, énoncées dans des accords complémentaires, ne prévoient qu'ils seront responsables devant le service gouvernemental directement intéressé en ce qui concerne l'exécution des fonctions qu'ils rempliront ou les directives qui leur seront données. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et en consultation constante avec les services compétents et les fonctionnaires du Gouvernement, ainsi qu'avec les organismes spécialement chargés de l'exécution des programmes de développement dans le pays. Ils devront, dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, faire tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux au courant de l'application de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles et des principes sur lesquels elles sont fondées, et le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts de l'Organisation, chaque fois que cela sera possible.

d) Cette assistance technique devra également prendre la forme, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, de bourses d'études ou autres facilités, permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout matériel ou équipement, technique ou autre, qu'elle aura fourni en application du Programme d'assistance technique, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

## Article II

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants » contenues dans les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notamment

en fournissant ou en rendant accessible la documentation qui lui sera demandée, en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace les plans du Gouvernement et son action administrative de façon à appliquer les avis techniques qui lui seront donnés, en faisant connaître au pays l'assistance technique dont il bénéficie et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les dispositions voulues pour publier des renseignements (ou fournira, aux fins d'étude et d'analyse, des documents pouvant être publiés), sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires ainsi que sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou sous ses auspices, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

c) En vue d'assurer l'utilisation la plus efficace et la plus économique des ressources disponibles aux fins d'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement au courant de toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue d'une autre organisation internationale ou d'un autre gouvernement dans l'un quelconque des domaines qui relèvent de l'assistance qu'il aura demandé à l'Organisation de lui fournir.

### Article III

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui sont payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, savoir :

- i) Les traitements des experts envoyés par l'Organisation;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage du personnel du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays, et vice versa;
- iii) Tous autres frais de voyage nécessaires qu'entraînent les déplacements des experts hors du pays;
- iv) L'assurance des experts;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel ou équipement fourni par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays que nécessite la fourniture de l'assistance technique.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, savoir :

- i) Le transport à l'intérieur du pays des experts, du matériel et de l'équipement à l'occasion de la fourniture de l'assistance technique, ainsi que les dépenses nécessaires afférentes aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres, relatives à la fourniture de l'assistance technique;
- ii) La fourniture de logements convenables pour les experts;
- iii) Les soins médicaux et hospitaliers pour les experts; lorsque ceux-ci seront engagés pour un an ou plus, ces avantages seront étendus aux personnes à leur charge qui les accompagneraient;
- iv) Tous autres frais en monnaie locale encourus par les experts, qui seront prévus dans les accords complémentaires.

c) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira aux experts, après avoir consulté le chef de la mission, un local convenable, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires, le personnel de secrétariat, les interprètes, traducteurs et autres auxiliaires dont ils auront besoin, ainsi que toutes autres facilités dont il sera convenu de commun accord; le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.

d) Le taux de l'indemnité de subsistance des experts et la répartition de cette charge entre l'Organisation et le Gouvernement seront fixés dans les accords complémentaires pertinents.

e) En vue de faire face aux dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement créera un ou plusieurs comptes en monnaie locale, dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement au moment de la reddition des comptes, avant que les experts n'aient quitté définitivement le pays. Au lieu de créer des comptes en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services ou effectuer directement les paiements prévus dans les paragraphes précédents, dans la mesure fixée de commun accord.

#### Article IV

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Bien que le Gouvernement de la République Dominicaine n'ait pas adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, approuvée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.

Unies le 21 novembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948, il accordera aux experts visés par le présent Accord les privilèges et immunités qui sont accordés aux membres des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement de la République Dominicaine.

b) L'Organisation et les experts bénéficieront, pour la conversion des monnaies, du cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires; les experts bénéficieront également de cet avantage, en ce qui concerne tout ou partie de leur traitement.

#### *Article V*

#### MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE BASE ET DES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

b) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. Cette dénonciation entraînera la dénonciation de tout accord complémentaire qui aura pu être conclu en vertu du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification faite par l'Organisation ou le Gouvernement.

d) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires sera réglé directement par un échange de vues entre les Parties. Si cette méthode ne permet pas d'aplanir le différend, les Parties pourront convenir de le soumettre à un arbitrage.

EN FOI DE QUOI l'Organisation a signé le présent Accord le dix-huit juin mil neuf cent cinquante et un et le Gouvernement l'a signé le quatorze mai mil neuf cent cinquante et un.

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :  
Virgilio DÍAZ ORDÓÑEZ  
Secrétaire d'État aux relations  
extérieures et au culte

Pour l'Organisation internationale du Travail :  
David A. MORSE  
Directeur général de l'Organisation  
internationale du Travail

No. 1384

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
INDIA**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at New Delhi, on 26 April 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the International Labour Organisation on 23 August 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
INDE**

**Aceord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
teehnique. Signé à New-Delhi, le 26 avril 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1951.*

No. 1384. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW DELHI, ON 26 APRIL 1951

---

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the Observations and Guiding Principles set out in annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council<sup>2</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the expanded programme of technical assistance for the economic development of underdeveloped countries, approved by Resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,<sup>3</sup>

and

The Government of India,

which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people,

Have considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the Specialised Agencies, and, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation, have for this purpose agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation shall arrange for technical assistance to be rendered to the Government on the matters and in the manner described in such supplementary technical assistance agreements as may be concluded between it and the Government, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1951, upon signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

<sup>3</sup> United Nations document A/1251.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1384. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A NEW-DELHI, LE 26 AVRIL 1951

---

L'Organisation internationale du Travail, désirant donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail sont convenus de participer, conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social<sup>2</sup> et aux arrangements pris par le Conseil pour la gestion du programme, à la mise en œuvre du Programme élargi d'assistance technique en vue de favoriser le développement économique des pays insuffisamment développés, que l'Assemblée générale des Nations Unies a approuvé dans sa résolution 304 (IV)<sup>3</sup>,

et

Le Gouvernement de l'Inde,

qui a demandé à l'Organisation internationale du Travail de lui fournir une assistance technique pour mettre en œuvre ses plans de développement économique et permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social;

Considérant qu'il est souhaitable de définir leurs obligations mutuelles dans un accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, en vue de faciliter l'accomplissement de ces obligations dans un esprit de coopération amicale, sont, à cet effet, convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera convenu dans les accords complémentaires relatifs à l'assistance technique que l'Organisation pourra conclure avec le Gouvernement, et celui-ci coopérera à cet effet avec l'Organisation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 26 avril 1951, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

<sup>3</sup> Nations Unies, document A/1251.

*b)* Such technical assistance shall be furnished in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

*c)* Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organisation and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government; such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provision may be made by supplementary agreements for them to be responsible to the department of Government immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with associated authorities charged with development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with them in the methods, techniques and practices of that work and in the principles on which these are based and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to them for this purpose.

*d)* Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

*e)* Any technical or other equipment and supplies provided by the Organisation in connection with technical assistance furnished by it shall remain the property of the Organisation unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

*(a)* The Government shall comply with the provisions for " participation of Requesting Governments " in the Observations and Guiding Principles in annex I to part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies,

b) Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, et à toutes décisions pertinentes de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera essentiellement dans l'envoi d'experts qui donneront des avis aux autorités compétentes, les aideront à mettre en œuvre les recommandations qu'elles auront adoptées et participeront à l'élaboration et à l'exécution de programmes de formation et autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation après consultation du Gouvernement; ils ne seront responsables que devant l'Organisation et ils agiront sous son contrôle et sa direction, à moins que des dispositions, énoncées dans des accords complémentaires, ne prévoient qu'ils seront responsables devant le service gouvernemental directement intéressé, en ce qui concerne les fonctions de direction qu'ils rempliront ou les instructions qu'ils donneront. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et en consultation constante avec les services et les fonctionnaires compétents du Gouvernement ainsi qu'avec les organismes spécialement chargés de l'exécution des programmes de développement dans le pays. Ils devront, dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, faire tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles et des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

d) L'assistance technique pourra également prendre la forme, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, de bourses d'études ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout matériel et équipement technique ou autre qu'elle aura fourni en application du programme d'assistance technique, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

## Article II

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants » contenues dans les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notamment en fournissant ou en rendant disponible la documentation nécessaire, en facili-

individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration to advice received; endeavouring to coordinate governmental policies and administration so as to further and implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and Supplementary Agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organisations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

(c) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organisation or any Government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

a) The Organisation shall defray the costs of rendering the technical assistance furnished, which are payable outside the country, or such proportions thereof as may be specified in Supplementary Agreements, regarding :

- (i) The salaries of the experts;
- (ii) Subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to the port of entry into the country, and vice versa;
- (iii) Any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the experts;
- (v) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of the technical assistance.

tant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'ils aura reçus; en s'efforçant de coordonner ses plans et son action administrative de façon à faciliter la fourniture de l'assistance technique et à lui donner plein effet en faisant connaître au pays l'assistance technique dont il bénéficie, et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les mesures voulues pour publier des renseignements ou fournira, aux fins d'étude et d'analyse, des documents pouvant être publiés sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires, et sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou sous ses auspices, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

c) En vue d'assurer l'utilisation la plus efficace et la plus économique des ressources disponibles aux fins d'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement au courant de toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue d'une autre organisation internationale ou d'un autre gouvernement, dans l'un quelconque des domaines qui relèvent de l'assistance qu'il aura demandé à l'Organisation de lui fournir.

### Article III

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES CONTRACTANTES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui sont payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, savoir :

- i) Les traitements des experts;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage des experts, du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays et vice versa;
- iii) Tous autres frais de voyage nécessaires qu'entraînent les déplacements hors du pays;
- iv) L'assurance des experts;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel ou équipement fourni par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays que nécessite la fourniture de l'assistance technique.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency or otherwise, to the following extent :

- (i) Transportation of the experts and of equipment and supplies within the country in connection with the furnishing of technical assistance, and all telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (ii) Appropriate living accommodation for the experts;
- (iii) Medical care and hospitalisation for the experts;
- (iv) Such other local currency expenses of the experts as may be specified in Supplementary Agreements;
- (v) Any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.

(c) In addition to other payments under this Article, the Government shall, after consultation with the senior expert, provide adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant Supplementary Agreements.

(e) For the purpose of meeting such expenses as are payable by it, the Government shall establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as shall be specified in Supplementary Agreements. Any unused balance, together with a due rendering of accounts, shall be returned to the Government upon final departure of the relevant experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

#### *Article IV*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall issue any necessary administrative instructions according, in respect of all technical assistance operations, the privileges and immunities provided for in the Convention<sup>1</sup> on the Privileges and Immunities

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400, et Vol. 96, p. 322.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie, qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, savoir :

- i) Le transport, à l'intérieur du pays, des experts, du matériel et de l'équipement à l'occasion de la mise en œuvre de l'assistance technique ainsi que les dépenses afférentes aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
- ii) La fourniture de logements convenables pour les experts;
- iii) Les soins médicaux et hospitaliers pour les experts;
- iv) Tous autres frais en monnaie locale encourus par les experts, qui seront prévus dans les accords complémentaires;
- v) Tous impôts, droits ou taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités visés à l'article IV.

c) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira aux experts, après avoir consulté l'expert qui dirige le groupe, des locaux convenables à usage de bureaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires; le personnel de secrétariat, les interprètes, traducteurs et autres auxiliaires de même catégorie recrutés sur place dont ils auront besoin; ainsi que toutes autres facilités dont il sera convenu de commun accord. Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.

d) Le taux de l'indemnité de subsistance des experts et la répartition de cette charge entre l'Organisation et le Gouvernement seront fixés dans les accords complémentaires pertinents.

e) En vue de faire face aux dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement constituera un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement au moment de la reddition régulière des comptes lorsque les experts intéressés quitteront définitivement le pays. Au lieu de fournir des fonds en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services et effectuer directement les paiements prévus ci-dessus, dans la mesure fixée de commun accord.

#### Article IV

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra les dispositions administratives nécessaires pour accorder, en ce qui concerne les opérations d'assistance technique, les privilèges et immunités prévus par la Convention<sup>1</sup> sur les privilèges et immunités

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.

of the Specialised Agencies, approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 and by the International Labour Conference on 10 July 1948.

(b) The Organisation and the experts shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement and Supplementary Agreements including conversion of any part of the salaries of the experts.

#### Article V

#### MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement shall enter into force upon signature.

(b) This Agreement and any Supplementary Agreements may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other, termination to take effect sixty days from receipt of such notice. Any such termination shall also constitute a termination of any Supplementary Agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. Any such Supplementary Agreement may also be separately terminated on like notice by the Organisation or by the Government.

(d) Any difference of opinion as to the interpretation of this Agreement or of any Supplementary Agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the difference is not resolved by such an exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration. In such case, the Organisation and the Government shall each appoint one arbitrator. Any difference that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organisation have signed this Agreement at New Delhi this 26th day of April, 1951.

For the International Labour Organisation :

(Signed) M. OSMAY

By special authority of the Director-General  
of the International Labour Office

For the Government of India :

(Signed) K. G. AMBYARNAN

Secretary

Department of Economic Affairs  
Ministry of Finance



des institutions spécialisées, approuvée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 21 novembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948.

b) L'Organisation et les experts bénéficieront, pour la conversion des monnaies, du cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires; les experts bénéficieront également de cet avantage en ce qui concerne tout ou partie de leur traitement.

#### Article V

##### MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE BASE ET DES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

b) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. Cette dénonciation entraînera dénonciation de tous les accords complémentaires qui auront pu être conclus en vertu du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification faite dans les mêmes conditions par l'Organisation ou par le Gouvernement.

d) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires sera réglé par un échange de vues entre les Parties. Si cette méthode ne permet pas d'aplanir le différend, les Parties pourront convenir de le soumettre à un arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que ces arbitres n'auront pu régler sera soumis à un tiers arbitre nommé par eux, lequel statuera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord, à New-Delhi, le 26 avril 1951.

Pour l'Organisation internationale du Travail :  
(Signé) M. OSMAY

Par autorisation spéciale du Directeur général  
du Bureau international du Travail

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(Signé) K. G. AMBYARNAN  
Secrétaire du Département des affaires économiques  
du Ministère des finances



No. 1385

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
PERU**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Lima, on 13 April 1951**

*Official text: Spanish.*

*Registered by the International Labour Organisation on 23 August 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
PÉROU**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Lima, le 13 avril 1951**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1951.*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1385. ACUERDO BASICO ENTRE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO Y EL GOBIERNO DEL PERU PARA PROPORCIONAR ASISTENCIA TECNICA. FIRMADO EN LIMA, EL 13 DE ABRIL DE 1951

---

La Organización Internacional del Trabajo, con el fin de llevar a cabo las decisiones por las que la Conferencia Internacional del Trabajo y el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo convinieron en participar, de acuerdo con las observaciones y directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social y las disposiciones adoptadas por el Consejo para la administración del programa, en el Programa Ampliado de asistencia técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados, aprobado por la Resolución 304 (IV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

y

El Gobierno del Perú

que ha solicitado asistencia técnica de la Organización Internacional del Trabajo con el objeto de dar impulso a sus planes de desarrollo económico y elevar el nivel de bienestar económico y social de su pueblo,

habiendo considerado conveniente definir sus mutuas obligaciones en un Acuerdo Básico de conformidad con la práctica seguida por la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas y de las agencias especializadas, con el propósito de facilitar el cumplimiento de dichas obligaciones dentro de un espíritu de cooperación amistosa, han acordado con tal fin lo siguiente :

*Artículo I*

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) La Organización proporcionará asistencia técnica al Gobierno en los problemas y en la forma que determinen los acuerdos suplementarios de asistencia técnica que puedan ser suscritos entre ella y el Gobierno, y el Gobierno cooperará con la Organización a estos efectos.

b) Esta asistencia técnica será proporcionada de acuerdo con las Observaciones y Directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolu-

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1385. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF PERU FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT LIMA, ON 13 APRIL 1951

---

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the observations and guiding principles set out in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council<sup>2</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the Expanded Programme of Technical Assistance for the economic development of under-developed countries, approved by resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,<sup>3</sup>

and

The Government of Peru,

Which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people,

Having considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the specialized agencies, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation, have for these purposes agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation shall render technical assistance to the Government on the matters and in the manner described in such supplementary technical assistance agreements as may be concluded between it and the Government, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

(b) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the observations and guiding principles set out in annex I of part A of resolution 222

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1951, as from the date of signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

<sup>3</sup> United Nations document A/1251.

ción 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y en cualesquiera decisiones aplicables de la Conferencia Internacional del Trabajo y del Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo.

c) Esta asistencia técnica será prestada principalmente por expertos que aconsejarán a las autoridades competentes, las asistirán en la ejecución de las recomendaciones que ellas hayan adoptado y participarán en la organización y realización de los programas de formación o en otros arreglos análogos. Dichos expertos serán elegidos por la Organización, previa aprobación del Gobierno; serán responsables exclusivamente ante la Organización y actuarán bajo el control y dirección de la misma, excepto cuando disposiciones en contrario formuladas en acuerdos suplementarios los hagan responsables ante el servicio gubernamental directamente interesado en lo que concierne a las funciones de ejecución realizadas o a las instrucciones que proporcionen a dichos expertos. En el cumplimiento de sus funciones los expertos deberán trabajar en estrecha colaboración y en consulta constante con los servicios competentes y los funcionarios del Gobierno, así como con los organismos que esten especialmente encargados de la ejecución de programas de desarrollo en el país. Estos expertos deberán, durante su trabajo como asesores, esforzarse en todo lo posible para instruir a los técnicos del Gobierno que colaboren con ellos, en la aplicación de los métodos, sistemas técnicos y prácticas de trabajo y en los principios en que éstos se basan y el Gobierno deberá, siempre que ello sea posible, asociar personal técnico a los expertos de la Organización.

d) Esta asistencia técnica deberá también, en la amplitud acordada entre la Organización y el Gobierno, asumir la forma de becas de estudios, o cualquiera otra, para el estudio y la formación fuera del país.

e) Todo el material o equipo, técnico o de otra naturaleza, que proporcione la Organización en conexión con la asistencia técnica prestada será de propiedad de la Organización, a menos y hasta el momento en que se transfiera el título de dicha propiedad, de conformidad con los términos y condiciones que conengan la Organización y el Gobierno.

## *Artículo II*

### COOPERACIÓN DEL GOBIERNO CON RESPECTO A LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) El Gobierno cumplirá con las reglas sobre «Participación de los Gobiernos Solicitantes» incorporadas en las Observaciones y Directivas contenidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, especialmente suministrando los datos que se le pidieran, o permitiendo el acceso a las fuentes adecuadas de información; facilitando contactos apropiados con las agencias del Gobierno, personas y entidades del país; dando completa y rápida consideración a los consejos reci-

(IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

(c) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organization and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after approval of the Government; such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provision may be made by supplementary agreements for them to be responsible to the department of government immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall act in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with those bodies especially charged with the execution of development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

(d) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of awarding fellowships or of making other arrangements for study and training outside the country.

(e) Any technical or other equipment and supplies which may be furnished by the Organisation in connexion with technical assistance shall remain the property of the Organisation unless and until such time as title thereto may be transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall comply with the provisions for " participation of requesting Governments " in the observations and guiding principles in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing requested data or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration to advice received; co-ordinating promptly and effectively

bidos; coordinando rápida y efectivamente los planes del Gobierno y su administración para la aplicación de los consejos técnicos proporcionados; dando publicidad dentro del país a la asistencia técnica recibida y emprendiendo continuos esfuerzos para realizar las tareas iniciadas o proyectadas.

b) El Gobierno deberá, en consulta con la Organización, adoptar disposiciones para la publicación de informaciones; (o proporcionar, para su estudio y análisis, documentos que puedan ser publicados) sobre los resultados de la asistencia técnica proporcionada de conformidad con los términos de este acuerdo y los acuerdos suplementarios, y sobre la experiencia que de ellos se derive, incluyendo cualesquiera informe o datos suministrados por un experto, de suerte que puedan ser plenamente utilizados dentro del país y de utilidad para otros países y para las Organizaciones Internacionales que presten asistencia técnica a los Gobiernos de acuerdo con el Programa Ampliado. Cualquier publicación de esta naturaleza hecha por la Organización o a través suyo se emprenderá únicamente después de la aprobación del Gobierno.

c) Con el propósito de asegurar la utilización más eficiente y económica de los recursos disponibles para la asistencia técnica, el Gobierno se compromete a mantener a la Organización plenamente informada de cualquier asistencia técnica solicitada o recibida por él, de cualquier otra organización internacional o de cualquier otro Gobierno relacionada con la asistencia solicitada a la Organización.

### *Artículo III*

#### OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS PARTES

a) La Organización sufragará los gastos que resulten de la asistencia técnica prestada que sean pagaderos fuera del país, o los porcentajes que puedan ser especificados en acuerdos suplementarios, por concepto de

- i) los salarios del personal;
- ii) los viáticos y gastos de viaje del personal desde el lugar donde sea contratado hasta el puerto de entrada en el país, y viceversa;
- iii) cualesquiera otros viajes que sea necesario hacer fuera del país;
- iv) los seguros del personal;
- v) la compra y el transporte hasta el país de todo el material o equipo que pueda ser proporcionado por la Organización para la prestación de la asistencia técnica;
- vi) cualesquiera otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean necesarios para la prestación de la asistencia técnica.

b) El Gobierno asumirá la responsabilidad de sufragar aquella parte de los gastos de asistencia técnica que puedan pagarse en moneda del país, o de otro modo, por concepto de :

- i) transporte del personal, material y equipo dentro del país en conexión



Government policies and administration so as to implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information (or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication) regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and supplementary agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after the approval of the Government.

(c) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organization or any other government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray in full or in part, as may be specified in supplementary agreements, the costs necessary to technical assistance, which are payable outside the country, as follows :

- (i) The salaries of the personnel;
- (ii) Subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to and from the point of entry into the country;
- (iii) The cost of any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the personnel;
- (v) Purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :

- (i) Transportation of the personnel and of equipment and supplies

con la prestación de la asistencia técnica, y todos los gastos necesarios de teléfonos, telégrafos, correo y otros medios de comunicación;

- ii) alojamiento apropiado para los expertos;
- iii) asistencia médica y hospitalización del personal y de familiares inmediatos que pueden acompañarlos;
- iv) cualesquiera otros gastos de los expertos, en moneda del país, que puedan ser especificados en los acuerdos suplementarios;
- v) todos los impuestos, contribuciones y tributos que recaude el Gobierno y que no correspondan a las prerrogativas e inmunidades del artículo IV:

c) Además de sufragar los gastos indicados en este artículo, el Gobierno proporcionará a los expertos, previa consulta al jefe de la misión, un local adecuado y suficiente material y equipo de oficina, el personal de secretaría necesario, intérpretes, traductores, y demás personal, así como cualesquiera otras facilidades que se convengan de mutuo acuerdo y asumirá todas las responsabilidades administrativas i financieras relacionadas con la concesión de estas facilidades.

d) El monto de los gastos de subsistencia de los expertos pagaderos por la Organización o por el Gobierno y la proporción de dichos gastos serán determinados en los correspondientes acuerdos suplementarios.

e) Con el fin de hacer frente a los gastos que sean de su obligación, el Gobierno constituirá uno o varios fondos en moneda nacional, con una cantidad y de acuerdo con un procedimiento que se especificará en acuerdos suplementarios. Todo saldo no empleado, junto con la rendición de cuentas deberán ser entregados al Gobierno antes de que los expertos abandonen definitivamente el país. En lugar de constituir fondos en moneda nacional el Gobierno podrá, en la medida que se determine de común acuerdo, hacer o prestar directamente los pagos y los servicios mencionados en los párrafos precedentes.

#### *Artículo IV*

##### FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

a) El Gobierno tomará todas las providencias necesarias para conceder, respecto a todas las operaciones de asistencia técnica, las prerrogativas e inmunidades establecidas en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de noviembre de 1947 y por la Conferencia Internacional del Trabajo el 10 de julio de 1948.

within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all necessary telephone, telegraph, postal and other communication expenses;

- (ii) Appropriate living accommodation for the experts;
- (iii) Medical care and hospitalization for the personnel and the immediate dependants who may accompany them;
- (iv) Such other local currency expenses of the experts as may be specified in supplementary agreements;
- (v) Any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under article IV.

(c) In addition to other payments under this article, the Government shall provide to the experts, after consultation with the senior member of the personnel, adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant supplementary agreements.

(e) For the purpose of meeting its obligations, the Government shall establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements. Any unused balance, together with a due rendering of accounts, shall be returned to the Government before final departure of the experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

#### *Article IV*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall make all the necessary arrangements to extend, in respect of any technical assistance operations, the privileges and immunities accorded under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947, and by the International Labour Conference on 10 July 1948.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400, and Vol. 96, p. 322.

b) La Organización y los expertos gozarán del beneficio del tipo legal más favorable de conversión de moneda existente en el momento de la conversión, siempre que ésta se requiera para el desempeño de las funciones que estipulan el presente Acuerdo y los acuerdos suplementarios, incluyendo la conversión de cualquier proporción de los sueldos de los expertos.

#### *Artículo V*

#### MODIFICACIÓN DEL ACUERDO, ACUERDOS SUPLEMENTARIOS Y TERMINACIÓN

a) Este Acuerdo entrará en vigencia desde el momento en que sea suscrito.

b) El presente Acuerdo y cualquier acuerdo suplementario podrán ser modificados con el consentimiento mutuo de la Organización y del Gobierno. Cada parte contratante prestará atenta y debida consideración a cualquier solicitud de modificación.

c) Cualesquiera de las partes contratantes podrá dar término a este Acuerdo por medio de una notificación escrita a la otra parte y la terminación será efectiva sesenta días después de recibida la notificación. La terminación de este Acuerdo implicará también la de cualquier acuerdo suplementario que se haya celebrado de conformidad con el presente Acuerdo. El acuerdo suplementario podrá también darse por terminado separadamente, por medio de una notificación de la Organización o del Gobierno.

d) Cualquier diferencia de opinión que surja con motivo de la interpretación de este Acuerdo o de cualquier acuerdo suplementario será resuelta directamente por las partes interesadas mediante un canje de opiniones. Si tal diferencia no se resuelve con dicho canje de opiniones, las partes podrán acordar que se someta a arbitraje. En ese caso la Organización y el Gobierno, designarán un árbitro cada uno. Toda diferencia que no pudieran resolver los árbitros será sometida a un tercer árbitro designado por ellos, y su decisión no admitirá recurso alguno.

EN FE DE LO CUAL la Organización ha firmado este Acuerdo el trece de abril de mil novecientos cincuentiuno y el Gobierno ha firmado este Acuerdo el trece de abril de mil novecientos cincuentiuno.

Por la Organización  
Internacional del Trabajo :  
(Firmado) John PRICE  
por especial autorización  
del Director General  
de la Oficina Internacional  
del Trabajo

Por el Gobierno del Perú :  
(Firmado) Alberto FREUNDT ROSELL  
Ministro de Estado en el Despacho  
de Justicia y Culto,  
Encargado de la Cartera  
de Relaciones Exteriores

(b) The Organisation and the experts shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement and supplementary agreements, including conversion of any part of the salaries of the experts.

#### Article V

##### MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement shall enter into force upon its signature.

(b) This Agreement and any supplementary agreement may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Agreement shall be deemed to constitute termination of any supplementary agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. A supplementary agreement may also be separately terminated on notice by the Organisation or by the Government.

(d) Any difference of opinion as to the interpretation of this Agreement or of any supplementary agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the difference is not resolved by such exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration. In the latter case, the Organisation and the Government shall each appoint one arbitrator. Any difference that cannot be resolved by the arbitrators shall be submitted to a third arbitrator appointed by them and his decision shall be final.

IN WITNESS WHEREOF the Organisation has signed this Agreement on the thirteenth day of April 1951 and the Government has signed this Agreement on the thirteenth day of April 1951.

For the International  
Labour Organisation :  
(Signed) John PRICE  
By special authorization  
of the Director-General  
of the International Labour Office

For the Government of Peru :  
(Signed) Alberto FREUNDT ROSELL  
Minister of State in the Department  
of Justice and Public Worship,  
Acting Minister of Foreign Affairs

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1385. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A LIMA, LE 13 AVRIL 1951

---

L'Organisation internationale du Travail, désirant donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail sont convenus de participer, conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social<sup>2</sup>, et aux dispositions adoptées par le Conseil pour la gestion du programme, à la mise en œuvre du Programme élargi d'assistance technique en vue de favoriser le développement économique des pays insuffisamment développés, que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a approuvé dans sa résolution 304 (IV)<sup>3</sup>,

et

Le Gouvernement du Pérou,

Qui a demandé à l'Organisation internationale du Travail de lui fournir une assistance technique en vue de mettre en œuvre ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social,

Considérant qu'il est souhaitable de définir leurs obligations mutuelles dans un accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, en vue de faciliter l'accomplissement de ces obligations dans un esprit de coopération amicale, sont, à cet effet, convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera convenu dans les accords complémentaires relatifs à l'assistance technique qui pourront être conclus entre l'Organisation et le Gouvernement, et celui-ci coopérera à cet effet avec l'Organisation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 13 avril 1951, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

<sup>3</sup> Nations Unies, document A/1251.

b) Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et à toutes décisions pertinentes de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera essentiellement dans l'envoi d'experts qui donneront des avis aux autorités compétentes, les aideront à mettre en œuvre les recommandations qu'elles auront adoptées et participeront à l'élaboration et à l'exécution de programmes de formation ou à d'autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation, après approbation du Gouvernement; ils ne seront responsables que devant l'Organisation et ils agiront sous son contrôle et sa direction, à moins que des dispositions contraires, énoncées dans des accords complémentaires, ne prévoient qu'ils seront responsables devant le service gouvernemental directement intéressé, en ce qui concerne les fonctions de direction qu'ils rempliront ou les instructions qui leur seront données. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et en consultation constante avec les services compétents et les fonctionnaires du Gouvernement ainsi qu'avec les organismes spécialement chargés de l'exécution des programmes de développement dans le pays. Ils devront, dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, faire tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux au courant de l'application de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles et des principes sur lesquels elles sont fondées, et le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts de l'Organisation, chaque fois que cela sera possible.

d) Cette assistance technique devra également prendre la forme, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, de bourses d'études ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout matériel ou équipement, technique ou autre, qu'elle aura fourni en application du Programme d'assistance technique, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

## *Article II*

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants », contenues dans les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notamment en fournissant ou en rendant accessible la documentation qui lui sera demandée,

en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace les plans du Gouvernement et son action administrative de façon à appliquer les avis techniques qui lui seront donnés, en faisant connaître au pays l'assistance technique dont il bénéficie et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les dispositions voulues pour publier des renseignements (ou fournira, aux fins d'étude et d'analyse, les documents pouvant être publiés) sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires ainsi que sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou sous ses auspices, ne sera entreprise qu'après que le Gouvernement aura donné son approbation,

c) En vue d'assurer l'utilisation la plus efficace et la plus économique des ressources disponibles aux fins d'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement au courant de toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue d'une autre organisation internationale ou d'un autre gouvernement dans l'un quelconque des domaines qui relèvent de l'assistance qu'il aura demandé à l'Organisation de lui fournir.

### Article III

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui sont payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, savoir :

- i) Les traitements du personnel;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage du personnel du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays, et vice versa;
- iii) Tous autres frais de voyage nécessaires qu'entraînent les déplacements du personnel hors du pays;
- iv) L'assurance du personnel;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel ou équipement fourni par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays que nécessite la fourniture de l'assistance technique.



b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, savoir :

- i) Le transport à l'intérieur du pays du personnel, du matériel et de l'équipement à l'occasion de la fourniture de l'assistance technique ainsi que les dépenses nécessaires afférentes aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
- ii) La fourniture de logements convenables pour les experts;
- iii) Les soins médicaux et hospitaliers pour les membres du personnel et les personnes à leur charge qui les accompagneraient;
- iv) Tous autres frais en monnaie locale encourus par les experts, qui seront prévus dans les accords complémentaires;
- v) Tous impôts, droits ou taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités visés à l'article IV.

c) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira aux experts, après avoir consulté le chef de la mission, un local convenable, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires, le personnel de secrétariat, les interprètes, traducteurs et autres auxiliaires dont ils auront besoin, ainsi que toutes autres facilités dont il sera convenu de commun accord; le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.

d) Le taux de l'indemnité de subsistance des experts et la répartition de cette charge entre l'Organisation et le Gouvernement seront fixés dans les accords complémentaires pertinents.

e) En vue de faire face aux dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement créera un ou plusieurs comptes en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement au moment de la reddition des comptes, avant que les experts n'aient quitté définitivement le pays. Au lieu de créer des comptes en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services ou effectuer directement les paiements prévus dans les paragraphes précédents, dans la mesure fixée de commun accord.

#### Article IV

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra toutes les dispositions nécessaires pour accorder, en ce qui concerne les opérations d'assistance technique, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, approuvée par l'Assemblée générale de l'Organisation

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.

des Nations Unies le 21 novembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948.

b) L'Organisation et les experts bénéficieront, pour la conversion des monnaies, du cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires; les experts bénéficieront également de cet avantage, en ce qui concerne tout ou partie de leur traitement.

#### Article V

##### MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE BASE ET DES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

b) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base entraînera la dénonciation de tout accord complémentaire qui aura pu être conclu en vertu du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification faite par l'Organisation ou le Gouvernement.

d) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires sera réglé directement par un échange de vues entre les Parties. Si cette méthode ne permet pas d'aplanir le différend, les Parties pourront convenir de le soumettre à un arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que ces arbitres n'auront pu régler sera soumis à un tiers arbitre désigné par eux, lequel statuera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI l'Organisation et le Gouvernement ont signé le présent Accord le treize avril mil neuf cent cinquante et un.

Pour l'Organisation internationale  
du Travail :  
(Signé) John PRICE  
par autorisation spéciale  
du Directeur général  
du Bureau international du Travail

Pour le Gouvernement du Pérou :  
(Signé) Alberto FREUNDT ROSELL  
Ministre d'État au Département  
de la justice et du culte,  
chargé du portefeuille  
des relations extérieures

No. 1386

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SIAM**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
desequestration by the Government of Siam of Allied  
banking and commercial concerns and an undertaking  
to afford every possible co-operation and assistance to  
the Allies. Bangkok, 8 May 1947**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
24 August 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SIAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la levée,  
par le Gouvernement du Siam, du séquestre sur les  
entreprises bancaires et commerciales des Alliés et  
comportant l'engagement d'accorder aux Alliés toute  
la coopération et l'assistance possibles. Bangkok,  
8 mai 1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
24 août 1951.*

No. 1386. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SIAM REGARDING THE DESEQUESTRATION BY THE GOVERNMENT OF SIAM OF ALLIED BANKING AND COMMERCIAL CONCERNS AND AN UNDERTAKING TO AFFORD EVERY POSSIBLE CO-OPERATION AND ASSISTANCE TO THE ALLIES. BANGKOK, 8 MAY 1947

---

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE.

8th May, 1947

No. 5026/2490

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform Your Excellency that, normal relations having been restored, the Siamese Government has desequestered Allied banking and commercial concerns and permitted them to resume business.

Furthermore, in view of the policy of the Siamese Government to give every possible co-operation and assistance to the Allies, I have the honour to inform you that the Siamese Government :

I. Will continue to hold all Japanese and other enemy property at the disposal of the Allies after the deduction of reasonable expenses properly vouched for incurred in control and management of such property to be accounted for under agreed arrangements;

II. Has agreed to

- (a) the apprehension and trial of persons accused of war crimes or notable for affording active assistance to Japan;
- (b) the handing over to the Allied Military authorities of all alleged renegades of Allied nationality.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 May 1947, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1386. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE SIAM RELATIF A LA LEVÉE, PAR LE GOUVERNEMENT DU SIAM, DU SÉQUESTRE SUR LES ENTREPRISES BANCAIRES ET COMMERCIALES DES ALLIÉS ET COMPORTANT L'ENGAGEMENT D'ACCORDER AUX ALLIÉS TOUTE LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE POSSIBLES. BANGKOK, 8 MAI 1947

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

Le 8 mai 1947

N° 5026/2490

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, par suite du rétablissement de relations normales, le Gouvernement siamois a levé le séquestre sur les entreprises bancaires et commerciales des Alliés et a autorisé ces entreprises à reprendre leur activité.

Étant donné, en outre, que le Gouvernement siamois a décidé d'accorder aux Alliés toute la coopération et l'assistance possibles, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement siamois :

I. Continuera à tenir à la disposition des Alliés tous les biens japonais et autres biens ennemis, sous réserve de la déduction des frais normaux régulièrement justifiés que la surveillance et la gestion de ces biens auront occasionnés et dont il sera rendu compte conformément aux accords conclus;

## II. Accepte

- a) Que les individus accusés de crimes de guerre ou qui ont notoirement apporté au Japon une aide active soient arrêtés et jugés;
- b) Que tous les ressortissants alliés accusés d'avoir renié leur pays soient livrés aux autorités militaires alliées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1947, par l'échange desdites notes.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

T. THAMRONG-NAWASAWAT  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur G. H. Thompson, C.M.G.  
His Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Bangkok

II

BRITISH EMBASSY  
BANGKOK

8th May, 1947

(32/2/47)

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date informing me that, normal relations having been restored, the Siamese Government has desequestrated Allied banking and commercial concerns and permitted them to resume business.

2. I note further that, in view of their policy to give every possible co-operation and assistance to the Allies, the Siamese Government :

[See note I, paragraphs I and II]

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. H. THOMPSON

His Excellency Rear-Admiral Thawan Thamrong-Nawasawat, R. N.  
Prime Minister & Minister for Foreign Affairs  
Bangkok

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

T. THAMRONG-NAWASAWAT  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur G. H. Thompson, C.M.G.  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique  
Bangkok

## II

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
BANGKOK

Le 8 mai 1947

(32/2/47)

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date de ce jour par laquelle elle a bien voulu porter à ma connaissance que, par suite du rétablissement de relations normales, le Gouvernement siamois a levé le séquestre sur les entreprises bancaires et commerciales des Alliés et a autorisé ces entreprises à reprendre leur activité.

2. Je note, en outre, que, étant donné que le Gouvernement siamois a décidé d'accorder aux Alliés toute la coopération et toute l'assistance possibles, le Gouvernement siamois :

[Voir note I, paragraphes I et II]

Je saisis cette occasion, Monsieur le Premier Ministre, pour exprimer à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

G. H. THOMPSON

Son Excellence le contre-amiral Thawan Thamrong-Nawasawat, R. N.  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
Bangkok





**No. 1387**

---

**NORWAY  
and  
IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relative to  
commercial relations. Dublin, 2 July 1951**

*Official text: English.*

*Registered by Norway on 28 August 1951.*

---

**NORVÈGE  
et  
IRLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux relations  
commerciales. Dublin, 2 juillet 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Norvège le 28 août 1951.*

No. 1387. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND IRELAND RELATIVE TO COMMERCIAL RELATIONS. DUBLIN, 2 JULY 1951

---

I

ROINN GNOTHAI EACHTRACHA  
(DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS)  
BAILE ÁTHA CLIATH  
(DUBLIN)

2nd July, 1951

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place concerning trade relations between Ireland and Norway and to confirm that in the course of these discussions agreement was reached on the following points :—

1. In the spirit of the Convention for European Economic Co-operation, the Governments of Ireland and Norway desire to develop the interchange of goods and services between the two countries and to foster, in particular, the exchange of commodities of importance to their respective economies.
2. With this object in view the Norwegian Government undertake, subject to their obligations regarding non-discrimination as a member of the Organisation for European Economic Co-operation, to afford all reasonable facilities for the admission to Norway of products of Irish origin and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Irish Government attach particular importance.
3. The Irish Government for their part undertake, subject to their obligations regarding non-discrimination as a member of the Organisation for European Economic Co-operation, to afford all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of Norwegian origin and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Norwegian Government attach particular importance.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1951, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1387. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET L'IRLANDE RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES. DUBLIN, 2 JUILLET 1951

## I

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
DUBLIN

Le 2 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sujet des relations commerciales entre l'Irlande et la Norvège et de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

1. Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement norvégien désirent, dans l'esprit de la Convention de coopération économique européenne, intensifier l'échange de biens et de services entre les deux pays et favoriser, en particulier, l'échange de produits qui présentent une importance spéciale pour leurs économies respectives.
2. A cette fin, le Gouvernement norvégien s'engage, sous réserve des obligations de la non-discrimination qu'il a assumées en tant que membre de l'Organisation européenne de coopération économique, à accorder toutes facilités raisonnables pour l'admission en Norvège de produits d'origine irlandaise et, en particulier, à examiner favorablement les demandes d'admission de produits à l'exportation desquels le Gouvernement irlandais attache une importance spéciale.
3. Le Gouvernement irlandais s'engage de son côté, sous réserve des obligations de non-discrimination qu'il a assumées en tant que membre de l'Organisation européenne de coopération économique, à accorder toutes facilités raisonnables pour l'admission en Irlande de produits d'origine norvégienne et, en particulier, à examiner favorablement les demandes d'admission de produits à l'exportation desquels le Gouvernement norvégien attache une importance spéciale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1951, par l'échange desdites notes.

4. In order to facilitate the operation of this Agreement the two Governments have exchanged information regarding the products referred to in paragraphs 1, 2 and 3 and will keep each other informed of any additional items which they may desire to include in trade between their two countries.

5. In the application, under the liberalisation code of the Organisation for European Economic Co-operation, of liberalisation measures and of non-discriminatory treatment for goods not yet liberalised, each Government undertake to grant to the products of the other country treatment not less favourable than that granted to the products of any other member of the Organisation.

6. (a) Products originating in Norway and imported into Ireland shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like products originating in Ireland or in any other country and shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to the like products originating in Ireland or in any other country in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transport, distribution or use.

(b) Products originating in Ireland and imported into Norway shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like products originating in Norway or in any other country and shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to the like products originating in Norway or in any other country in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transport, distribution or use.

7. (a) The Norwegian Government undertake that the fees for licences for commercial travellers who visit Norway on behalf of one or more companies or firms carrying on business in Ireland shall not exceed 50 kroner for each period of fifteen days.

(b) Directors and principal officers of companies and principals and managers of firms carrying on business in Ireland shall be entitled to exemption from the obligation to obtain any such licence or to pay any such fee if the company or firm carries on its business in Norway through a local agent established in Norway, provided that such agent fulfils the conditions prescribed by Norwegian law in respect of such agents.

4. En vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les deux Gouvernements ont échangé des renseignements concernant les produits visés aux paragraphes 1, 2 et 3, et se communiqueront les listes de tous autres produits qu'ils désireraient voir entrer dans le cycle des échanges entre les deux pays.

5. Dans le cadre du plan de libération des échanges institué par l'Organisation européenne de coopération économique, chacun des deux Gouvernements s'engage, lors de l'application des mesures de libération et du principe de non-discrimination à l'égard des produits qui ne bénéficient pas encore desdites mesures, à accorder aux produits de l'autre pays un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux produits de tout autre membre de l'Organisation.

6. a) Les produits originaires de Norvège et importés en Irlande ne seront soumis, ni directement, ni indirectement, à aucun impôt ou autre droit intérieur d'un taux supérieur à celui appliqué directement ou indirectement à des produits similaires originaires d'Irlande ou de tout autre pays; ils bénéficieront, en ce qui concerne les lois, règlements et formalités intéressant leur vente à l'intérieur du pays, leur mise en vente, leur achat, leur transport, leur répartition et leur utilisation, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des produits similaires originaires d'Irlande ou de tout autre pays.

b) Les produits originaires d'Irlande et importés en Norvège ne seront soumis, ni directement, ni indirectement, à aucun impôt ou autre droit intérieur d'un taux supérieur à celui appliqué directement ou indirectement à des produits similaires originaires de la Norvège ou de tout autre pays; ils bénéficieront, en ce qui concerne les lois, règlements et formalités intéressant leur vente à l'intérieur du pays, leur mise en vente, leur achat, leur transport, leur répartition et leur utilisation, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des produits similaires originaires de Norvège ou de tout autre pays.

7. a) Le Gouvernement norvégien s'engage à ce que les droits afférents aux cartes professionnelles des représentants de commerce qui se rendront en Norvège pour le compte d'une ou de plusieurs sociétés ou entreprises exerçant une activité industrielle ou commerciale en Irlande ne dépassent pas la somme de 50 couronnes par période de validité de quinze jours.

b) Les administrateurs et membres du personnel de direction de sociétés, ainsi que les directeurs et gérants d'entreprises exerçant une activité industrielle ou commerciale en Irlande seront dispensés de l'obligation d'obtenir les cartes professionnelles en question et de payer les droits y afférents si la société ou entreprise intéressée effectue des opérations commerciales avec la Norvège par l'intermédiaire d'un agent établi dans ce pays, sous réserve toutefois que ce dernier remplisse les conditions prescrites par la législation norvégienne concernant le statut de tels agents.

8. The Norwegian Government have taken note of the desire expressed by the Irish Government that, with a view to the further development of direct commercial relations between the two countries, Norwegian firms should, as far as possible, conduct their business with Ireland through Irish agents.

9. Subject to the provisions of the Agreement<sup>1</sup> for the Establishment of a European Payments Union, payments in respect of trade and invisible transactions between Norway and Ireland shall be effected in the same manner as payments between Norway and other members of the sterling area.

10. Either Government may, at any time, seek consultation with the other Government in regard to the principles and arrangements set out above which shall govern the trade relations between the two countries until such time as one or other Government have indicated their wish to have them, or any of them, modified.

11. Either Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement which shall cease to have effect three months after the date of such notice.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Norwegian Government accept the foregoing statement of the results of the discussions, in which case I would suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Proinnsias Mac AODHAGÁIN

His Excellency Per Preben Prebensen  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of Norway  
Dublin

<sup>1</sup> United Kingdom : *Miscellaneous No. 14 (1950)*, Cmd. 8064.

8. Le Gouvernement norvégien a pris note de ce que le Gouvernement irlandais a exprimé le désir, en vue de développer davantage les relations commerciales directes entre les deux pays, de voir les entreprises commerciales norvégiennes effectuer, dans toute la mesure du possible, leurs opérations commerciales avec l'Irlande par l'intermédiaire d'agents irlandais.

9. Sous réserve des dispositions de l'Accord<sup>1</sup> sur l'établissement d'une Union européenne de paiements, les paiements au titre des échanges commerciaux et des transactions invisibles entre la Norvège et l'Irlande s'effectueront de la même manière que les paiements entre la Norvège et les autres pays de la zone sterling.

10. Chacun des deux Gouvernements pourra, à tout moment, demander à l'autre Gouvernement que des consultations aient lieu au sujet des principes et des arrangements exposés ci-dessus, lesquels régiront les relations commerciales entre les deux pays jusqu'à ce que l'un ou l'autre des deux Gouvernements signifie son intention de les voir modifier, en tout ou en partie.

11. Chacun des deux Gouvernements pourra notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord, lequel cessera d'avoir effet trois mois après la date de ladite notification.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement norvégien approuve l'exposé ci-dessus des résultats des négociations. Dans l'affirmative, je proposerai que la présente note et la réponse de votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les questions qui en font l'objet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

(Signé) Proinnsias Mac AODHAGÁIN

Son Excellence Monsieur Per Preben Prebensen  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Norvège  
Dublin

<sup>1</sup> Royaume-Uni : *Miscellaneous No. 14 (1950)*, Cmd. 8064.

## II

ROYAL NORWEGIAN LEGATION  
DUBLIN

2nd July, 1951

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 2nd July, 1951, by which you were good enough to set out the points on which agreement was reached during the recent conversations concerning trade relations between Ireland and Norway. These points are as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Norwegian Government accepts the foregoing statement of the results of the conversations and is prepared to regard Your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) P. PREBENSEN

His Excellency Frank Aiken  
Minister for External Affairs of Ireland  
Dublin

GOODS TO THE EXPORT OF WHICH TO NORWAY THE IRISH GOVERNMENT  
ATTACH PARTICULAR IMPORTANCE

1. Woollen and Worsted Piece Goods (incl. hand-woven and home-spun tweeds).
2. Wool Felt Hoods.
3. Elastics and Braids.
4. Floor coverings (felt base).
5. Footwear.
6. Wearing Apparel (incl. underwear and raincoats).
7. Casein (Rennet) Sheets.
8. Gypsum Plaster.
9. Mattresses.
10. Hollowware (incl. vacuum Flasks).
11. Abrasive Papers and Cloths.
12. Ropes and Cordage.



## II

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE  
DUBLIN

Le 2 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 2 juillet 1951, par laquelle elle a bien voulu préciser les points sur lesquels l'accord s'est fait lors des récents entretiens consacrés aux relations commerciales entre l'Irlande et la Norvège. Ces points sont les suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement norvégien accepte l'exposé ci-dessus des résultats des négociations et qu'il est disposé à considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les questions qui en font l'objet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) P. PREBENSEN

Son Excellence M. Frank Aiken  
Ministre des relations extérieures d'Irlande  
Dublin

EXPORTATIONS VERS LA NORVÈGE AUXQUELLES LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ATTACHE  
UNE IMPORTANCE PARTICULIÈRE

1. Tissus de laine et de laine peignée à la pièce (y compris les cheviotes filées et tissées à la main).
2. Formes de chapellerie en feutre de laine.
3. Élastiques et articles de passementerie.
4. Revêtements à base de feutre pour parquets.
5. Chaussures.
6. Vêtements (y compris les sous-vêtements et les imperméables).
7. Feuilles de caséine présure.
8. Gypse.
9. Matelas.
10. Récipients de ménage (y compris les bouteilles isolantes).
11. Toiles et papiers abrasifs.
12. Cordes et cordages.

13. Razor Blades.
14. Stout.
15. Canned Meat.
16. Condensed Milk.
17. Dried Milk (Spray Process).

GOODS TO THE IMPORT OF WHICH FROM NORWAY THE IRISH GOVERNMENT  
ATTACH PARTICULAR IMPORTANCE

1. Timber.
2. Wood Pulp.
3. Paper.
4. Newsprint.
5. Nitrogen Fertiliser.
6. White Fish Meal.

LIST OF SOME OF THE GOODS AVAILABLE FROM NORWAY  
FOR EXPORT TO IRELAND

1. Fresh, frozen and salted herring and fish.
2. Salted and dried cod (klipfish).
3. Canned goods.
4. Medicinal and veterinary cod liver oil.
5. Industrial oil and other fish oils for industrial use.
6. Fatty acids.
7. Auxiliaries for tanneries, textile and washing agents industry, including fatty alcohols and other products of sperm oil.
8. Oleine.
9. Vitamin oils and concentrates.
10. Nitrogen products for technical purposes, including urea.
11. Argon and inert gases.
12. Sulphite lye and extracts of sulphite pulp.
13. Sea weed products, including alginates.
14. Nitrogen fertilizers.
15. Herring and fish meal.
16. Transmission belts and conveyor belts.
17. Wood wool and wood flour.
18. Furniture sheets.
19. Picture frame mouldings and other wooden articles.
20. Paper, cardboard and pasteboard.
21. Wallboards.
22. Keyes egg trays.
23. Furs.
24. Raw and pulverized minerals.
25. Roofing slates and slabs.
26. Grinding wheels and whetstones.

13. Lames de rasoir.
14. Stout.
15. Viande en conserve.
16. Lait condensé.
17. Lait en poudre (procédé de pulvérisation).

IMPORTATIONS DE LA NORVÈGE AUXQUELLES LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ATTACHE UNE  
IMPORTANCE PARTICULIÈRE

1. Bois d'œuvre.
2. Pâtes de bois.
3. Papier.
4. Papier journal.
5. Engrais azotés.
6. Farine de poisson à chair blanche.

LISTE DE QUELQUES-UNS DES PRODUITS QUE LA NORVÈGE POURRAIT  
EXPORTER EN IRLANDE

1. Harengs et poissons frais, congelés et salés.
2. Morue salée et séchée (*klippfish*).
3. Conserves.
4. Huile de foie de morue médicinale et à usage vétérinaire.
5. Huile à usage industriel et autres huiles de poisson à usage industriel.
6. Acides gras.
7. Produits subsidiaires pour les industries de la tannerie, des textiles et des produits détergents, y compris les alcools gras et autres produits extraits de l'huile de spermaceti.
8. Oléine.
9. Huiles et concentrés de vitamines.
10. Substances azotées à usage technique, y compris l'urée.
11. Argon et autres gaz inertes.
12. Liqueur résiduelle et extraits des pâtes sulfiteuses.
13. Produits tirés des algues, y compris les alginates.
14. Engrais azotés.
15. Farine de hareng et d'autres poissons.
16. Courroies transporteuses et courroies de transmission.
17. Laine de bois et farine de bois.
18. Plaques d'ébénisterie.
19. Moulures pour encadrement et autres articles en bois.
20. Papier, carton et carton-pâte.
21. Panneaux muraux.
22. Plateaux « *Keyes* » pour le transport des œufs.
23. Fourrures.
24. Minéraux bruts et pulvérisés.
25. Ardoises et plaques pour toitures.
26. Meules à affuter et pierres à aiguiser.

27. Agricultural and horticultural implements.
28. Safes.
29. Cash registers.
30. Electric hoist blocks (Telfers).
31. Internal combustion engines and parts.
32. Wireless receivers (Radios) and parts.
33. Products of Norwegian arts and crafts.
34. Rainclothes material.
35. Fish hooks.

LIST OF GOODS WHICH NORWAY WANTS TO IMPORT FROM IRELAND

1. Raw wool.
  2. Flax—and hemp yarn.
  3. Piece goods.
  4. Miscellaneous products.
-

27. Outils agricoles et horticoles.
28. Coffres-forts.
29. Caisses enregistreuses.
30. Poulies de treuil électriques (pour téléphéage).
31. Moteurs à combustion interne et pièces de rechange.
32. Postes récepteurs radiophoniques et pièces de rechange.
33. Produits de l'artisanat norvégien.
34. Tissus imperméables.
35. Hameçons.

LISTE DES PRODUITS QUE LA NORVÈGE DÉSIRE IMPORTER D'IRLANDE

1. Laine brute.
  2. Lin — et filés de chanvre.
  3. Tissus à la pièce.
  4. Produits divers.
-



No. 1388

---

**PAKISTAN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for technical co-operation. Signed at Karachi,  
on 9 February 1951**

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 29 August 1951.*

---

**PAKISTAN  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à la coopération technique. Signé à Karachi,  
le 9 février 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 29 août 1951.*

No. 1388. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR TECHNICAL CO-OPERATION  
BETWEEN PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF  
AMERICA. SIGNED AT KARACHI, ON 9 FEBRUARY 1951

The Government of Pakistan and the Government of the United States  
of America

Have agreed as follows :

*Article I*

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of Pakistan and the Government of the United States of America undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Pakistan. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of Pakistan and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the Governments.

2. The Government of Pakistan through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration of the United States of America and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Pakistan.

3. The Government of Pakistan will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of Pakistan will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Pakistan in cooperation with the United States of America.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1951, as from the date of signature, in accordance with article V.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1388. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ A KARACHI, LE 9 FÉVRIER 1951

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

## ASSISTANCE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engagent à coopérer mutuellement en ce qui concerne l'échange de connaissances et de procédés techniques et les activités connexes destinées à favoriser le développement rationnel et équilibré des ressources économiques et des capacités de production du Pakistan. Des programmes et des projets de coopération technique seront mis en œuvre conformément aux dispositions des accords et arrangements distincts qui pourront être conclus ultérieurement par les représentants dûment autorisés du Pakistan et du Service de coopération technique des États-Unis d'Amérique ou par d'autres personnes, services ou organisations que les Gouvernements pourront désigner.

2. Par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, et en collaboration avec les représentants du Service de coopération technique des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Pakistan s'efforcera de coordonner et d'intégrer tous les programmes de coopération technique en voie d'exécution au Pakistan.

3. Le Gouvernement du Pakistan coopérera, en ce qui concerne l'échange mutuel de connaissances et de procédés techniques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique analogues à ceux qui sont prévus par le présent Accord.

4. Le Gouvernement du Pakistan s'efforcera d'appliquer efficacement les résultats des projets de coopération technique réalisés au Pakistan en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes questions touchant l'application du présent Accord aux accords

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 9 février 1951, conformément à l'article V.

agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

## *Article II*

### INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Pakistan will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a) Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;
- b) Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of Pakistan and of the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of Pakistan and the United States will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

## *Article III*

### PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Pakistan by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

relatifs à des projets de coopération, qui ont été ou seront conclus entre eux, ou aux programmes de travaux ou arrangements mis en œuvre conformément à ces accords.

### *Article II*

#### RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement du Pakistan communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique sous la forme et aux intervalles dont ils seront mutuellement convenus :

- a) Des renseignements concernant les projets, programmes et mesures mis en œuvre et les opérations exécutées dans le cadre du présent Accord, notamment une déclaration indiquant l'utilisation des fonds, du matériel, de l'équipement et des services fournis en application dudit Accord;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qu'il a demandé à d'autres pays ou à des organisations internationales de lui fournir.

2. Une fois par an au moins, le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique mis en œuvre en application du présent Accord. Ces rapports contiendront notamment des renseignements sur l'utilisation des fonds, du matériel, de l'équipement et des services.

3. Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforceront de donner la plus grande publicité aux objectifs du programme de coopération technique mis en œuvre dans le cadre du présent Accord et aux progrès accomplis dans sa réalisation.

### *Article III*

#### ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET PROJETS DE COOPÉRATION TECHNIQUE

1. Les accords relatifs aux programmes et projets de coopération technique visés au paragraphe 1 de l'article premier contiendront des dispositions sur les principes à appliquer, les procédures administratives, le règlement et la comptabilité des dépenses, la fraction des dépenses afférentes au programme ou au projet que chaque partie prendra à sa charge et la fourniture des renseignements détaillés prévus au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Toute somme d'argent, tout matériel ou équipement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique importera au Pakistan en application d'accords relatifs à des programmes ou projets de coopération technique seront exonérés de tous impôts et frais de service; les dispositions relatives aux investissements ou dépôts d'argent et au contrôle des changes ne leur seront pas applicables.

3. The Government of Pakistan agrees to bear a fair share of the cost of technical assistance programs and projects.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Pakistan in connection with Cooperative Technical Assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from Pakistan income-taxes with respect to :—

1. salaries and emoluments paid to them by the Government of the United States of America, and;
2. any non-Pakistani income upon which they are obliged to pay income-tax or social security taxes to the Government of the United States of America.

Such employees and members of their families shall receive exemption with respect to the payment of customs and import duties on :

- a) personal, household and professional effects on first entry;
- b) exemption on first entry on motor-cars, cameras, arms and ammunition, radios, radiograms, refrigerators and other expensive electrical appliances and mechanical apparatus for personal use, on first entry provided that duty would become payable if these articles, after entry, are sold or otherwise disposed of in Pakistan.

#### *Article V*

##### ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult each other with a view to agreeing upon the amendment.

3. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à prendre à sa charge une part équitable du coût des programmes et projets d'assistance technique.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique chargés de remplir des fonctions au Pakistan en relation avec la mise en œuvre de programmes ou projets d'assistance et de coopération techniques, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés de l'impôt sur le revenu au Pakistan en ce qui concerne :

1. Les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
2. Les revenus n'ayant pas leur origine au Pakistan, pour lesquels ils sont tenus de payer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique un impôt sur le revenu ou une contribution au titre de la sécurité sociale.

Lesdits agents et les membres de leurs familles seront exonérés du paiement des droits de douane et des droits à l'importation en ce qui concerne :

- a) Leurs effets personnels et ménagers ainsi que l'équipement nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, lors de la première entrée desdits effets dans le pays;
- b) Les automobiles, appareils photographiques, armes à feu et munitions, appareils de radio, radiogrammes, réfrigérateurs ainsi que tous appareils électriques et mécaniques importants destinés à leur usage personnel, lors de leur première entrée dans le pays, étant entendu toutefois que les droits sur ces articles deviendront exigibles si lesdits articles sont vendus ou cédés à quelque autre titre après leur introduction au Pakistan.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATIONS, DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. Il restera en vigueur pour une période de trois mois après que l'un des Gouvernements aura donné notification écrite à l'autre de son intention d'y mettre fin.

2. Si, au cours de la durée du présent Accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'il y aurait lieu de modifier ledit Accord, il adressera une notification écrite à l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront en vue de se mettre d'accord sur les modifications à apporter.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except in so far as other agreements are inconsistent herewith.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this ninth day of February, 1951.

For the Government of Pakistan :  
(Signed) Mahmud HUSAIN

For the Government of the United States of America :  
(Signed) Avra M. WARREN

3. Les accords ou arrangements subsidiaires qui viendraient à être conclus relativement à des projets ou à d'autres aspects de la coopération technique, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements que les deux Gouvernements pourront conclure.

4. Le présent Accord complète sans les abroger les accords existants entre les deux Gouvernements, sauf dans la mesure où ceux-ci ne sont pas compatibles avec ledit Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le neuf février mil neuf cent cinquante et un.

Pour le Gouvernement du Pakistan :  
(Signé) Mahmud HUSAIN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
(Signé) Avra M. WARREN





**No. 1389**

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
ECUADOR**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Quito, on 19 April 1951**

*Official text: Spanish.*

*Registered by the International Labour Organisation on 30 August 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Quito, le 19 avril 1951**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 30 août 1951.*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1389. ACUERDO BASICO ENTRE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR PARA PROPORCIONAR ASISTENCIA TECNICA. FIRMADO EN QUITO, EL 19 DE ABRIL DE 1951

La Organización Internacional del Trabajo, con el fin de llevar a cabo las decisiones por las que la Conferencia Internacional del Trabajo y el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo convinieron en participar, de acuerdo con las observaciones y directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social y las disposiciones adoptadas por el Consejo para la administración del programa, en el Programa Ampliado de asistencia técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados, aprobado por la Resolución 304 (IV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, y

El Gobierno del Ecuador

que ha solicitado asistencia técnica de la Organización Internacional del Trabajo con el objeto de dar impulso a sus planes de desarrollo económico y elevar el nivel de bienestar económico y social de su pueblo,

habiendo considerado conveniente definir sus mutuas obligaciones en un Acuerdo Básico de conformidad con la práctica seguida por la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas y de las agencias especializadas, con el propósito de facilitar el cumplimiento de dichas obligaciones dentro de un espíritu de cooperación amistosa, han acordado con tal fin lo siguiente :

*Artículo I*

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) La Organización proporcionará asistencia técnica al Gobierno en los problemas y en la forma que determinen los acuerdos suplementarios de asistencia técnica que puedan ser suscritos entre ella y el Gobierno, y el Gobierno cooperará con la Organización a estos efectos.

b) Esta asistencia técnica será proporcionada de acuerdo con las Observaciones y Directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y en cualesquiera decisiones aplicables de la Conferencia Internacional del Trabajo y del Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1389. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT QUITO, ON 19 APRIL 1951

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the observations and guiding principles set out in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council<sup>2</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the Expanded Programme of Technical Assistance for the economic development of underdeveloped countries, approved by resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,<sup>3</sup> and

The Government of Ecuador,

Which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people,

Having considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the specialized agencies, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation, have for these purposes agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation shall render technical assistance to the Government on the matters and in the manner described in such supplementary technical assistance agreements as may be concluded between it and the Government, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

(b) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the observations and guiding principles set out in annex I of part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1951, upon signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

<sup>3</sup> United Nations document A/1251.

c) Esta asistencia técnica será prestada principalmente por expertos que aconsejarán a las autoridades competentes, las asistirán en la ejecución de las recomendaciones que ellas hayan adoptado y participarán en la organización y realización de los programas de formación o en otros arreglos análogos. Dichos expertos serán elegidos por la Organización, previa consulta al Gobierno; serán responsables exclusivamente ante la Organización y actuarán bajo el control y dirección de la misma, excepto cuando disposiciones en contrario formuladas en acuerdos suplementarios los hagan responsables ante el servicio gubernamental directamente interesado en lo que concierne a las funciones de ejecución realizadas o a las instrucciones que proporcionen a dichos expertos. En el cumplimiento de sus funciones los expertos deberán trabajar en estrecha colaboración y en consulta constante con los servicios competentes y los funcionarios del Gobierno así como con los organismos que estén especialmente encargados de la ejecución de programas de desarrollo en el país. Estos expertos deberán, durante su trabajo como asesores, esforzarse en todo lo posible para instruir a los técnicos del Gobierno que colaboren con ellos, en la aplicación de los métodos, sistemas técnicos y prácticas de trabajo y en los principios en que éstos se basan y el Gobierno deberá, siempre que ello sea posible, asociar personal técnico a los expertos de la Organización.

d) Esta asistencia técnica deberá también, en la amplitud acordada entre la Organización y el Gobierno, asumir la forma de becas de estudios, o cualquiera otra, para el estudio y la formación fuera del país.

e) Todo el material o equipo, técnico o de otra naturaleza, que proporcione la Organización en conexión con la asistencia técnica prestada será de propiedad de la Organización, a menos y hasta el momento en que se transfiera el título de dicha propiedad, de conformidad con los términos y condiciones que convengan la Organización y el Gobierno.

## Artículo II

### COOPERACIÓN DEL GOBIERNO CON RESPECTO A LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) El Gobierno cumplirá con las reglas sobre « Participación de los Gobiernos Solicitantes » incorporadas en las Observaciones y Directivas contenidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, especialmente suministrando los datos que se le pidieran, o permitiendo el acceso a las fuentes adecuadas de información; facilitando contactos apropiados con las agencias del Gobierno, personas y entidades del país; dando completa y rápida consideración a los consejos recibidos; coordinando rápida y efectivamente los planes del Gobierno y su administración para la aplicación de los consejos técnicos proporcionados; dando publicidad dentro del país a la asistencia técnica recibida y emprendiendo continuos esfuerzos para realizar las tareas iniciadas o proyectadas.

(c) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organization and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government; such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provision may be made by supplementary agreements for them to be responsible to the department of government immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall act in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with those bodies especially charged with the execution of development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

(d) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of awarding fellowships or of making other arrangements for study and training outside the country.

(e) Any technical or other equipment and supplies which may be furnished by the Organisation in connexion with technical assistance shall remain the property of the Organisation unless and until such time as title thereto may be transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall comply with the provisions for " participation of requesting Governments " in the observations and guiding principles in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing requested data or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration to advice received; co-ordinating promptly and effectively Government policies and administration so as to implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

b) El Gobierno deberá, en consulta con la Organización, adoptar disposiciones para la publicación de informaciones; (o proporcionar, para su estudio y análisis, documentos que puedan ser publicados) sobre los resultados de la asistencia técnica proporcionada de conformidad con los términos de este acuerdo y los acuerdos suplementarios, y sobre la experiencia que de ellos se derive, incluyendo cualesquiera informes o datos suministrados por un experto, de suerte que puedan ser plenamente utilizados dentro del país y de utilidad para otros países y para las Organizaciones Internacionales que presten asistencia técnica a los gobiernos de acuerdo con el Programa Ampliado. Cualquier publicación de esta naturaleza hecha por la Organización o a través suyo se emprenderá únicamente después de consultar al Gobierno.

c) Con el propósito de asegurar la utilización más eficiente y económica de los recursos disponibles para la asistencia técnica, el Gobierno se compromete a mantener a la Organización plenamente informada de cualquier asistencia técnica solicitada o recibida por él, de cualquier otra organización internacional o de cualquier otro Gobierno relacionada con la asistencia solicitada a la Organización.

### *Artículo III*

#### OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS PARTES

a) La Organización sufragará los gastos que resulten de la asistencia técnica prestada que sean pagaderos fuera del país, o los porcentajes que puedan ser especificados en acuerdos suplementarios, por concepto de

- i) los salarios del personal;
- ii) los viáticos y gastos de viaje del personal desde el lugar donde sea contratado hasta el puerto de entrada en el país, y viceversa;
- iii) cualesquiera otros viajes que sea necesario hacer fuera del país;
- iv) los seguros del personal;
- v) la compra y el transporte hasta el país de todo el material o equipo que pueda ser proporcionado por la Organización para la prestación de la asistencia técnica;
- vi) cualesquiera otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean necesarios para la prestación de la asistencia técnica.

b) El Gobierno asumirá la responsabilidad de sufragar aquella parte de los gastos de asistencia técnica que puedan pagarse en moneda del país, o de otro modo, por concepto de:

- i) transporte del personal, material y equipo dentro del país, en conexión con la prestación de la asistencia técnica, y todos los gastos necesarios de teléfono, telégrafo, correo y otros medios de comunicación;

(b) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information (or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication) regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and supplementary agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

(c) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organization or any other Government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray in full, or in part, as may be specified in supplementary agreements, the costs necessary to the technical assistance, which are payable outside the country, as follows :

- (i) The salaries of the personnel;
- (ii) Subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to and from the point of entry into the country;
- (iii) The cost of any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the personnel;
- (v) Purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :

- (i) Transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all necessary telephone, telegraph, postal and other communication expenses;

- ii) alojamiento apropiado para los expertos;
- iii) asistencia médica y hospitalización del personal y de familiares inmediatos que puedan acompañarlo;
- iv) cualesquiera otros gastos de los expertos, en moneda del país, que puedan ser especificados en los acuerdos suplementarios;
- v) todos los impuestos, contribuciones y tributos que recaude el Gobierno y que no correspondan a las prerrogativas e inmunidades del artículo IV.

c) Además de sufragar los gastos indicados en este artículo, el Gobierno proporcionará a los expertos, previa consulta al jefe de la misión, un local adecuado y suficiente material y equipo de oficina, el personal de secretaría necesario, intérpretes, traductores, y demás personal, así como cualesquiera otras facilidades que se convengan de mutuo acuerdo y asumirá todas las responsabilidades administrativas y financieras relacionadas con la concesión de estas facilidades.

d) El monto de los gastos de subsistencia de los expertos pagaderos por la Organización o por el Gobierno y la proporción de dichos gastos serán determinados en los correspondientes acuerdos suplementarios.

e) Con el fin de hacer frente a los gastos que sean de su obligación, el Gobierno constituirá uno o varios fondos en moneda nacional, con una cantidad y de acuerdo con un procedimiento que se especificará en acuerdos suplementarios. Todo saldo no empleado, junto con la rendición de cuentas deberán ser entregados al Gobierno antes de que los expertos abandonen definitivamente el país. En lugar de constituir fondos en moneda nacional el Gobierno podrá, en la medida que se determine de común acuerdo, hacer o prestar directamente los pagos y los servicios mencionados en los párrafos precedentes.

#### *Artículo IV*

##### FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

a) El Gobierno tomará todas las providencias necesarias para conceder, respecto a todas las operaciones de asistencia técnica, las prerrogativas e inmunidades establecidas en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de noviembre de 1947 y por la Conferencia Internacional del Trabajo el 10 de julio de 1948.

b) La Organización y los expertos gozarán del beneficio del tipo legal más favorable de conversión de moneda existente en el momento de la conversión, siempre que ésta se requiera para el desempeño de las funciones que estipulan



- (ii) Appropriate living accommodation for the experts;
- (iii) Medical care and hospitalization for the personnel and the immediate dependants who may accompany them;
- (iv) Such other local currency expenses of the experts as may be specified in Supplementary Agreements;
- (v) Any taxes, or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under article IV.

(c) In addition to other payments under this article, the Government shall provide to the experts, after consultation with the senior member of the personnel, adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant supplementary agreements.

(e) For the purpose of meeting such expenses as are payable by it, the Government shall establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements. Any unused balance, together with a due rendering of accounts, shall be returned to the Government before final departure of the experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

#### Article IV

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall make all the necessary arrangements to extend in respect of any technical assistance operations, the privileges and immunities accorded under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947, and by the International Labour Conference on 10 July 1948.

(b) The Organisation and the experts shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400, and Vol. 96, p. 322.

el presente Acuerdo y los acuerdos suplementarios, incluyendo la conversión de cualquier proporción de los sueldos de los expertos.

#### *Artículo V*

##### MODIFICACIÓN DEL ACUERDO, ACUERDOS SUPLEMENTARIOS Y TERMINACIÓN

- a) Este Acuerdo entrará en vigencia desde el momento en que sea suscrito.
- b) El presente Acuerdo y cualquier acuerdo suplementario podrán ser modificados con el consentimiento mutuo de la Organización y del Gobierno. Cada parte contratante prestará atenta y debida consideración a cualquier solicitud de modificación.
- c) Cualesquiera de las partes contratantes podrá dar término a este Acuerdo por medio de una notificación escrita a la otra parte y la terminación será efectiva sesenta días después de recibida la notificación. La terminación a este Acuerdo implicaría también la de cualquier acuerdo suplementario que se haya celebrado de conformidad con el presente Acuerdo. El acuerdo suplementario podrá también darse por terminado separadamente, por medio de una notificación de la Organización o del Gobierno.
- d) Cualquier diferencia de opinión que surja con motivo de la interpretación de este Acuerdo o de cualquier acuerdo suplementario será resuelta por las partes interesadas mediante un canje de opiniones. Si tal diferencia no se resuelve con dicho canje de opiniones, las partes podrán acordar que se someta a arbitraje. En ese caso la Organización y el Gobierno designarán un árbitro cada uno. Toda diferencia que no pudieran resolver los árbitros será sometida a un tercer árbitro designado por ellos, y su decisión no admitirá recurso alguno.

EN FE DE LO CUAL la Organización ha firmado este Acuerdo el 19 de Abril de 1951 y el Gobierno ha firmado este Acuerdo el 19 de Abril de 1951.

Por la Organización Internacional del Trabajo :  
(Firmado) John PRICE  
Por especial autorización  
del Director General  
de la Oficina Internacional del Trabajo

Por el Gobierno del Ecuador :  
(Firmado) Carlos VELA GARCÍA  
Ministro de Educación Pública

and supplementary agreements, including conversion of any part of the salaries of the experts.

*Article V*

MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement shall enter into force upon its signature.

(b) This Agreement and any supplementary agreement may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Agreement shall be deemed to constitute termination of any supplementary agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. A supplementary agreement may also be separately terminated on notice by the Organisation or by the Government.

(d) Any difference of opinion as to the interpretation of this Agreement or of any supplementary agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the difference is not resolved by such exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration. In the latter case, the Organisation and the Government shall each appoint one arbitrator. Any difference that cannot be resolved by the arbitrators shall be submitted to a third arbitrator appointed by them and his decision shall be final.

IN WITNESS WHEREOF the Organisation has signed this Agreement on 19 April 1951 and the Government has signed this Agreement on 19 April 1951.

For the International Labour Organisation :

(Signed) John PRICE

By special authorization  
of the Director-General  
of the International Labour Office

For the Government of Ecuador :

(Signé) Carlos VELA GARCÍA

Minister of Public Education

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1389. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A QUITO; LE 19 AVRIL 1951

L'Organisation internationale du Travail, désirant donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail sont convenus de participer, conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social<sup>2</sup> et aux dispositions adoptées par le Conseil pour la gestion du programme, à la mise en œuvre du Programme élargi d'assistance technique en vue de favoriser le développement économique des pays insuffisamment développés que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a approuvé dans sa résolution 304 (IV)<sup>3</sup>, et

Le Gouvernement de l'Équateur,

Qui a demandé à l'Organisation internationale du Travail de lui fournir une assistance technique en vue de mettre en œuvre ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social,

Considérant qu'il est souhaitable de définir leurs obligations mutuelles dans un accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, en vue de faciliter l'accomplissement de ces obligations dans un esprit de coopération amicale, sont, à cet effet, convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera convenu dans les accords complémentaires relatifs à l'assistance technique qui pourront être conclus entre l'Organisation et le Gouvernement, et celui-ci coopérera à cet effet avec l'Organisation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 19 avril 1951, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

<sup>3</sup> Nations Unies, document A/1251.

b) Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et à toutes décisions pertinentes de la Conférence internationale du travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera essentiellement dans l'envoi d'experts qui donneront des avis aux autorités compétentes, les aideront à mettre en œuvre les recommandations qu'elles auront adoptées et participeront à l'élaboration et à l'exécution de programmes de formation ou à d'autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation après consultation du Gouvernement; ils ne seront responsables que devant l'Organisation et ils agiront sous son contrôle et sa direction, à moins que des dispositions contraires, énoncées dans des accords complémentaires, ne prévoient qu'ils seront responsables devant le service gouvernemental directement intéressé en ce qui concerne les fonctions de direction qu'ils rempliront ou les instructions qui leur seront données. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et en consultation constante avec les services compétents et les fonctionnaires du Gouvernement, ainsi qu'avec les organismes spécialement chargés de l'exécution des programmes de développement dans le pays. Ils devront, dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, faire tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux au courant de l'application de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles et des principes sur lesquels elles sont fondées, et le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts de l'Organisation chaque fois que cela sera possible.

d) Cette assistance technique devra également prendre la forme, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, de bourses d'études ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel ou équipement, technique ou autre, qu'elle aura fourni en application du programme d'assistance technique, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

## Article II

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants », contenues dans les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notam-

ment en fournissant ou en rendant accessible la documentation qui lui sera demandée, en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace les plans du Gouvernement et son action administrative de façon à appliquer les avis techniques qui lui seront donnés, en faisant connaître au pays l'assistance technique dont il bénéficie et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les dispositions voulues pour publier des renseignements (ou fournira, aux fins d'étude et analyse, des documents pouvant être publiés) sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires ainsi que sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou sous ses auspices, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

c) En vue d'assurer l'application la plus efficace et la plus économique des ressources disponibles aux fins d'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement au courant de toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue d'une autre organisation internationale ou d'un autre gouvernement dans l'un quelconque des domaines qui relèvent de l'assistance qu'il aura demandé à l'Organisation de lui fournir.

### Article III

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui sont payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, savoir :

- i) Les traitements du personnel;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage du personnel du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays, et vice versa;
- iii) Tous autres frais de voyage nécessaires qu'entraînent les déplacements du personnel hors du pays;
- iv) L'assurance du personnel;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel ou équipement fourni par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays que nécessite la fourniture de l'assistance technique.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, savoir :

- i) Le transport à l'intérieur du pays du personnel, du matériel et de l'équipement à l'occasion de la fourniture de l'assistance technique, ainsi que les dépenses nécessaires afférentes aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
- ii) La fourniture de logements convenables pour les experts;
- iii) Les soins médicaux et hospitaliers pour les membres du personnel et les personnes à leur charge qui les accompagneraient;
- iv) Tous autres frais en monnaie locale encourus par les experts, qui seront prévus dans les accords complémentaires;
- v) Tous impôts, droits ou taxes perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités visés à l'article IV.

c) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira aux experts, après avoir consulté le chef de la mission, un local convenable, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires, le personnel de secrétariat, les interprètes, traducteurs et autres auxiliaires dont ils auront besoin, ainsi que toutes autres facilités qui seront convenues de commun accord; le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.

d) Le taux de l'indemnité de subsistance des experts et la répartition de cette charge entre l'Organisation et le Gouvernement seront fixés dans les accords complémentaires pertinents.

e) En vue de faire face aux dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement créera un ou plusieurs comptes en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement au moment de la reddition des comptes, avant que les experts n'aient quitté définitivement le pays. Au lieu de créer des comptes en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services ou effectuer directement les paiements prévus dans les paragraphes précédents, dans la mesure fixée de commun accord.

#### Article IV

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra les dispositions nécessaires pour accorder, en ce qui concerne les opérations d'assistance technique, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, approuvée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.

Unies le 21 novembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948.

b) L'Organisation et les experts bénéficieront, pour la conversion des monnaies, du cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires; les experts bénéficieront également de cet avantage, en ce qui concerne tout ou partie de leur traitement.

#### Article V

#### MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE BASE ET DES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

b) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base entraînera la dénonciation de tout accord complémentaire qui aura pu être conclu en vertu du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification faite par l'Organisation ou le Gouvernement.

d) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires sera réglé directement par un échange de vues entre les Parties. Si cette méthode ne permet pas d'aplanir le différend, les Parties pourront convenir de le soumettre à un arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que ces arbitres n'auront pu régler sera soumis à un tiers arbitre nommé par eux, lequel statuera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI l'Organisation et le Gouvernement ont signé le présent Accord le 19 avril 1951.

Pour l'Organisation internationale du Travail :

(Signé) John PRICE

Par autorisation spéciale  
du Directeur général  
du Bureau international du Travail

Pour le Gouvernement de l'Équateur :

(Signé) Carlos VELA GARCÍA

Ministre de l'éducation publique



No. 1390

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
GREECE**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Athens, on 25 April 1951**

*Official text: French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 30 August 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
GRÈCE**

**Accord de base pour l'octroi de l'assistance technique.  
Signé à Athènes, le 25 avril 1951**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 30 août 1951.*

N° 1390. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE POUR L'OCTROI DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 25 AVRIL 1951

L'Organisation internationale du Travail, d'une part, désireuse de donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail ont convenu de participer au Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés, approuvé par la Résolution 304 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies<sup>2</sup>, et cela conformément aux Observations et Principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la Partie A de la Résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies<sup>3</sup> et aux dispositions prises par le Conseil en vue de l'exécution du Programme,

Le Gouvernement Royal de Grèce, d'autre part, ayant sollicité l'assistance technique de l'Organisation internationale du Travail en vue de promouvoir des plans de développement économique et d'élever le niveau du bien-être économique et social de son peuple,

Ayant jugé opportun de définir leurs obligations mutuelles dans un accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'Assistance technique des Nations Unies et des institutions spécialisées, en vue de faciliter l'exécution desdites obligations dans un esprit de coopération amicale,

Ont convenu à cette fin des dispositions suivantes :

*Article I*

OCTROI DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Organisation prendra les dispositions nécessaires pour que l'assistance technique soit fournie au Gouvernement dans les domaines et de la manière qui seront déterminés par les accords supplémentaires qui pourront être conclus entre eux, et le Gouvernement coopérera avec l'Organisation dans ce but.

b) Une telle assistance sera octroyée conformément aux Observations et Principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la Partie A de la Résolution 222

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 25 avril 1951, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, document A/1251.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1390. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ATHENS, ON 25 APRIL 1951

---

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the observations and guiding principles set out in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council<sup>2</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the Expanded Programme of Technical Assistance for the economic development of under-developed countries approved by resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,<sup>3</sup> and

The Royal Government of Greece, which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people,

Having considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the specialized agencies, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation,

Have for these purposes agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation shall make the necessary arrangements to render technical assistance to the Government on the matters and in the manner described in such supplementary technical assistance agreements as may be concluded between it and the Government, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

(b) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the observations and guiding principles set out in annex I of part A of resolution 222

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1951, upon signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

<sup>3</sup> United Nations document A/1251.

(IX) du Conseil économique et social des Nations Unies et à toute décision applicable de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera principalement dans la mise à disposition d'experts qui feront bénéficier les autorités compétentes de leurs conseils, les assisteront dans l'exécution des recommandations qu'elles auront acceptées et participeront à l'organisation et à la réalisation des programmes de formation ou d'autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation après consultation du Gouvernement; ils seront responsables exclusivement devant l'Organisation et placés sous la direction et le contrôle de celle-ci, sauf dans le cas où des accords supplémentaires auront prévu qu'ils seront responsables devant un service gouvernemental directement intéressé pour ce qui relève de fonctions d'exécution accomplies ou d'instructions données par eux. Dans l'accomplissement de leurs tâches, les experts travailleront en étroite coopération et constante consultation avec les services compétents et fonctionnaires du Gouvernement, ainsi qu'avec les organismes particulièrement chargés de l'exécution des projets de développement du pays. Ces experts feront, durant leurs missions consultatives, tous leurs efforts pour instruire des méthodes, des techniques et des pratiques employées au cours desdites missions, ainsi que des principes sur lesquels elles sont basées, le personnel technique des services gouvernementaux qui pourrait être appelé à collaborer avec eux. Dans ce but, le Gouvernement devra, chaque fois qu'il sera possible, adjoindre un personnel technique aux experts de l'Organisation.

d) Cette assistance technique pourra également, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, prendre la forme de l'octroi de bourses ou d'autres arrangements destinés aux études et à la formation en dehors du pays.

e) Tout équipement technique ou autre, et tout matériel fournis par l'Organisation dans le cadre de l'assistance technique octroyée par elle resteront la propriété de l'Organisation, à moins que le titre de propriété n'en ait été transféré dans des termes et à des conditions fixés d'un commun accord par l'Organisation et le Gouvernement.

## *Article II*

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'OCTROI DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions intitulées : « Participation des gouvernements requérants » qui figurent dans les Observations et Principes directeurs énoncés dans l'Annexe I à la Partie A de la Résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies. Il s'inspirera en particulier des obligations consistant à assurer ou à autoriser l'accès aux sources de renseignements nécessaires; à faciliter les contacts utiles avec les services gou-

(IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

(c) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organization and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government; such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provision may be made by supplementary agreements for them to be responsible to the department of Government immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall act in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with those bodies especially charged with the execution of development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

(d) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of awarding fellowships or of making other arrangements for study and training outside the country.

(e) Any technical or other equipment and supplies which may be furnished by the Organisation in connexion with technical assistance shall remain the property of the Organisation unless and until such time as title thereto may be transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall comply with the provisions for " participation of requesting Governments " in the observations and guiding principles in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration

vernementaux, les individus et les groupes à l'intérieur du pays; à prendre rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus; à coordonner rapidement et effectivement sa politique économique et l'action de ses services administratifs, afin de rendre plus efficace l'assistance technique fournie; à assurer la publicité de l'assistance technique à l'intérieur du pays et à entreprendre des efforts soutenus pour poursuivre l'œuvre commencée ou envisagée.

b) Le Gouvernement devra, en consultation avec l'Organisation, prendre des dispositions en vue de la publication d'informations (ou fournir, aux fins d'étude et d'analyse, des documents susceptibles d'être publiés) sur les résultats de l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord et des accords supplémentaires, ainsi que sur l'expérience que l'on peut en tirer, en y comprenant tout rapport ou toutes conclusions des experts; et cela afin qu'il soit fait pleinement usage de cette documentation à l'intérieur du pays et qu'elle soit également utile aux autres pays et aux organisations internationales octroyant une assistance technique aux gouvernements en vertu du Programme élargi. Toute publication de ce genre, qu'elle soit faite par l'Organisation ou par son entremise, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

c) Afin d'assurer de la façon la plus efficace et économique possible l'utilisation des ressources disponibles pour l'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement informée de toutes les formes d'assistance technique qu'il aura sollicitées ou reçues de toute autre organisation internationale ou de tout autre gouvernement dans des domaines se rapportant à l'assistance demandée à l'Organisation.

### Article III

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les frais résultant de l'assistance technique fournie qui sont payables en dehors du pays, ou telle proportion de ces frais qui sera spécifiée dans les accords supplémentaires, en ce qui concerne :

- i) le salaire des experts;
- ii) les frais d'entretien et de voyage des experts à partir du lieu de recrutement jusqu'au lieu d'entrée dans le pays et vice versa;
- iii) les frais entraînés par tout voyage nécessaire en dehors du pays;
- iv) les frais d'assurance des experts;
- v) les frais d'achat et de transport jusqu'au pays de tout équipement ou matériel qui peut être fourni par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) toutes autres dépenses encourues en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

to advice received; co-ordinating promptly and effectively Government policies and administration so as to make more effective the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information (or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication) regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and supplementary agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such application by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

(c) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organization or any other Government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray in full, or in part as may be specified in supplementary agreements, the costs necessary to the technical assistance, which are payable outside the country, as follows :

- (i) The salaries of the experts;
- (ii) Subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to and from the point of entry into the country;
- (iii) The cost of any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the experts;
- (v) Purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la partie des frais de l'assistance technique fournie qui peut être payée en monnaie locale, ou autrement, dans la mesure suivante :

- i) transport des experts, de l'équipement et du matériel effectué à l'intérieur du pays pour les besoins de l'assistance technique fournie ainsi que tous frais de téléphone, de télégraphe, de poste et d'autres moyens de communication;
- ii) logement des experts ou indemnité représentative de ce logement;
- iii) soins médicaux et frais d'hospitalisation des experts ainsi que de toutes personnes directement à leur charge qui pourraient les accompagner;
- iv) toutes autres dépenses en monnaie locale incombant aux experts qui seront spécifiées dans les accords supplémentaires;
- v) tous impôts et autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement et non couverts par les privilèges et immunités visés à l'article IV.

c) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira, après consultation du chef de mission, les locaux, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires, les services du secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres, ainsi que toutes autres facilités convenues entre le Gouvernement et l'Organisation, et assumera toutes les obligations administratives et financières découlant de l'octroi de ces facilités.

d) La mesure dans laquelle les frais d'entretien des experts seront à la charge de l'Organisation ou du Gouvernement et le taux auquel ces dépenses seront payées seront spécifiés dans les accords supplémentaires.

e) Afin de régler les dépenses qui lui incombent, le Gouvernement créera un ou plusieurs comptes bancaires en monnaie locale, selon tels montants et en vertu de telles procédures qui seront spécifiés dans les accords supplémentaires. Tout solde non utilisé, après justification en bonne et due forme des dépenses, sera rendu au Gouvernement lorsque les experts intéressés partiront définitivement du pays. Au lieu de constituer des comptes bancaires en monnaie locale, le Gouvernement pourra, dans la mesure déterminée d'un commun accord, fournir ou effectuer directement les services et paiements mentionnés aux paragraphes précédents.

#### Article IV

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement donnera les instructions administratives nécessaires pour que soient accordés, en ce qui concerne toutes les opérations d'assistance technique, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> approuvés par l'Assemblée générale

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.



(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :

- (i) Transportation of the experts and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all telephone telegraph, postal and other communication expenses;
- (ii) Living accommodation for the experts or a housing allowance;
- (iii) Medical care and hospitalization for the experts and the immediate dependants who may accompany them;
- (iv) Such other local currency expenses of the experts as may be specified in Supplementary Agreements;
- (v) Any taxes, or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under article IV.

(c) In addition to other payments under this article, the Government shall provide the experts, after consultation with the senior member of the personnel, with adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant supplementary agreements.

(e) For the purpose of meeting such expenses as are payable by it, the Government shall establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements. Any unused balance, after a due rendering of accounts, shall be returned to the Government upon final departure of the experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

#### *Article IV*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall make all the necessary arrangements to extend, in respect of any technical assistance operations, the privileges and immunities accorded under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> approved by the General Assembly of the United Nations

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400, and Vol. 96, p. 322.

des Nations Unies le 21 novembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948.

b) Pour toute opération de change effectuée dans l'accomplissement des fonctions qu'ils exercent en vertu du présent Accord et des accords supplémentaires, y compris toute opération de change portant sur une partie quelconque des salaires des experts, l'Organisation et les experts bénéficieront du taux légal de change le plus favorable en vigueur au moment de l'opération.

#### Article V

#### MODIFICATIONS DE L'ACCORD DE BASE, DES ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES ET EXPIRATION DE CES ACCORDS

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

b) Le présent Accord et tous accords supplémentaires pourront être modifiés par consentement mutuel de l'Organisation et du Gouvernement. Chacune des parties examinera dans l'esprit le plus bienveillant et de la façon la plus approfondie toute requête ayant pour objet de telles modifications.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties à la suite d'une notification écrite signifiée à l'autre partie et cette dénonciation prendra effet soixante jours après réception de la notification. Une telle dénonciation entraînera également celle de tout accord supplémentaire conclu conformément au présent Accord. Tout accord supplémentaire de cette nature pourra également être dénoncé séparément, à la suite de la même notification, par l'Organisation ou le Gouvernement.

d) Tout différend quant à l'interprétation du présent Accord ou de tout accord supplémentaire devra être réglé par un échange de vues entre les parties. Si le différend n'a pu être résolu par cet échange de vues, les parties pourront convenir de le régler par voie d'arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que les deux arbitres ne pourraient trancher par eux-mêmes sera soumis à un troisième arbitre nommé par eux et chargé de décider sans possibilité de recours.

EN FOI DE QUOI, l'Organisation a signé le présent Accord à Athènes, le 25 avril 1951 et le Gouvernement a signé cet Accord à Athènes le 25 avril 1951.

Pour l'Organisation internationale du Travail :

(Signé) Jean MORELLET

Par autorisation spéciale  
du Directeur général  
du Bureau international du Travail

Pour le Gouvernement Royal de Grèce :

(Signé) G. BACATSELOS

Ministre du Travail

on 21 November 1947 and by the International Labour Conference on 10 July 1948.

(b) The Organisation and the experts shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement and supplementary agreements, including conversion of any part of the salaries of the experts.

#### Article V

#### MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement shall enter into force upon its signature.

(b) This Agreement and any supplementary agreement may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Agreement shall be deemed to constitute termination of any supplementary agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. A supplementary agreement may also be separately terminated on like notice by the Organisation or by the Government.

(d) Any dispute as to the interpretation of this Agreement or of any supplementary agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the dispute is not resolved by such exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration. In the latter case, the Organisation and the Government shall each appoint one arbitrator. Any dispute that cannot be settled by the arbitrators shall be submitted to a third arbitrator appointed by them and his decision shall be final.

IN WITNESS WHEREOF the Organisation has signed this Agreement at Athens on 25 April 1951 and the Government has signed this Agreement at Athens on 25 April 1951.

For the International Labour Organisation :

(Signed) Jean MORELLET

By special authorization  
of the Director-General  
of the International Labour Office

For the Royal Government of Greece :

(Signed) G. BACATSELOS

Minister of Labour



No. 1391

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
ISRAEL**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Hakiryia, on 19 February 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the International Labour Organisation on 30 August 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
ISRAËL**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Hakiryia, le 19 février 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 30 août 1951.*

No. 1391. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR THE REVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT HAKIRYA, ON 19 FEBRUARY 1951

---

The International Labour Organisation (hereinafter referred to as "the Organisation"), desiring to give effect to the resolutions, respectively, of the General Assembly of the United Nations and of the Assemblies and Conferences on an Expanded Programme of Technical Assistance for the Economic Development of Under-Developed Countries, and the Government of Israel (hereinafter referred to as "the Government") which has requested technical assistance from the Organisation in furtherance of its plans of economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people, such assistance being considered by the Organisation as compatible with the resolutions mentioned above and it being willing to render it, have entered into the following Basic Agreement through their undersigned duly authorised representatives, and declare that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation and that the detailed application of such responsibilities will be set forth in common agreement.

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation, in accordance with the provisions of this Basic Agreement and with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations<sup>2</sup> shall furnish technical assistance to the Government, as shall be determined in Supplementary Agreements to this Basic Agreement.

(b) Technical assistance under this Agreement and Supplementary Agreements shall be furnished primarily through the provision of experts (hereinafter called "the personnel") to visit Israel (hereinafter called "the country") in an advisory capacity. The personnel shall be selected by the Organisation, after consultation with the Government.

(c) Technical assistance furnished under this Agreement and Supplementary Agreements may, to the extent agreed between the Organisation and the Govern-

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1951, by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1391. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A HAKIRYA, LE 19 FÉVRIER 1951

L'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet aux résolutions que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et les assemblées et conférences des autres organisations ont respectivement adoptées au sujet d'un Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et le Gouvernement d'Israël (ci-après dénommé « le Gouvernement »), qui a demandé à l'Organisation de lui fournir une assistance technique pour mettre en œuvre ses plans de développement économique et pour permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social, assistance que l'Organisation est disposée à lui accorder, la jugeant compatible avec les résolutions susmentionnées, ont conclu l'Accord de base ci-après par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés, et déclarent qu'ils entendent s'acquitter de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération, les modalités d'exécution devant être fixées de commun accord.

*Article premier*

## FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Conformément aux dispositions du présent Accord de base et aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies<sup>2</sup>, l'Organisation fournira au Gouvernement l'assistance technique définie dans les accords complémentaires du présent Accord de base.

b) L'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires consistera essentiellement dans l'envoi d'experts (ci-après dénommés « le personnel ») qui se rendront en Israël (ci-après dénommé « le pays ») en qualité de consultants. Le personnel sera choisi par l'Organisation après consultation du Gouvernement.

c) L'assistance technique fournie en vertu du présent Accord et des accords complémentaires pourra également prendre la forme, dans la mesure convenue

<sup>1</sup> Entré en vigueur, par signature, le 19 février 1951.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

ment, also take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(d) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organisation in connection with the technical assistance furnished under this Agreement and Supplementary Agreements shall remain the property of the Organisation, unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

(e) The personnel shall, in the course of the advisory work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with the personnel on the methods, techniques and practices of their work and in the principles on which these are based, and the Government shall, whenever practicable, attach technical staff to the personnel for this purpose.

(f) The personnel shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall comply with the provisions for "Participation of Requesting Governments" in the Observations and Guiding Principles in Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration to advice received; promptly and effectively co-ordinating Government policies and administration so as to further and implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) The Government shall, while this agreement is in force, promptly inform the Organisation, in writing, of any technical assistance requested or received by it during the past two years or hereafter from any other international organisation or any government, on a matter dealt with in any agreement supplementary to this Basic Agreement.



entre l'Organisation et le Gouvernement, de bourses d'études ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

d) L'Organisation demeurera propriétaire de tout matériel et équipement, technique ou autre, qu'elle aura fournis aux fins d'assistance technique, en vertu du présent Accord et des accords complémentaires, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

e) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les membres du personnel feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

f) Le personnel ne sera responsable que devant l'Organisation et il agira sous son contrôle et sa direction.

## Article II

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants » contenues dans les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notamment en fournissant ou en rendant disponible la documentation nécessaire, en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupement à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace ses plans et son action administrative de façon à faciliter la fourniture de l'assistance technique et à lui donner plein effet, en faisant connaître au pays l'assistance technique dont il bénéficie et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) Tant que le présent Accord demeurera en vigueur, le Gouvernement signalera à l'Organisation, sans délai et par écrit, toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue au cours des deux dernières années, ou qu'il sollicitera ou recevra ultérieurement d'une autre organisation internationale ou d'un autre gouvernement dans l'un quelconque des domaines qui font l'objet de l'un des accords complémentaires du présent Accord de base.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray the costs of rendering the technical assistance furnished, which are payable outside the country, or such proportions of same as may be specified in Supplementary Agreements, regarding :—

- (i) The salaries of the personnel;
- (ii) Subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the port of entry into the country, and vice versa;
- (iii) Any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the personnel;
- (v) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies essential to the implementation of any technical assistance under this Agreement or Supplementary Agreements;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance under this Agreement and Supplementary Agreements.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement and Supplementary Agreements as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :—

- (i) Full subsistence expenses of the personnel, including board, lodging and incidental expenses, at a daily rate in the United States dollars or its equivalent in the currency of the country, such rate to be specified in Supplementary Agreements;
- (ii) Medical care and hospitalisation for the personnel;
- (iii) Transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connection with the furnishing of technical assistance, and all telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (iv) Such other local currency expenses of the personnel as may be specified in the Supplementary Agreements;
- (v) Any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.

(c) For the purpose of meeting expenses under paragraph (b), the Government shall establish a local currency fund or funds, in such amounts and under such procedures as shall be specified in Supplementary Agreements. Any unused balance, together with a due rendering of accounts, shall be returned to the Government upon final departure of the relevant personnel from the country.

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'assistance technique fournie, qui sont payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, savoir :

- i) Les traitements du personnel;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage du personnel du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays et vice versa;
- iii) Tous autres frais de voyages nécessaires qu'entraînent les déplacements hors du pays;
- iv) L'assurance du personnel;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel ou équipement indispensable à la mise en œuvre du programme d'assistance technique fixé en application du présent Accord ou des accords complémentaires;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays que nécessite la fourniture de l'assistance technique prévue par le présent Accord et les accords complémentaires.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord et des accords complémentaires, qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, savoir :

- i) Tous les frais de subsistance du personnel, notamment le vivre et le couvert et les dépenses accessoires, calculés en dollars des États-Unis ou leur équivalent dans la monnaie du pays à un taux journalier qui sera fixé par les accords complémentaires;
- ii) Les soins médicaux et hospitaliers pour le personnel;
- iii) Le transport à l'intérieur du pays, du personnel, du matériel et de l'équipement à l'occasion de la mise en œuvre de l'assistance technique, ainsi que les dépenses afférentes aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
- iv) Tous autres frais en monnaie locale encourus par le personnel, qui seront prévus dans les accords complémentaires;
- v) Tous impôts, droits ou taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités visés à l'article IV.

c) En vue de faire face aux dépenses visées au paragraphe b, le Gouvernement constituera un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement au moment de la reddition régulière des comptes, lorsque le personnel intéressé quittera définitivement le pays.

(d) In lieu of the provision of local currency, the services and payments specified in paragraph (b) may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

(e) In addition to other payments under this Article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the senior member of the personnel :—

- (i) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (ii) The necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance;
- (iii) Any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(f) In appropriate cases, the Government shall provide such land, labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed, which will be determined as the need arises in agreement with the Organisation.

#### *Article IV*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organisation under Article I and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities.

(b) Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and the Immunities of the Specialised Agencies,<sup>1</sup> the Government shall accord to the personnel and to the Organisation, their property and assets in connection with the performance of this Agreement and Supplementary Agreements, all privileges and immunities which are normally accorded to the Organisation, their property, assets, officials and experts under the provisions of that Convention.

(c) The Organisation and the technical assistance personnel shall be allowed to convert other currencies into the currency of Israel at the most favourable legal rate of exchange prevailing at the time of the conversion as long as such conversion be made in carrying out the functions provided for in this agreement and Supplementary Agreements; this benefit shall apply also to the conversion of any part of the salaries of the technical assistance personnel.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400, and Vol. 96, p. 322.

d) Au lieu de fournir des fonds en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services et effectuer directement les paiements prévus au paragraphe *b* dans la mesure fixée de commun accord.

e) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira au personnel à ses frais et après avoir consulté l'expert qui dirige le personnel :

- i) Des locaux convenables à usage de bureaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires;
- ii) Le personnel de secrétariat, les interprètes, traducteurs et autres auxiliaires de même catégorie recrutés sur place dont il aura besoin;
- iii) Toutes autres facilités dont il sera convenu de commun accord.

Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.

f) Le Gouvernement fournira également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires qui seront déterminés, en accord avec l'Organisation, au fur et à mesure des besoins.

#### Article IV

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour que l'Organisation puisse s'acquitter plus aisément de la tâche prévue à l'article premier et pour aider le personnel à se procurer les services et les facilités nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

b) Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera au personnel, ainsi qu'à l'Organisation, à leurs biens et avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés à l'Organisation, à ses biens et avoirs, à ses fonctionnaires et experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

c) L'Organisation et le personnel de l'assistance technique seront autorisés à convertir les autres monnaies en monnaie d'Israël au cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires; les membres du personnel de l'assistance technique bénéficieront également de cette faculté en ce qui concerne tout ou partie de leur traitement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.

*Article V*

## PUBLICATION OF FINDINGS

The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and Supplementary Agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organisations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

*Article VI*

## MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement and any Supplementary Agreements may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(b) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other, termination to take effect sixty days from receipt of such notice. Any such termination shall also constitute a termination of any Supplementary Agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. Any such Supplementary Agreement may also be separately terminated on like notice by the Organisation or by the Government.

(c) Any differences as to the interpretation of this Agreement or any Supplementary Agreements that are not settled directly by the parties concerned shall be settled by recourse to arbitration. In that case the Organisation and the Government shall each appoint one arbitrator. Any differences that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organisation have signed this Agreement at Hakiryra this nineteenth day of February 1951. The Agreement shall be in force as from this date.

For the Government of Israel :

(Signed) Walter EYTAN  
Director General of the  
Ministry of Foreign Affairs

For the Director-General of the  
International Labour Office :

(Signed) Luis ALVARADO

*Article V*

## PUBLICATION DES RÉSULTATS

Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les mesures voulues pour publier des renseignements ou fournir, aux fins d'étude et d'analyse, des documents pouvant être publiés sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires, ainsi que sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du Programme élargi. Toute publication de ce genre faite par l'Organisation ou sous ses auspices ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

*Article VI*

## MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE BASE ET DES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

a) Le présent Accord et tous accords complémentaires pourront être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. Cette dénonciation entraînera dénonciation de tous les accords complémentaires qui auront pu être conclus en vertu du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification faite dans les mêmes conditions par l'Organisation ou par le Gouvernement.

c) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires, qui n'aura pas été réglé directement par les Parties, sera soumis à un arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que ces arbitres n'auront pu régler sera soumis à un tiers arbitre, désigné par eux, lequel statuera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord à Hakirya, le dix-neuf février 1951. L'Accord entrera en vigueur à compter de la présente date.

Pour le Gouvernement d'Israël :

(Signé) Walter EYTAN

Directeur général du Ministère  
des affaires étrangères

Pour le Directeur général du Bureau  
international du Travail :

(Signé) Luis ALVARADO





No. 1392

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
LIBERIA**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Monrovia, on 2 April 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the International Labour Organisation on 30 August 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
LIBÉRIA**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Monrovia, le 2 avril 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 30 août 1951.*

No. 1392. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MONROVIA, ON 2 APRIL 1951

---

The International Labour Organisation (hereinafter referred to as "the Organisation"), desiring to give effect to the resolutions, respectively, of the General Assembly of the United Nations and of the Assemblies and Conferences on an Expanded Programme of Technical Assistance for the Economic Development of Under-Developed Countries, and the Government of Liberia (hereinafter referred to as "the Government") which has requested technical assistance from the Organisation in furtherance of its plans of economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people, such assistance being considered by the Organisation as compatible with the resolutions mentioned above and its being willing to render it, have entered into the following Basic Agreement through their undersigned duly authorised representatives, and declare that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation and that the detailed application of such responsibilities will be set forth in common agreement :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation, in accordance with the provisions of this Basic Agreement and with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations<sup>2</sup> shall furnish technical assistance to the Government as shall be determined in Supplementary Agreements to this Basic Agreement.

(b) Technical assistance under this Agreement and Supplementary Agreements shall be furnished primarily through the provision of experts (hereinafter called "the personnel") to visit Liberia (hereinafter called "the country") in an advisory capacity. The personnel shall be selected by the Organisation, after consultation with the Government.

(c) Technical assistance furnished under this Agreement and Supplementary Agreements may, to the extent agreed between the Organisation and the Govern-

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1951, as from the date of signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1392. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A MONROVIA, LE 2 AVRIL 1951

---

L'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet aux résolutions que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et les assemblées et conférences des autres organisations ont respectivement adoptées au sujet d'un Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et le Gouvernement du Libéria (ci-après dénommé « le Gouvernement »), qui a demandé à l'Organisation de lui fournir une assistance technique pour mettre en œuvre ses plans de développement économique et pour permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social, assistance que l'Organisation est disposée à lui accorder, la jugeant compatible avec les résolutions susmentionnées, ont conclu l'Accord de base ci-après par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés, et déclarent qu'ils entendent s'acquitter de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération, les modalités d'exécution devant être fixées de commun accord.

*Article premier*

## FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Conformément aux dispositions du présent Accord de base et aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies<sup>2</sup>, l'Organisation fournira au Gouvernement l'assistance technique définie dans les accords complémentaires du présent Accord de base.

(b) L'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires consistera essentiellement dans l'envoi d'experts (ci-après dénommés « le personnel ») qui se rendront au Libéria (ci-après dénommé « le pays ») en qualité de consultants. Le personnel sera choisi par l'Organisation après consultation du Gouvernement.

c) L'assistance technique fournie en vertu du présent Accord et des accords complémentaires pourra également prendre la forme, dans la mesure convenue

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 2 avril 1951, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

ment, also take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(d) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organisations in connection with the technical assistance furnished under this Agreement and Supplementary Agreements shall remain the property of the Organisation, unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

(e) The personnel shall, in the course of the advisory work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with the personnel on the methods, techniques and practices of their work and in the principles on which these are based, and the Government shall, whenever practicable, attach technical staff to the personnel for this purpose.

(f) The personnel shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall comply with the provisions for "Participation of Requesting Governments" in the Observations and Guiding Principles in Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration to advice received; promptly and effectively co-ordinating Government policies and administration so as to further and implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) The Government shall, while this Agreement is in force, promptly inform the Organisation, in writing, of any technical assistance requested or received by it during the past two years or hereafter from any other international organisation or any government on a matter dealt with in any agreement supplementary to this Basic Agreement.

entre l'Organisation et le Gouvernement, de bourses d'études ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

d) L'Organisation demeurera propriétaire de tout matériel et équipement technique ou autre qu'elle aura fournis, aux fins d'assistance technique, en vertu du présent Accord et des accords complémentaires, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

e) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les membres du personnel feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

f) Le personnel ne sera responsable que devant l'Organisation et il agira sous son contrôle et sa direction.

## Article II

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants » contenues dans les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notamment en fournissant ou en rendant disponible la documentation nécessaire, en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace ses plans et son action administrative de façon à faciliter la fourniture de l'assistance technique et à lui donner plein effet, en faisant connaître au pays l'assistance technique dont il bénéficie et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) Tant que le présent Accord demeurera en vigueur, le Gouvernement signalera à l'Organisation, sans délai et par écrit, toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue au cours des deux dernières années, ou qu'il sollicitera ou recevra ultérieurement d'une autre organisation internationale ou d'un autre gouvernement dans l'un quelconque des domaines qui font l'objet de l'un des accords complémentaires du présent Accord de base.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray the costs of rendering the technical assistance furnished, which are payable outside the country, or such proportions of same as may be specified in Supplementary Agreements, regarding :

- (i) The salaries of the personnel;
- (ii) Subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the port of entry into the country, and vice versa;
- (iii) Any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the personnel;
- (v) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies essential to the implementation of any technical assistance under this Agreement or Supplementary Agreements;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance under this Agreement and Supplementary Agreements;
- (vii) A part of the subsistence expenses of the personnel while within the country, including board but not lodging and incidental expenses, at a daily rate in the currency of the country.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement and Supplementary Agreements as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :

- (i) A part of the subsistence expenses of the personnel, including lodging (meaning room) and incidental expenses but excluding board (meaning meals), at a daily rate in the currency of the country. If not in kind, such rate to be set by the Technical Assistance Board;
- (ii) Medical care and hospitalization for the personnel;
- (iii) Transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connection with the furnishing of technical assistance, and all telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (iv) Such other local currency expenses of the personnel as may be specified in the Supplementary Agreements;
- (v) Any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui sont payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, savoir :

- i) Les traitements du personnel;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage du personnel du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays et vice versa;
- iii) Tous autres frais de voyages nécessaires qu'entraînent les déplacements hors du pays;
- iv) L'assurance du personnel;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel ou équipement indispensable à la mise en œuvre du programme d'assistance technique fixé en application du présent Accord ou des accords complémentaires;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays que nécessite la fourniture de l'assistance technique prévue par le présent Accord et les accords complémentaires;
- vii) Une partie des frais de subsistance du personnel pendant son séjour dans le pays, y compris la nourriture, mais à l'exclusion du logement et des dépenses accessoires, à un taux journalier calculé en monnaie locale.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord et des accords complémentaires, qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, savoir :

- i) Une partie des indemnités de subsistance du personnel, notamment le logement (c'est-à-dire la chambre) et les dépenses accessoires, à l'exclusion, toutefois, de la nourriture (c'est-à-dire des repas), à un taux journalier calculé en monnaie locale. Lorsqu'il ne s'agira pas de prestations en nature, ledit taux sera fixé par le Bureau de l'assistance technique.
- ii) Les soins médicaux et hospitaliers pour le personnel;
- iii) Le transport à l'intérieur du pays, du personnel, du matériel et de l'équipement, à l'occasion de la mise en œuvre de l'assistance technique ainsi que les dépenses afférentes aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
- iv) Tous autres frais en monnaie locale encourus par le personnel qui seront prévus dans les accords complémentaires;
- v) Tous impôts, droits ou taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités visés à l'article IV;

(c) For the purpose of meeting expenses under paragraph (b), the Government shall establish a local currency fund or funds, in such amounts and under such procedures as shall be specified in Supplementary Agreements. Any unused balance, together with a due rendering of accounts, shall be returned to the Government upon final departure of the relevant personnel from the country.

(d) In lieu of the provision of local currency, the Services and payments specified in paragraph (b) may, to the extent mutually agreed, be provided in kind by the Government.

(e) In addition to payments under this Article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the senior member of the personnel :

(i) Adequate office facilities, office supplies and equipment;

(ii) The necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance;

(iii) Any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(f) In appropriate cases, the Government shall provide such land, labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed, which will be determined as the need arises in agreement with the Organisation.

#### Article IV

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organisation under Article I and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities.

(b) Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and the Immunities of the Specialised Agencies,<sup>1</sup> the Government shall accord to the personnel and to the Organisation, their property and assets in connection with the performance of this Agreement and Supplementary Agreements, all privileges and immunities which are normally accorded to the Organisation, their property, assets, officials and experts under the provisions of that Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400, and Vol. 96, p. 322.



c) En vue de faire face aux dépenses visées au paragraphe *b*, le Gouvernement constituera un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement au moment de la reddition régulière des comptes lorsque le personnel intéressé quittera définitivement le pays.

d) Au lieu de fournir des fonds en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services et effectuer directement les paiements en nature, prévus au paragraphe *b*, dans la mesure fixée de commun accord.

e) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira au personnel à ses frais et après avoir consulté l'expert qui dirige le personnel :

- i) Des locaux convenables à usage de bureaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires;
- ii) Le personnel de secrétariat, les interprètes, traducteurs et autres auxiliaires de même catégorie recrutés sur place, dont il aura besoin;
- iii) Toutes autres facilités dont il sera convenu de commun accord.

Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.

f) Le Gouvernement fournira également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires qui seront déterminés, en accord avec l'Organisation, au fur et à mesure des besoins.

#### Article IV

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour que l'Organisation puisse s'acquitter plus aisément de la tâche prévue à l'article premier et pour aider le personnel à se procurer les services et les facilités nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

b) Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera au personnel ainsi qu'à l'Organisation, à leurs biens et avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés à l'Organisation, à ses biens et avoirs, à ses fonctionnaires et experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.

(c) The Organisation and the technical assistance personnel shall be allowed to convert other currencies into the currency of Liberia at the most favourable legal rate of exchange prevailing at the time of the conversion as long as such conversion be made in carrying out the functions provided for in this Agreement and Supplementary Agreements; this benefit shall apply also to the conversion of any part of the salaries of the technical assistance personnel.

#### *Article V*

##### PUBLICATION OF FINDINGS

The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information or shall provide for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and Supplementary Agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organisations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

#### *Article VI*

##### MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement and any Supplementary Agreements may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(b) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other, termination to take effect sixty days from receipt of such notice. Any such termination shall also constitute a termination of any Supplementary Agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. Any such Supplementary Agreement may also be separately terminated on like notice by the Organisation or by the Government.

(c) Any differences as to the interpretation of this Agreement or any Supplementary Agreement that are not settled directly by the parties concerned shall be settled by recourse to arbitration. In that case the arbitrators shall be governed by the arbitration laws of the Republic of Liberia.

c) L'Organisation et le personnel de l'assistance technique seront autorisés à convertir les autres monnaies en monnaie du Libéria au cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires; les membres du personnel de l'assistance technique bénéficieront également de cette faculté en ce qui concerne tout ou partie de leur traitement.

#### *Article V*

##### PUBLICATION DES RÉSULTATS

Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les mesures voulues pour publier des renseignements ou fournira, aux fins d'étude et d'analyse, des documents pouvant être publiés sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires, ainsi que sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou sous ses auspices, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

#### *Article VI*

##### MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE BASE ET DES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

a) Le présent Accord et tous accords complémentaires pourront être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant notification écrite adressée à l'autre et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. Cette dénonciation entraînera dénonciation de tous les accords complémentaires qui auront pu être conclus en vertu du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification faite dans les mêmes conditions par l'Organisation ou par le Gouvernement.

c) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires, qui n'aura pas été réglé directement par les Parties, sera soumis à un arbitrage. Dans ce cas, les arbitres appliqueront la législation de la République du Libéria en matière d'arbitrage.

The present Agreement shall be in force as from the date it has been signed by both parties.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organisation have signed this Agreement on this 2nd day of April, in the year of Our Lord, one thousand nine hundred and fifty-one, in the City of Monrovia, Republic of Liberia.

For the Government  
of the Republic of Liberia :

(Signed) John W. COOPER

For the Director-General  
of the International  
Labour Office :

(Signed) Alvin M. RUCKER

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord le deux avril de l'an de grâce mil neuf cent cinquante et un en la ville de Monrovia, capitale de la République du Libéria.

Pour le Gouvernement  
de la République du Libéria :  
(Signé) John W. COOPER

Pour le Directeur général  
du Bureau international du Travail :  
(Signé) Alvin M. RUCKER



No. 1393

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
MEXICO**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Mexico, on 6 April 1951**

*Official text: Spanish.*

*Registered by the International Labour Organisation on 30 August 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
MEXIQUE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Mexico, le 6 avril 1951**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 30 août 1951.*

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1393. ACUERDO BASICO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO PARA LA PRESTACION DE ASISTENCIA TECNICA. FIRMADO EN LA CIUDAD DE MEXICO, EL 6 DE ABRIL DE 1951

La Organización Internacional del Trabajo, con el fin de llevar a cabo las decisiones por las que la Conferencia Internacional del Trabajo y el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo convinieron en participar, de acuerdo con las observaciones y directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social y las disposiciones adoptadas por el Consejo para la administración del programa, en el Programa Ampliado de asistencia técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados, aprobado por la Resolución 304 (IV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

y

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

que ha solicitado asistencia técnica de la Organización Internacional del Trabajo con el objeto de dar impulso a sus planes de desarrollo económico y elevar el nivel de bienestar económico y social de su pueblo,

habiendo considerado conveniente definir sus mutuas obligaciones en un Acuerdo Básico de conformidad con la práctica seguida por la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas y de las agencias especializadas, con el propósito de facilitar el cumplimiento de dichas obligaciones dentro de un espíritu de cooperación amistosa, han acordado con tal fin lo siguiente :

*Artículo I*

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) La Organización proporcionará asistencia técnica al Gobierno en los problemas y en la forma que determinen los acuerdos suplementarios de asistencia técnica que puedan ser suscritos entre ella y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, y el Gobierno cooperará con la Organización a estos efectos.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1393. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MEXICO, ON 6 APRIL 1951

---

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the observations and guiding principles set out in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council<sup>2</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the Expanded Programme of Technical Assistance for the economic development of underdeveloped countries, approved by resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,<sup>3</sup>

and

The Government of the United Mexican States,

Which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people,

Having considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the specialized agencies, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation, have for these purposes agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation shall render technical assistance to the Government on the matters and in the manner described in such supplementary technical assistance agreements as may be concluded between it and the Government of the United Mexican States, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1951, upon signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

<sup>3</sup> United Nations document A/1251.

b) Esta asistencia técnica será proporcionada de acuerdo con las Observaciones y Directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y en cualesquiera decisiones aplicables de la Conferencia Internacional del Trabajo y del Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo.

c) Esta asistencia técnica será prestada principalmente por expertos que aconsejarán a las autoridades competentes, las asistirán en la ejecución de las recomendaciones que ellas hayan adoptado y participarán en la organización y realización de los programas de formación o en otros arreglos análogos. Dichos expertos serán elegidos por la Organización, previa consulta al Gobierno; serán responsables exclusivamente ante la Organización y actuarán bajo el control y dirección de la misma, excepto cuando disposiciones en contrario formuladas en acuerdos suplementarios los hagan responsables ante el servicio gubernamental directamente interesado en lo que concierne a las funciones de ejecución realizadas o a las instrucciones que proporcionen a dichos expertos. En el cumplimiento de sus funciones los expertos deberán trabajar en estrecha colaboración y en consulta constante con los servicios competentes y los funcionarios del Gobierno así como con los organismos que estén especialmente encargados de la ejecución de programas de desarrollo en el país. Estos expertos deberán, durante su trabajo como asesores, esforzarse en todo lo posible para instruir a los técnicos del Gobierno que colaboren con ellos, en la aplicación de los métodos, sistemas técnicos y prácticas de trabajo y en los principios en que éstos se basan y el Gobierno deberá, siempre que ello sea posible, asociar personal técnico a los expertos de la Organización.

d) Esta asistencia técnica deberá también, en la amplitud acordada entre la Organización y el Gobierno, asumir la forma de becas de estudios, o cualquiera otra, para el estudio y la formación fuera del país.

e) Todo el material o equipo, técnico o de otra naturaleza, que proporcione la Organización en conexión con la asistencia técnica prestada será de propiedad de la Organización, a menos y hasta el momento en que se transfiera el título de dicha propiedad, de conformidad con los términos y condiciones que convengan a la Organización y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

## *Artículo II*

### COOPERACIÓN DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS CON RESPECTO A LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) El Gobierno Mexicano cumplirá con las reglas sobre « Participación de los Gobiernos Solicitantes » incorporadas en las Observaciones y Directivas contenidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, especialmente suministrando los datos que se le pidieran, o permitiendo el acceso a las fuentes adecuadas de información; facilitando contactos apropiados con las agencias del Gobierno,

(b) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the observations and guiding principles set out in annex I of part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

(c) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organization and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government; such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provisions may be made by supplementary agreements for them to be responsible to the department of Government immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall act in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with those bodies especially charged with the execution of development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

(d) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of awarding fellowships or of making other arrangements for study and training outside the country.

(e) Any technical or other equipment and supplies which may be furnished by the Organisation in connexion with technical assistance shall remain the property of the Organisation unless and until such time as title thereto may be transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government of the United Mexican States.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Mexican Government shall comply with the provisions for " participation of requesting Governments " in the observations and guiding principles in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing requested data or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt

personas y entidades del país; dando completa y rápida consideración a los consejos recibidos, coordinando rápida y efectivamente los planes del Gobierno y su administración para la aplicación de los consejos técnicos proporcionados; dando publicidad dentro del país a la asistencia técnica recibida y emprendiendo continuos esfuerzos para realizar las tareas iniciadas o proyectadas.

b) El Gobierno deberá, en consulta con la Organización, adoptar disposiciones para la publicación de informaciones; (o proporcionar, para su estudio y análisis, documentos que puedan ser publicados) sobre los resultados de la asistencia técnica proporcionada de conformidad con los términos de este acuerdo y los acuerdos suplementarios, y sobre la experiencia que de ellos se derive, incluyendo cualesquiera informes o datos suministrados por un experto, de suerte que puedan ser plenamente utilizados dentro del país y de utilidad para otros países y para las Organizaciones Internacionales que presten asistencia técnica a los gobiernos de acuerdo con el Programa Ampliado. Cualquier publicación de esta naturaleza hecha por la Organización o a través suyo se emprenderá únicamente después de consultar al Gobierno.

c) Con el propósito de asegurar la utilización más eficiente y económica de los recursos disponibles para la asistencia técnica, el Gobierno se compromete a mantener a la Organización plenamente informada de cualquier asistencia técnica solicitada o recibida por él, de cualquier otra organización internacional o de cualquier otro Gobierno relacionada con la asistencia solicitada a la Organización.

### *Artículo III*

#### OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS PARTES

a) La Organización sufragará los gastos que resulten de la asistencia técnica prestada que sean pagaderos fuera del país, o los porcentajes que puedan ser especificados en acuerdos suplementarios, por concepto de :

- i) los salarios del personal;
- ii) los viáticos y gastos de viaje del personal desde el lugar donde sea contratado hasta el puerto de entrada en el país, y vice versa;
- iii) cualesquiera otros viajes que sea necesario hacer fuera del país;
- iv) los seguros del personal;
- v) la compra y el transporte hasta el país de todo el material o equipo que pueda ser proporcionado por la Organización para la prestación de la asistencia técnica;
- vi) cualesquiera otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean necesarios para la prestación de la asistencia técnica.

consideration to advice received; co-ordinating promptly and effectively Government policies and administration so as to implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information (or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication) regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and supplementary agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

(c) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organization or any other Government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray in full, or in part as may be specified in supplementary agreements, the costs necessary to the technical assistance, which are payable outside the country, as follows :

- (i) The salaries of the personnel;
- (ii) Subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to and from the point of entry into the country;
- (iii) The cost of any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the personnel;
- (v) Purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

b) El Gobierno Mexicano asumirá la responsabilidad de sufragar aquella parte de los gastos de asistencia técnica que puedan pagarse en moneda del país, o de otro modo, por concepto de :

- i) transporte del personal, material y equipo dentro del país, en conexión con la prestación de la asistencia técnica, y todos los gastos necesarios, dentro del país, para los servicios de teléfono, telégrafo, correo y otros medios de comunicación;
- ii) alojamiento apropiado para los expertos;
- iii) asistencia médica y hospitalización del personal y de familiares inmediatos que puedan acompañarlo;
- iv) cualesquiera otros gastos de los expertos, en moneda del país, que puedan ser especificados en los acuerdos suplementarios;

c) Además de sufragar los gastos indicados en este Artículo, el Gobierno proporcionará a los expertos, previa consulta al jefe de la misión, un local adecuado y suficiente material y equipo de oficina, el personal de secretaría necesario, intérpretes, traductores, y demás personal, así como cualesquiera otras facilidades que se convengan de mutuo acuerdo y asumirá todas las responsabilidades administrativas y financieras relacionadas con la concesión de estas facilidades.

d) El monto de los gastos de subsistencia de los expertos pagaderos por la Organización o por el Gobierno y la proporción de dichos gastos serán determinados en los correspondientes acuerdos suplementarios.

e) Con el fin de hacer frente a los gastos que sean de su obligación, el Gobierno constituirá uno o varios fondos en moneda nacional, con una cantidad y de acuerdo con un procedimiento que se especificará en acuerdos suplementarios. Todo saldo no empleado, junto con la rendición de cuentas deberá ser entregado al Gobierno antes de que los expertos abandonen definitivamente el país. En lugar de constituir fondos en moneda nacional el Gobierno podrá, en la medida que se determine de común acuerdo, hacer o prestar directamente los pagos y los servicios mencionados en los párrafos precedentes.

#### *Artículo IV*

##### FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

Mientras el Gobierno Mexicano no se haya adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Agencias Especializadas aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de noviembre de 1947 y por la Conferencia Internacional del Trabajo el 10 de julio de 1948, concederá a los expertos a que se refiere este acuerdo los privilegios que se acuerdan a los funcionarios de una misión diplomática.

(b) The Mexican Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, as follows :

- (i) Transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all necessary telephone, telegraph, postal and other communication expenses within the country;
- (ii) Appropriate living accommodation for the experts;
- (iii) Medical care and hospitalization for the personnel and the immediate dependants who may accompany them;
- (iv) Such other local currency expenses of the experts as may be specified in supplementary agreements;

(c) In addition to other payments under this article, the Government shall provide to the experts, after consultation with the senior member of the personnel, adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant Supplementary Agreements:

(e) For the purpose of meeting such expenses as are payable by it, the Government shall establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements. Any unused balance, together with a due rendering of accounts, shall be returned to the Government before final departure of the experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

#### Article IV

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) Pending adherence by the Mexican Government to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 and by the International Labour Conference on 10 July 1948, it shall extend to the experts referred to in this Agreement the privileges accorded to officials of a diplomatic mission.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400, and Vol. 96, p. 322.

*Artículo V*

## MODIFICACIÓN DEL ACUERDO, ACUERDOS SUPLEMENTARIOS Y TERMINACIÓN

a) Este Acuerdo entrará en vigencia desde el momento en que sea suscrito.

b) El presente Acuerdo y cualquier acuerdo suplementario podrán ser modificados con el consentimiento mutuo de la Organización y del Gobierno. Cada parte contratante prestará atenta y debida consideración a cualquier solicitud de modificación.

c) Cualesquiera de las partes contratantes podrán dar término a este Acuerdo por medio de una notificación escrita a la otra parte y la terminación será efectiva sesenta días después de recibida la notificación. La terminación de este Acuerdo implicaría también la de cualquier acuerdo suplementario que se haya celebrado de conformidad con el presente Acuerdo. El acuerdo suplementario podrá también darse por terminado separadamente, por medio de una notificación de la Organización o del Gobierno.

d) Cualquier diferencia de opinión que surja con motivo de la interpretación de este Acuerdo o de cualquier acuerdo suplementario será resuelta directamente por las partes interesadas mediante un canje de opiniones.

FIRMADO en la Ciudad de Mexico, a los seis días del mes de abril del año de mil novecientos cincuenta y uno.

El Oficial Mayor  
de Relaciones Exteriores,  
Encargado del Despacho :  
(Firmado) A. GUERRA

El Secretario del Trabajo  
y Previsión Social :  
(Firmado) M. RAMÍREZ VÁZQUEZ

Por la Organización Internacional del Trabajo :  
Por autorización del Director General  
de la Oficina Internacional del Trabajo  
(Firmado) A. GUIGUI  
Jefe de la División de Asistencia Técnica



*Article V*

## MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement shall enter into force upon its signature.

(b) This Agreement and any supplementary agreement may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Agreement shall be deemed to constitute termination of any supplementary agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. A supplementary agreement may also be separately terminated on notice by the Organisation or by the Government.

(d) Any difference of opinion as to the interpretation of this Agreement or of any supplementary agreement shall be settled by an exchange of views between the parties.

SIGNED at Mexico City on the sixth day of April one thousand nine hundred and fifty-one.

The Senior Official in the  
Ministry of Foreign Affairs,  
In charge of the Ministry :  
(Signed) A. GUERRA

The Secretary of Labour and  
Social Welfare :  
(Signed) M. RAMÍREZ VÁZQUEZ

For the International Labour Organisation :  
By special authorization of the Director-General  
of the International Labour Office,  
(Signed) A. GUIGUI  
Chief of the Technical Assistance Section

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1393. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A MEXICO, LE 6 AVRIL 1951

---

L'Organisation internationale du Travail, désirant donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail sont convenus de participer, conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social<sup>2</sup> et aux dispositions adoptées par le Conseil pour la gestion du programme, à la mise en œuvre du Programme élargi d'assistance technique en vue de favoriser le développement économique des pays insuffisamment développés, que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a approuvé dans sa résolution 304 (IV),<sup>3</sup>

et

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Qui a demandé à l'Organisation internationale du Travail de lui fournir une assistance technique en vue de mettre en œuvre ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social,

Considérant qu'il est souhaitable de définir leurs obligations mutuelles dans un accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, en vue de faciliter l'accomplissement de ces obligations dans un esprit de coopération amicale, sont, à cet effet, convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera convenu dans les accords complémentaires relatifs à l'assistance technique qui pourront être conclus entre l'Organisation et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, et celui-ci coopérera à cet effet avec l'Organisation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 6 avril 1951, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

<sup>3</sup> Nations Unies, document A/1251.

b) Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et à toutes décisions pertinentes de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera essentiellement dans l'envoi d'experts qui donneront des avis aux autorités compétentes, les aideront à mettre en œuvre les recommandations qu'elles auront adoptées et participeront à l'élaboration et à l'exécution de programmes de formation ou à d'autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation, après consultation du Gouvernement; ils ne seront responsables que devant l'Organisation et ils agiront sous son contrôle et sa direction, à moins que des dispositions contraires, énoncées dans des accords complémentaires, ne prévoient qu'ils seront responsables devant le service gouvernemental directement intéressé, en ce qui concerne les fonctions de direction qu'ils rempliront ou les instructions qui leur seront données. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et en consultation constante avec les services compétents et les fonctionnaires du Gouvernement, ainsi qu'avec les organismes spécialement chargés de l'exécution des programmes de développement dans le pays. Ils devront, dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, faire tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux au courant de l'application de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et des principes sur lesquels elles sont fondées, et le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts de l'Organisation, chaque fois que cela sera possible.

d) Cette assistance technique devra également prendre la forme, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, de bourses d'études ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout matériel ou équipement, technique ou autre, qu'elle aura fourni en application du programme d'assistance technique, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

## Article II

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants » contenues dans les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notamment

en fournissant ou en rendant accessible la documentation qui lui sera demandée, en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace les plans du Gouvernement et son action administrative de façon à appliquer les avis techniques qui lui seront donnés, en faisant connaître au pays l'assistance technique dont il bénéficie et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les dispositions voulues pour publier des renseignements (ou fournira, aux fins d'étude et d'analyse, des documents pouvant être publiés) sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires ainsi que sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou sous ses auspices, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

c) En vue d'assurer l'utilisation la plus efficace et la plus économique des ressources disponibles aux fins d'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement au courant de toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue d'une autre organisation internationale ou d'un autre gouvernement dans l'un quelconque des domaines qui relèvent de l'assistance qu'il aura demandé à l'Organisation de lui fournir.

### Article III

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui sont payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, savoir :

- i) Les traitements du personnel;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage du personnel du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays, et vice versa;
- iii) Tous autres frais de voyage nécessaires qu'entraînent les déplacements du personnel hors du pays;
- iv) L'assurance du personnel;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel ou équipement fourni par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays que nécessite la fourniture de l'assistance technique.

b) Le Gouvernement mexicain prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, savoir :

- i) Le transport à l'intérieur du pays du personnel, du matériel et de l'équipement à l'occasion de la mise en œuvre de l'assistance technique, ainsi que les dépenses nécessaires, afférentes aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres, à l'intérieur du pays;
- ii) La fourniture de logements convenables pour les experts;
- iii) Les soins médicaux et hospitaliers pour les membres du personnel et les personnes à leur charge qui les accompagneraient;
- iv) Tous autres frais en monnaie locale encourus par les experts, qui seront prévus dans les accords complémentaires.

c) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira aux experts, après avoir consulté le chef de la mission, un local convenable, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires, le personnel de secrétariat, les interprètes, traducteurs et autres auxiliaires dont ils auront besoin, ainsi que toutes autres facilités dont il sera convenu de commun accord; le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.

d) Le taux de l'indemnité de subsistance des experts et la répartition de cette charge entre l'Organisation et le Gouvernement seront fixés dans les accords complémentaires pertinents.

e) En vue de faire face aux dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement créera un ou plusieurs comptes en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement au moment de la reddition des comptes, avant que les experts aient quitté définitivement le pays. Au lieu de créer des comptes en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services ou effectuer directement les paiements prévus dans les paragraphes précédents, dans la mesure fixée de commun accord.

#### Article IV

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Bien que le Gouvernement mexicain n'ait pas adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, approuvée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 21 novembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948, il accordera aux experts visés par le présent Accord les privilèges qui sont accordés aux fonctionnaires d'une mission diplomatique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.

*Article V*MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE BASE ET DES ACCORDS  
COMPLÉMENTAIRES

- a) Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.
- b) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.
- c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base entraînera la dénonciation de tout accord complémentaire qui aura pu être conclu en vertu du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification faite par l'Organisation ou le Gouvernement.
- d) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires sera réglé directement par un échange de vues entre les Parties.

SIGNÉ en la Ville de Mexico, le six avril mil neuf cent cinquante et un.

Le fonctionnaire principal  
du Ministère des relations  
extérieures

Chargé de l'expédition des affaires :

(Signé) A. GUERRA

Le Secrétaire au travail  
et à la prévoyance sociale :

(Signé) M. RAMÍREZ VÁZQUEZ

Pour l'Organisation internationale du Travail :

Par autorisation du Directeur général  
du Bureau international du Travail

(Signé) A. GUIGUI

Chef de la Division de l'assistance technique

No. 1394

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
PAKISTAN**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Karachi, on 16 May 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the International Labour Organisation on 23 August 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
PAKISTAN**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Karachi, le 16 mai 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1951.*

No. 1394. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KARACHI, ON 16 MAY 1951

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the Observations and Guiding Principles set out in annex I to part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council<sup>2</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the expanded programme of technical assistance for the economic development of underdeveloped countries, approved by Resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,<sup>3</sup>

and

The Government of Pakistan, which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people,

Have considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the Specialised Agencies, and, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation, have for this purpose agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation shall arrange for technical assistance to be rendered to the Government on the matters and in the manner described in such supplementary technical assistance agreements as may be concluded between it and the Governments, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

(b) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of part A of Resolu-

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1951, upon signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

<sup>3</sup> United Nations document A/1251.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1394. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A KARACHI, LE 16 MAI 1951

L'Organisation internationale du Travail, désirant donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail sont convenus de participer, conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social<sup>2</sup> et aux arrangements pris par le Conseil pour la gestion du programme, à la mise en œuvre du Programme élargi d'assistance technique en vue de favoriser le développement économique des pays insuffisamment développés, que l'Assemblée générale des Nations Unies a approuvé dans sa résolution 304 (IV)<sup>3</sup>,

et

Le Gouvernement du Pakistan, qui a demandé à l'Organisation internationale du Travail de lui fournir une assistance technique en vue de mettre en œuvre ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social,

Considérant qu'il est souhaitable de définir leurs obligations mutuelles dans un accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, en vue de faciliter l'accomplissement de ces obligations dans un esprit de coopération amicale, sont, à cet effet, convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera convenu dans les accords complémentaires relatifs à l'assistance technique, que l'Organisation pourra conclure avec le Gouvernement, et celui-ci coopérera à cet effet avec l'Organisation.

b) Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX)

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 16 mai 1951, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

<sup>3</sup> Nations Unies, document A/1251.

tion 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

(c) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organisation and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government; such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provision may be made by supplementary agreements for them to be responsible to the department of Government immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties then experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with associated authorities charged with development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with them in the methods, techniques and practices of that work and in the principles on which these are based and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to them for this purpose.

(d) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(e) Any technical or other equipment and supplies provided by the Organisation in connection with technical assistance furnished by it shall remain the property of the Organisation unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall comply with the provisions for "Participation of Requesting Governments" in the Observations and Guiding Principles in annex I to part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration to advice received; promptly and effectively co-ordinating Government policies.

du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, et à toutes décisions pertinentes de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera essentiellement dans l'envoi d'experts qui donneront des avis aux autorités compétentes, les aideront à mettre en œuvre les recommandations qu'elles auront adoptées et participeront à l'élaboration et à l'exécution de programmes de formation et autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation après consultation du Gouvernement; ils ne seront responsables que devant l'Organisation et ils agiront sous son contrôle et sa direction, à moins que des dispositions énoncées dans des accords complémentaires ne prévoient qu'ils seront responsables devant le service gouvernemental directement intéressé, en ce qui concerne les fonctions de direction qu'ils rempliront ou les instructions qu'ils donneront. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et en consultation constante avec les services et les fonctionnaires compétents du Gouvernement ainsi qu'avec les organismes spécialement chargés de l'exécution des programmes de développement dans le pays. Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et des principes sur lesquels elles sont fondées. A cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

d) L'assistance technique pourra également prendre la forme, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, de bourses d'études ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout matériel et équipement technique ou autre, qu'elle aura fourni en application du Programme d'assistance technique, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

## *Article II*

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants » contenues dans les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notamment en fournissant ou en rendant disponible la documentation nécessaire, en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en

and administration so as to further and implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and Supplementary Agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organisations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

(c) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organisation or any Government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray the costs of rendering the technical assistance furnished, which are payable outside the country, or such proportions thereof as may be specified in Supplementary Agreements, regarding :

- (i) The salaries of the experts;
- (ii) Subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to the port of entry into the country, and vice versa;
- (iii) Any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the experts;
- (v) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance.
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of the technical assistance.

considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace ses plans et son action administrative de façon à faciliter la fourniture de l'assistance technique et à lui donner plein effet, en faisant connaître au pays l'assistance technique dont il bénéficie, et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les mesures voulues pour publier des renseignements ou fournira, aux fins d'étude et d'analyse, des documents pouvant être publiés sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires, ainsi que sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment, tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou sous ses auspices, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

c) En vue d'assurer l'utilisation la plus efficace et la plus économique des ressources disponibles aux fins d'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement au courant de toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue d'une autre organisation internationale ou d'un autre gouvernement dans l'un quelconque des domaines qui relèvent de l'assistance qu'il aura demandé à l'Organisation de lui fournir.

### Article III

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui sont payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, savoir :

- i) Les traitements des experts;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage des experts, du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays, et vice versa;
- iii) Tous autres frais de voyages nécessaires qu'entraînent les déplacements hors du pays;
- iv) L'assurance contractée au profit des experts;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel ou équipement fourni par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays que nécessite la fourniture de l'assistance technique.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :

- (i) Transportation of the experts and of equipment and supplies within the country in connection with the furnishing of technical assistance, and all telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (ii) Appropriate living accommodation for the experts;
- (iii) Medical care and hospitalisation for the experts;
- (iv) Such other local currency expenses of the experts as may be specified in Supplementary Agreements;
- (v) Any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.

(c) In addition to other payments under this Article, the Government shall, after consultation with the senior expert, provide adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant Supplementary Agreements.

#### *Article IV*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall issue any necessary administrative instructions according, in respect of all technical assistance operations, the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies,<sup>1</sup> approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 and by the International Labour Conference on 10 July 1948.

(b) The Organisation and the experts shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement and Supplementary Agreements, including conversion of any part of the salaries of the experts.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 403, and Vol. 96, p. 322.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie, qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, savoir :

- i) Le transport, à l'intérieur du pays, des experts, du matériel et de l'équipement à l'occasion de la mise en œuvre de l'assistance technique ainsi que les dépenses afférentes aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
- ii) La fourniture de logements convenables pour les experts;
- iii) Les soins médicaux et hospitaliers pour les experts;
- iv) Tous autres frais en monnaie locale encourus par les experts qui seront prévus dans les accords complémentaires;
- v) Tous impôts, droits ou taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités visés à l'article IV.

c) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira, après avoir consulté l'expert placé à la tête du groupe, des locaux convenables à usage de bureaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires, le personnel de secrétariat, les interprètes, traducteurs et autres auxiliaires de même catégorie recrutés sur place dont ils auront besoin ainsi que toutes autres facilités dont il sera convenu de commun accord. Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des dites facilités.

d) Le taux de l'indemnité de subsistance des experts et la répartition de cette charge entre l'Organisation et le Gouvernement seront fixés dans les accords complémentaires pertinents.

#### Article IV

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra les dispositions administratives nécessaires pour accorder, en ce qui concerne les opérations d'assistance technique, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, approuvée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 21 novembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948.

b) L'Organisation et les experts bénéficieront, pour la conversion des monnaies, du cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires; les experts bénéficieront également de cet avantage en ce qui concerne tout ou partie de leur traitement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.

*Article V*

## MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement shall enter into force upon signature.

(b) This Agreement and any Supplementary Agreements may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other, termination to take effect sixty days from receipt of such notice. Any such termination shall also constitute a termination of any Supplementary Agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. Any such Supplementary Agreement may also be separately terminated on like notice by the Organisation or by the Government.

(d) Any difference of opinion as to the interpretation of this Agreement or of any Supplementary Agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the difference is not resolved by such an exchange of view the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration. In such case, the Organisation and the Government shall each appoint one arbitrator. Any difference that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Organisation and the Government have signed this Agreement at Karachi this 16th day of May 1951.

For the International Labour Organisation :  
(Signed) Mukdim OSMAY  
By special authority  
of the Director-General  
of the International Labour Office

For the Government of Pakistan :  
(Signed) A. H. QURAISHI  
Joint Secretary  
to the Government of Pakistan,  
Ministry of Labour



*Article V*MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE BASE ET DES ACCORDS  
COMPLÉMENTAIRES

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

b) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties examinera avec soin et hienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. Cette dénonciation entraînera dénonciation de tous les accords complémentaires qui auront pu être conclus en vertu du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification faite dans les mêmes conditions par l'Organisation ou par le Gouvernement.

d) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires sera réglé par un échange de vues entre les Parties. Si cette méthode ne permet pas d'aplanir le différend, les Parties pourront convenir de le soumettre à un arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que ces arbitres n'auront pu régler sera soumis à un tiers arbitre désigné par eux, lequel statuera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI l'Organisation et le Gouvernement ont signé le présent Accord à Karachi le 16 mai 1951.

Pour l'Organisation internationale du Travail :  
(Signé) Mukdim OSMAY  
Par autorisation spéciale  
du Directeur général  
du Bureau international du Travail

Pour le Gouvernement du Pakistan :  
(Signé) A. H. QURAIISHI  
Secrétaire  
du Gouvernement du Pakistan,  
Ministère du travail



No. 1395

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
THAILAND**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Bangkok, on 11 July 1951, and at Geneva,  
on 6 August 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the International Labour Organisation on 30 August 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
THAÏLANDE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Bangkok, le 11 juillet 1951, et à  
Genève, le 6 août 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 30 août 1951.*

No. 1395. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF THAILAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BANGKOK, ON 11 JULY 1951, AND AT GENEVA, ON 6 AUGUST 1951

---

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the Observations and Guiding Principles set out in annex I to part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council<sup>2</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the expanded programme of technical assistance for the economic development of under-developed countries, approved by Resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,<sup>3</sup>

and

The Government of Thailand,  
which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people,

Have considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the Specialised Agencies, and, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation, have for this purpose agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation shall arrange for technical assistance to be rendered to the Government on the matters and in the manner described in such supplementary technical assistance agreements as may be concluded between it and the Government, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 August 1951, upon signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

<sup>3</sup> United Nations document A/1251.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1395. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A BANGKOK, LE 11 JUILLET 1951, ET A GENÈVE, LE 6 AOÛT 1951

L'Organisation internationale du Travail, désirant donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail sont convenus de participer, conformément aux observations et principes directeurs exposés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social<sup>2</sup> et aux arrangements pris par le Conseil pour la gestion du programme, à la mise en œuvre du Programme élargi d'assistance technique en vue de favoriser le développement économique des pays insuffisamment développés, que l'Assemblée générale des Nations Unies a approuvé dans sa résolution 304 (IV)<sup>3</sup>,

et

Le Gouvernement de la Thaïlande,

Qui a demandé à l'Organisation internationale du Travail de lui fournir une assistance technique en vue de mettre en œuvre ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social,

Considérant qu'il est souhaitable de définir leurs obligations mutuelles dans un accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, en vue de faciliter l'accomplissement de ces obligations dans un esprit de coopération amicale, sont, à cet effet, convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera convenu dans les accords complémentaires relatifs à l'assistance technique que l'Organisation pourra conclure avec le Gouvernement, et celui-ci coopérera à cet effet avec l'Organisation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 6 août 1951, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

<sup>3</sup> Nations Unies, document A/1251.

(b) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

(c) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organisation and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government; such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provision may be made by supplementary agreements for them to be responsible to the department of Government immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with associated authorities charged with development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with them in the methods, techniques and practices of that work and in the principles on which these are based and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to them for this purpose.

(d) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(e) Any technical or other equipment and supplies provided by the Organisation in connection with technical assistance furnished by it shall remain the property of the Organisation unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall comply with the provisions for "Participation of Requesting Governments" in the Observations and Guiding Principles in annex I to part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies,

b) Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, et à toutes décisions pertinentes de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera essentiellement dans l'envoi d'experts qui donneront des avis aux autorités compétentes, les aideront à mettre en œuvre les recommandations qu'elles auront adoptées et participeront à l'élaboration et à l'exécution de programmes de formation et autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation après consultation du Gouvernement; ils ne seront responsables que devant l'Organisation et ils agiront sous son contrôle et sa direction, à moins que des dispositions énoncées dans des accords complémentaires ne prévoient qu'ils seront responsables devant le service gouvernemental directement intéressé, en ce qui concerne les fonctions de direction qu'ils rempliront ou les instructions qu'ils donneront. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et en consultation constante avec les services et les fonctionnaires compétents du Gouvernement ainsi qu'avec les organismes spécialement chargés de l'exécution des programmes de développement dans le pays. Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

d) L'assistance technique pourra également prendre la forme, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, de bourses d'études ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout matériel et équipement, technique ou autre, qu'elle aura fournis en application du programme d'assistance technique, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

## *Article II*

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants » contenues dans les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notamment en fournissant ou en rendant disponible la documentation nécessaire, en facilitant

individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration to advice received; promptly and effectively co-ordinating Government policies and administration so as to further and implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and Supplementary Agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organisations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

(c) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organisation or any Government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray the costs of rendering the technical assistance furnished, which are payable outside the country, or such proportions thereof as may be specified in Supplementary Agreements, regarding:—

- (i) The salaries of the experts;
- (ii) Subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to the port of entry into the country, and vice versa;
- (iii) Any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the experts;
- (v) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of the technical assistance.



les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace ses plans et son action administrative de façon à faciliter la fourniture de l'assistance technique et à lui donner plein effet, en faisant connaître au pays l'assistance technique dont il bénéficie, et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les mesures voulues pour publier des renseignements ou fournira, aux fins d'étude et d'analyse, des documents pouvant être publiés sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires, ainsi que sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou sous ses auspices, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

c) En vue d'assurer l'utilisation la plus efficace et la plus économique des ressources disponibles aux fins d'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement au courant de toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue d'une autre organisation internationale ou d'un autre gouvernement, dans l'un quelconque des domaines qui relèvent de l'assistance qu'il aura demandée à l'Organisation de lui fournir.

### Article III

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui sont payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, savoir :

- i) Les traitements des experts;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage des experts du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays, et vice versa;
- iii) Tous autres frais de voyage nécessaires qu'entraînent les déplacements hors du pays;
- iv) L'assurance des experts;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel ou équipement fourni par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays que nécessite la fourniture de l'assistance technique.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :—

- (i) Transportation of the experts and of equipment and supplies within the country in connection with the furnishings of technical assistance, and all telephone, telegram, postal and other communication expenses;
- (ii) Appropriate living accommodation for the experts;
- (iii) Medical care and hospitalisation for the experts and any immediate dependants who may accompany them;
- (iv) Such other local currency expenses of the experts as may be specified in Supplementary Agreements;
- (v) Any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.

(c) In addition to other payments under this Article, the Government shall, after consultation with the senior expert, provide adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant Supplementary Agreements.

(e) For the purpose of meeting such expenses as are payable by it, the Government shall establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as shall be specified in Supplementary Agreements. Any unused balance, together with a due rendering of accounts, shall be returned to the Government upon final departure of the relevant experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

#### *Article IV*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall issue any necessary administrative instructions according, in respect of all technical assistance operations, the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies,<sup>1</sup> approved by the General Assembly of the United

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400, and Vol. 96, p. 322.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie, qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, savoir :

- i) Le transport, à l'intérieur du pays, des experts, du matériel et de l'équipement à l'occasion de la mise en œuvre de l'assistance technique ainsi que les dépenses afférentes aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
- ii) La fourniture de logements convenables pour les experts;
- iii) Les soins médicaux et hospitaliers pour les experts et pour toutes personnes à leur charge qui les accompagneraient;
- iv) Tous autres frais en monnaie locale encourus par les experts qui seront prévus dans les accords complémentaires;
- v) Tous impôts, droits ou taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités visés à l'article IV.

c) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira aux experts, après avoir consulté l'expert qui dirige le groupe, des locaux convenables à usage de bureaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires, le personnel de secrétariat, les interprètes, traducteurs et autres auxiliaires de même catégorie recrutés sur place dont ils auront besoin, ainsi que toutes autres facilités dont il sera convenu de commun accord. Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.

d) Le taux de l'indemnité de subsistance des experts et la répartition de cette charge entre l'Organisation et le Gouvernement seront fixés dans les accords complémentaires pertinents.

e) En vue de faire face aux dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement constituera un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement au moment de la reddition régulière des comptes, lorsque les experts intéressés quitteront définitivement le pays. Au lieu de fournir des fonds en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services et effectuer directement les paiements prévus, dans la mesure fixée de commun accord.

#### Article IV

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra les dispositions administratives nécessaires pour accorder, en ce qui concerne les opérations d'assistance technique, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, approuvée par l'Assemblée générale de l'Orga-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.

Nations on 21 November 1947 and by the International Labour Conference on 10 July 1948.

(b) The Organisation and the experts shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement and Supplementary Agreements, including conversion of any part of the salaries of the experts.

#### Article V

#### MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement shall enter into force upon signature.

(b) This Agreement and any Supplementary Agreements may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other, termination to take effect sixty days from receipt of such notice. Any such termination shall also constitute a termination of any Supplementary Agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. Any such Supplementary Agreement may also be separately terminated on like notice by the Organisation or by the Government.

(d) Any difference of opinion as to the interpretation of this Agreement or of any Supplementary Agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the difference is not resolved by such an exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration. In such case, the Organisation and the Government shall each appoint one arbitrator. Any difference that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Organisation has signed this Agreement at Geneva this Sixth day of August 1951 and the Government has signed this Agreement at Bangkok this Eleventh day of July 1951.

For the International Labour Organisation :

(Signed) David A. MORSE

The Director-General

of the International Labour Office

For the Government of Thailand :

(Signed) NAI VARAKAN BANCHA

Minister of Foreign Affairs

nisation des Nations Unies le 21 novembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail, le 10 juillet 1948.

b) L'Organisation et les experts bénéficieront, pour la conversion des monnaies, du cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires; les experts bénéficieront également de cet avantage en ce qui concerne tout ou partie de leur traitement.

#### Article V

##### MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE BASE ET DES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

b) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant notification écrite adressée à l'autre et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. Cette dénonciation entraînera dénonciation de tous les accords complémentaires qui auront pu être conclus en vertu du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification faite dans les mêmes conditions par l'Organisation ou par le Gouvernement.

d) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires sera réglé par un échange de vues entre les Parties. Si cette méthode ne permet pas d'aplanir le différend, les Parties pourront convenir de le soumettre à un arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que ces arbitres n'auront pu régler sera soumis à un tiers arbitre désigné par eux, lequel statuera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI, l'Organisation a signé le présent Accord à Genève, le 6 août 1951 et le Gouvernement a signé ledit Accord, à Bangkok, le 11 juillet 1951.

Pour l'Organisation internationale du Travail :

(Signé) David A. MORSE

Directeur général

du Bureau international du Travail

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :

(Signé) NAI VARAKAN BANCHA

Ministre des affaires étrangères

No. 1396

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Exchange of notes (with memorandum of agreement) constituting an agreement extending and modifying the Agreement of 19 and 20 May 1943, as extended and modified, relating to the establishment of the Inter-American Cooperative Food Production Service in Peru. Lima, 11 June 1945 and 22 November 1946**

**Exchange of notes (with memorandum of agreement) constituting an agreement extending and modifying the above-mentioned Agreement of 19 and 20 May 1943. Lima, 4 December 1946 and 29 January 1947**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 19 and 20 May 1943, as modified and extended. Lima, 28 June and 8 July 1948**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the above-mentioned Agreement of 19 and 20 May 1943, as modified and extended. Lima, 17 and 18 August 1949**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 7 September 1951.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
et  
**PÉROU**

**Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord des 19 et 20 mai 1943, prorogé et modifié, relatif à la création au Pérou du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire. Lima, 11 juin 1945 et 22 novembre 1946**

**Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné des 19 et 20 mai 1943. Lima, 4 décembre 1946 et 29 janvier 1947**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 19 et 20 mai 1943, prorogé et modifié. Lima, 28 juin et 8 juillet 1948**

**Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné des 19 et 20 mai 1943, prorogé et modifié. Lima, 17 et 18 août 1949**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 7 septembre 1951.*

No. 1396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU EXTENDING AND MODIFYING THE AGREEMENT OF 19 AND 20 MAY 1943,<sup>2</sup> AS EXTENDED AND MODIFIED,<sup>2</sup> RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-AMERICAN COOPERATIVE FOOD PRODUCTION SERVICE IN PERU. LIMA, 11 JUNE 1945 AND 22 NOVEMBER 1946

---

I

*The American Ambassador to the Peruvian Acting Minister for  
Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, June 11, 1945

No. 812

Excellency :

I have the honor to refer to my Note No. 216 of August 18, 1944,<sup>2</sup> transmitting the English and Spanish texts of the Memorandum of Agreement signed on June 1, 1944,<sup>2</sup> by Major General George C. Dunham, Executive Vice President of the Institute of Inter-American Affairs, and by His Excellency Godofredo A. Labarthe, Minister of Agriculture of Peru, extending to August 31, 1945, the Memorandum of Agreement dated May 19, 1943,<sup>2</sup> which concerned the establishment of the Inter-American Cooperative Food Production Service in Peru.

On June 8, 1945, there was signed in Lima by Mr. William C. Brister, Vice President of the Institute of Inter-American Affairs, and by His Excellency Godofredo Labarthe, Minister of Agriculture of Peru, a Memorandum of Agreement which reads in English and in Spanish as follows :

“ MEMORANDUM OF AGREEMENT

“ The Republic of Peru and The Institute of Inter-American Affairs, a corporation of the Office of Inter-American Affairs and an agency of the Government of the United States of America, hereby agree to extend the food production program provided for in the Memorandum of Agreement dated May 19, 1943,

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1946, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively on 31 August 1945.

<sup>2</sup> See p. 259 of this volume.



as extended by the Memorandum of Agreement dated June 1, 1944, between the two parties hereto, as hereinafter provided.

“ 1. The food production program shall continue to be carried out through the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos (hereinafter called the “SCIPA”), which was created by the Government of Peru in accordance with the agreements of May 19, 1943, and June 1, 1944, referred to above.

“ 2. The provisions of article 4 of the agreement of May 19, 1943, are considered to have been fulfilled by the contribution of US\$162,976.77 (S/.1,056,904.35) by The Institute of Inter-American Affairs, and by the contribution of S/.1,056,904.35 (US\$162,976.77) that has been made by the government of Peru. The provisions of article 3 of the extended Memorandum of Agreement signed June 1, 1944, are considered to have been fulfilled as the result of contributions amounting to US\$150,000 (S/.972,750) by The Institute of Inter-American Affairs, and S/.1,945,500 (US\$300,000) by the Government of Peru, prior to the date of this agreement.

“ 3. For the purpose of extending the agreements of May 19, 1943 and June 1, 1944, The Institute of Inter-American Affairs will make available an additional sum of US\$75,000 (S/.486,375), and the government of Peru will likewise make available an additional sum of S/.972,750 (US\$150,000) for continuing the operations of SCIPA during the period August 31, 1945 through December 31, 1946.

“ 4. For the purpose of effectuating the objectives of this Extension Agreement, The Institute of Inter-American Affairs agrees to transfer to the account of SCIPA the sum of US\$75,000 (S/.486,375) on the following basis, except that The Institute of Inter-American Affairs may withhold the estimated or actual amount of money required to cover orders and costs placed for SCIPA in the United States. Payments shall be in bimonthly contributions as provided herein :

	<i>U. S. Dollars</i>	<i>Peruvian Soles</i>
September 1, 1945 . . . . .	9,375.00	60,796.87
November 1, 1945 . . . . .	9,375.00	60,796.87
January 1, 1946 . . . . .	9,375.00	60,796.87
March 1, 1946 . . . . .	9,375.00	60,796.87
May 1, 1946 . . . . .	9,375.00	60,796.88
July 1, 1946 . . . . .	9,375.00	60,796.88
September 1, 1946 . . . . .	9,375.00	60,796.88
November 1, 1946 . . . . .	9,375.00	60,796.88
	75,000.00	486,375.00
	75,000.00	486,375.00

“ 5. The Government of Peru agrees to transfer to the account of SCIPA the sum of S/.972,750 (US\$150,000) on the following basis :

	<i>Peruvian Soles</i>	<i>American Dollars</i>
September 1, 1945 . . . . .	121,593.75	18,750.00
November 1, 1945 . . . . .	121,593.75	18,750.00
January 1, 1946 . . . . .	121,593.75	18,750.00
March 1, 1946 . . . . .	121,593.75	18,750.00
May 1, 1946 . . . . .	121,593.75	18,750.00
July 1, 1946 . . . . .	121,593.75	18,750.00
September 1, 1946 . . . . .	121,593.75	18,750.00
November 1, 1946 . . . . .	121,593.75	18,750.00
	<u>972,750.00</u>	<u>150,000.00</u>

“ 6. The parties hereto by written agreement by the Chief of the Food Supply Mission and the Minister of Agriculture may amend the schedules for making the transfers as provided in paragraphs 4 and 5 above and agree to make the transfers as required by the needs of the program.

“ 7. All incomes accruing to the accounts of SCIPA as the result of normal project operation, through the liquidation of projects, or from whatever sources, will continue to be available to SCIPA for the promotion of those projects from which the income has accrued or, through mutual agreement between the Minister of Agriculture, the Chief of the Food Supply Mission and the Director of SCIPA may be apportioned to other projects of SCIPA. Funds contributed by The Institute of Inter-American Affairs, which may not have been expended or obligated by contract or other legal commitment, proportionately with funds contributed by the Peruvian Government, by December 31, 1946, shall be returned to The Institute of Inter-American Affairs. The unexpended and unobligated funds contributed by the Government of Peru and all accrued income from project operations on December 31, 1946, shall remain to the credit of the Peruvian Government with SCIPA.

“ 8. The funds contributed according to this agreement are to be employed only for maintaining or extending projects contemplated under the original agreement, and as provided for in the budget approved August 16, 1943, and as elaborated in the budget approved June 14, 1944, supported by Project Proposals approved by the Minister of Agriculture and the Chief of the Food Supply Mission of The Institute of Inter-American Affairs in Peru and Director of SCIPA, or as modified by them, except that no part of the additional funds contributed by The Institute of Inter-American Affairs shall be utilized in projects involving poultry, fisheries or warehouses.

“ 9. The Chief of the Food Supply Mission of The Institute of Inter-American Affairs in Peru shall continue as Director of SCIPA for the life of this agreement.

“ 10. The Agreements of May 19, 1943 and June 1, 1944, shall remain in full force and effect for the purpose of extending the cooperative food production program through December 31, 1946, except as specifically modified herein, and the provisions contained therein will apply during the life of this agreement.

“ 11. This agreement shall terminate on December 31, 1946. It is understood that during the life of this agreement, there will be an orderly withdrawal of the activities of the Food Supply Division of The Institute of Inter-American Affairs in Peru, and the gradual assumption of its functions by the appropriate entities of the Ministry of Agriculture.

Lima, June 8, 1945

For the Republic of Peru :

Godofredo A. LABARTHE  
Minister of Agriculture

For the Institute of  
Inter-American Affairs :

W. C. BRISTER  
Vice-President,  
Institute of Inter-American  
Affairs ”

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“ MEMORÁNDUM DE CONVENIO

“ La República del Perú y el Instituto de Asuntos Inter-Americanos, corporación de la Oficina de Asuntos Inter-Americanos y dependencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, acuerdan, por el presente convenio, prorrogar el programa de producción de alimentos estipulado en el Memorándum de Convenio de fecha 19 de Mayo de 1943, y a su vez extendido en el Memorándum de Convenio de fecha 1º de Junio de 1944, entre las dos partes contratantes, bajo los términos detallados a continuación.

“ 1. — El programa de producción de alimentos continuará llevándose a efecto por intermedio del Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos (que en adelante se denominará el SCIPA) y que fué creado por el Gobierno del Perú de acuerdo con los convenios del 19 de Mayo de 1943 y del 1º de Junio de 1944, arriba mencionados.

“ 2. — Las estipulaciones contenidas en el artículo Cuarto del Convenio del 19 de Mayo de 1943, se consideran cumplidas mediante la contribución de US\$162,976.77 (S/.1,056,904.35), hecha por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos; y la contribución de S/.1,056,904.35 (US\$162,976.77) hecha por el Gobierno del Perú. Las estipulaciones contenidas en el artículo Tercero de la Prórroga del Convenio firmada con fecha 1º de Junio de 1944, se consideran cumplidas mediante las contribuciones hechas por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos y por el Gobierno del Perú, en las sumas de US\$150,000 (S/.972,750) y S/.1,945,500 (US\$300,000) respectivamente, con anterioridad a la fecha de este convenio.

“ 3. — Para los fines de la extensión del Convenio de Mayo 19 de 1943, y de la Prórroga del Convenio con fecha 1º de Junio de 1944, el Instituto de Asuntos Inter-Americanos contribuirá con una suma adicional de US\$75,000 (S/.486,375) y el Gobierno del Perú hará asimismo una contribución adicional de S/.972,750 (US\$150,000); con cuyo aporte conjunto se continuará el funcionamiento del SCIPA durante el período Agosto 31 de 1945 a Diciembre 31 de 1946.

“ 4. — Para llevar a efecto los objetivos de esta Prórroga del Convenio, el Instituto de Asuntos Inter-Americanos conviene en transferir a la cuenta del SCIPA la suma de US\$75,000 (S/.486,375), en la forma que se detalla a continuación, con la única excepción de que el Instituto de Asuntos Inter-Americanos queda en libertad de retener el valor calculado o real de pedidos colocados en los Estados Unidos para el SCIPA, y dicho valor, en las sumas respectivas, será considerado dentro de las contribuciones bimensuales, que serán como sigue:

	<i>Dólares Americanos</i>	<i>Soles Peruanos</i>
Setiembre 1º de 1945 . . . . .	9,375.00	60,796.87
Noviembre 1º de 1945 . . . . .	9,375.00	60,796.87
Enero 1º de 1946 . . . . .	9,375.00	60,796.87
Marzo 1º de 1946 . . . . .	9,375.00	60,796.87
Mayo 1º de 1946 . . . . .	9,375.00	60,796.88
Julio 1º de 1946 . . . . .	9,375.00	60,796.88
Setiembre 1º de 1946 . . . . .	9,375.00	60,796.88
Noviembre 1º de 1946 . . . . .	9,375.00	60,796.88
. . . . .	75,000.00	486,375.00

“ 5. — El Gobierno del Perú conviene en transferir a la cuenta del SCIPA la suma de S/.972,750 (US\$150,000) en la siguiente forma:

	<i>Soles Peruanos</i>	<i>Dólares Americanos</i>
Setiembre 1º de 1945 . . . . .	121,593.75	18,750.00
Noviembre 1º de 1945 . . . . .	121,593.75	18,750.00
Enero 1º de 1946 . . . . .	121,593.75	18,750.00
Marzo 1º de 1946 . . . . .	121,593.75	18,750.00
Mayo 1º de 1946 . . . . .	121,593.75	18,750.00
Julio 1º de 1946 . . . . .	121,593.75	18,750.00
Setiembre 1º de 1946 . . . . .	121,593.75	18,750.00
Noviembre 1º de 1946 . . . . .	121,593.75	18,750.00
	<u>972,750.00</u>	<u>150,000.00</u>

“ 6. — Las partes contractantes podrán, con la aprobación escrita del Ministro de Agricultura, y el Jefe de la Misión de Producción Alimenticia, modificar las fechas de las entregas fijadas en los párrafos Cuarto y Quinto anteriores, y acordar nuevas fechas de entrega según lo requiera las necesidades del programa.

“ 7. — Todos los ingresos que incrementen las cuentas del SCIPA, como resultado de las operaciones normales de los proyectos, o por medio de la liquidación de proyectos, o debido a cualquier otro origen, seguirán a disposición del SCIPA para el fomento de los proyectos de los cuales provienen tales ingresos, o podrán ser asignados a otros proyectos del SCIPA por mutuo acuerdo entre el Ministro de Agricultura, el Jefe de la Misión de Producción Alimenticia y el Director del SCIPA. Los fondos contribuidos por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos que no hayan sido gastados, o asignados para cubrir obligaciones pendientes u otros compromisos legales, en proporción con los fondos contribuidos por el Gobierno Peruano, al 31 de Diciembre de 1946, serán devueltos al Instituto de Asuntos Inter-Americanos. Al 31 de Diciembre de 1946, los fondos contribuidos por el Gobierno del Perú que no hayan sido gastados ni asignados para cubrir obligaciones pendientes, y los ingresos provenientes del desarrollo de los proyectos, quedarán en el SCIPA y abonados al Gobierno del Perú.

“ 8. — Los fondos contribuidos de acuerdo con este Convenio deberán emplearse unicamente para el mantenimiento o expansión de los proyectos contemplados en el convenio original, según se estipula en el presupuesto del 16 de Agosto de 1943, y en conformidad con los detalles contenidos en el presupuesto aprobado con fecha 14 de Junio de 1944, respaldado por los proyectos aprobados por el Ministro de Agricultura y el Jefe de la Misión de Producción Alimenticia del Instituto de Asuntos Inter-Americanos en el Perú y Director del SCIPA, o modificados por ellos; quedando entendido que ninguna cantidad de los fondos adicionales con que debe contribuir el Instituto de Asuntos Inter-Americanos será invertida en proyectos de avicultura, pesquería o almacenes.

“ 9. — El Jefe de la Misión de Producción Alimenticia del Instituto de Asuntos Inter-Americanos en el Perú, continuará actuando como Director del SCIPA durante la vigencia del presente convenio.

“ 10. — Queda entendido que los Convenios de Mayo 19 de 1943 y Junio 1º de 1944, quedan en plena vigencia y mantienen todos sus efectos para la extensión del programa cooperativo de producción de alimentos hasta el 31 de Diciembre de 1946, con excepción de las modificaciones que se contemplan en el presente documento; debiendo las estipulaciones generales contenidas en dichos Convenios, mantener su vigencia por toda la duración de este Convenio.

“ 11. — Este Convenio termina el 31 de Diciembre de 1946. Queda entendido que, durante la vigencia de este Convenio, la División de Suministro de Alimentos del Instituto de Asuntos Inter-Americanos irá limitando progresiva y ordenadamente su actividad en el Perú, al mismo tiempo que las entidades correspondientes del Ministerio de Agricultura se irán haciendo cargo gradualmente de dichas funciones.

Lima, 8 de Junio de 1945

“ Por el Instituto de Asuntos  
Inter-Americanos :  
W. C. BRISTER  
Vice-Presidente del Instituto de  
Asuntos Inter-Americanos

Por la República del  
Perú :  
Godofredo A. LABARTHE  
Ministro de Agricultura

It is a pleasure for me to inform Your Excellency that the provisions of the Memorandum of Agreement as hereinabove set forth, by which the Agreement of May 19, 1943, would be further extended to December 31, 1946, except as modified by the said Memorandum of Agreement, meet with the approval of the Government of the United States of America. It is my understanding that those provisions likewise meet with the approval of the Government of the Republic of Peru. This note, together with your reply indicating the approval of the Government of the Republic of Peru, will be considered as constituting an agreement between our two Governments on the subject, it being understood that this agreement shall be effective as of August 31, 1945, and that this agreement shall continue in force to December 31, 1946.

I avail myself of this occasion to extend to Your Excellency the renewed assurance of my highest consideration.

J. C. WHITE

His Excellency Dr. Manuel Cisneros  
Acting Minister for Foreign Affairs  
Lima

## II

*The Peruvian Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Lima, 22 de noviembre de 1946

Lima, November 22, 1946

Número : (H)-6-3/239

Number : (H)-6-3/239

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra dar respuesta a la estimable nota de Vuestra Excelencia número 199, de 30 de setiembre último, en la cual tiene a bien referirse a la del Excelentísimo Señor John Campbell White, número 812, de 11 de junio del año próximo pasado, conteniendo los textos en inglés y español del memorándum de acuerdo suscrito el 8 de junio de 1945, por el señor Ministro de Agricultura, ingeniero Godofredo A. Labarthe, en nombre del Perú, y por el señor W. C. Brister, por el Instituto de Asuntos Interamericanos—dependencia del Gobierno de los Estados Unidos de América—por el cual prorroga el programa de producción de alimentos hasta el 31 de diciembre de 1946.

En respuesta, debo manifestar a Vuestra Excelencia que por Resolución Suprema N<sup>o</sup>. 473, expedida por el Ministerio de Agricultura con fecha 8 de junio de 1945, se dispuso aprobar el citado convenio de prórroga, referente a la continuación del funciona-

I have the honor to reply to Your Excellency's esteemed note number 199,<sup>3</sup> of the 30th of last September, in which you are pleased to refer to that of His Excellency Mr. John Campbell White, number 812, of June 11th of last year, containing the texts in English and Spanish of the memorandum of agreement signed on June 8, 1945, by the Minister of Agriculture, engineer Godofredo A. Labarthe, in the name of Peru, and by Mr. W. C. Brister, for the Institute of Inter-American Affairs—an agency of the Government of the United States of America—by which the food production program is extended until December 31, 1946.

In reply, I must inform Your Excellency that by Supreme Resolution No. 473, issued by the Ministry of Agriculture on June 8, 1945, it was decided to approve the said agreement for extension, with reference to the continuing of the functioning of

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

miento del Servicio Cooperativo de Producción de Alimentos, como dependencia del Ministerio de Agricultura.

También me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que el Ministro de Agricultura, en nota reciente, expresa a este Despacho el deseo de renovar sin modificación alguna el contrato con el Servicio Cooperativo Interamericano de Producción de Alimentos. Tal deseo se sustenta en el hecho de que la actual misión del SCIPA lleva tiempo en el país y ha comprobado la comprensión de nuestros problemas encontrándose, en el momento actual, en inmejorables condiciones para rendir su máximo fruto. Por estas razones nuestra Embajada en los Estados Unidos de América realizó gestiones para dicha renovación.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Por el Ministro  
Javier DELGADO YRIGROYEN

Al Excelentísimo Señor Prentice Cooper  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

the Cooperative Food Production Service, as a branch of the Ministry of Agriculture.

I am also pleased to inform Your Excellency that the Minister of Agriculture, in a recent note, expressed to this Office the desire to renew without any change the contract with the Inter-American Cooperative Food Production Service. Such desire is supported by the fact that the present SCIPA mission has been in the country some time and has increased the understanding of our problems, being, at the present time, in the most favorable situation for obtaining the best results. For these reasons our Embassy in the United States of America took steps for the said renewal.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister  
Javier DELGADO YRIGROYEN

His Excellency Prentice Cooper  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary  
of the United States of America  
City



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD DES 19 ET 20 MAI 1943<sup>2</sup>, PROROGÉ ET MODIFIÉ<sup>2</sup>, RELATIF A LA CRÉATION AU PÉROU DU SERVICE INTER-AMÉRICAIN DE COOPÉRATION POUR LA PRODUCTION ALIMENTAIRE. LIMA, 11 JUIN 1945 ET 22 NOVEMBRE 1946

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 11 juin 1945

N° 812

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 216 en date du 18 août 1944<sup>2</sup>, à laquelle était joint le texte, en langues anglaise et espagnole, du mémorandum signé le 1er juin 1944<sup>2</sup> par M. le major-général George C. Dunham, Vice-Président directeur de l'Institut des affaires inter-américaines, et par Son Excellence M. Godofredo A. Labarthe, Ministre de l'agriculture du Pérou, qui prorogeait au 31 août 1945 le mémorandum d'accord du 19 mai 1943<sup>2</sup>, relatif à la création au Pérou du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire.

Le 8 juin 1945, M. William C. Brister, Vice-Président de l'Institut des affaires interaméricaines, et Son Excellence M. Godofredo Labarthe, Ministre de l'agriculture du Pérou, ont signé, à Lima, le mémorandum d'accord suivant :

« MÉMORANDUM D'ACCORD

« La République du Pérou et l'Institut des affaires interaméricaines, société dépendant du Bureau des affaires interaméricaines et organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sont convenus par les présentes de proroger, dans les conditions exposées ci-après, le programme de production alimentaire

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1946, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 31 août 1945, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 259 de ce volume.

institué par le mémorandum d'accord du 19 mai 1943, prorogé par le mémorandum d'accord du 1er juin 1944, entre les deux Parties.

« 1. Le programme de production alimentaire restera confié au Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire (ci-après dénommé « SCIPA »), service créé par le Gouvernement du Pérou conformément aux accords précités des 19 mai 1943 et 1er juin 1944.

« 2. L'Institut des affaires interaméricaines ayant versé 162.976 dollars 77 cents (1.056.904 soles 35 centavos) et le Gouvernement du Pérou ayant versé 1.056.904 soles 35 centavos (162.976 dollars 77 cents), les Parties, du fait de ces versements, sont réputées avoir satisfait aux dispositions du paragraphe 4 de l'accord du 19 mai 1943. L'Institut des affaires interaméricaines ayant, d'autre part, versé 150.000 dollars (972.750 soles), et le Gouvernement du Pérou 1.945.500 soles (300.000 dollars) avant la date du présent accord, les Parties, du fait de ces versements, sont réputées avoir satisfait aux dispositions du paragraphe 3 du mémorandum d'accord signé le 1er juin 1944.

« 3. Comme suite à la prorogation des accords du 19 mai 1943 et du 1er juin 1944, l'Institut des affaires interaméricaines versera une contribution supplémentaire de 75.000 dollars (486.375 soles) et le Gouvernement du Pérou une contribution supplémentaire de 972.750 soles (150.000 dollars) pour permettre au SCIPA de poursuivre ses travaux du 31 août 1945 au 31 décembre 1946.

« 4. Pour permettre d'atteindre les objectifs du présent accord de prorogation, l'Institut des affaires interaméricaines s'engage à virer au compte du SCIPA la somme de 75.000 dollars (486.375 soles) selon détail ci-après, étant entendu que l'Institut pourra retenir le montant, évalué ou réel, des commandes passées par le SCIPA aux États-Unis, y compris les frais y afférents. Les versements se feront tous les deux mois comme suit :

	<i>Dollars des États-Unis</i>	<i>Soles péruviens</i>
1er septembre 1945 . . . . .	9.375,00	60.796,87
1er novembre 1945 . . . . .	9.375,00	60.796,87
1er janvier 1946 . . . . .	9.375,00	60.796,87
1er mars 1946 . . . . .	9.375,00	60.796,87
1er mai 1946 . . . . .	9.375,00	60.796,88
1er juillet 1946 . . . . .	9.375,00	60.796,88
1er septembre 1946 . . . . .	9.375,00	60.796,88
1er novembre 1946 . . . . .	9.375,00	60.796,88
	<u>75.000,00</u>	<u>486.375,00</u>

« 5. Le Gouvernement du Pérou s'engage à virer au compte du SCIPA la somme de 972.750 soles (150.000 dollars), savoir :

	<i>Soles péruviens</i>	<i>Dollars des États-Unis</i>
1er septembre 1945 . . . . .	121.593,75	18.750,00
1er novembre 1945 . . . . .	121.593,75	18.750,00
1er janvier 1946 . . . . .	121.593,75	18.750,00
1er mars 1946 . . . . .	121.593,75	18.750,00
1er mai 1946 . . . . .	121.593,75	18.750,00
1er juillet 1946 . . . . .	121.593,75	18.750,00
1er septembre 1946 . . . . .	121.593,75	18.750,00
1er novembre 1946 . . . . .	121.593,75	18.750,00
	<u>972.750,00</u>	<u>150.000,00</u>

« 6. Les Parties contractantes pourront, par accord écrit entre le Chef de la mission de production alimentaire et le Ministre de l'agriculture, modifier les tableaux de versement qui figurent aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus et convenir d'effectuer les virements au fur et à mesure des besoins du programme.

« 7. Les recettes versées au crédit des comptes du SCIPA et provenant de l'exploitation normale des programmes, de leur liquidation ou de toute autre source, resteront à la disposition du SCIPA pour le développement des programmes qui sont à l'origine de ces recettes; elles pourront être affectées à d'autres programmes du SCIPA si le Ministre de l'agriculture, le Chef de la mission de production alimentaire et le Directeur du SCIPA donnent leur accord. La partie des fonds versés par l'Institut des affaires interaméricaines qui, au 31 décembre 1946, n'aura été ni dépensée, ni réservée, en vertu de contrats ou d'autres engagements, proportionnellement aux versements faits par le Gouvernement péruvien, sera remboursée à l'Institut. La partie des sommes versées par le Gouvernement du Pérou qui n'aura été ni dépensée ni engagée au 31 décembre 1946, ainsi que le montant, à cette date, des recettes d'exploitation, resteront inscrits au crédit du Gouvernement péruvien sur les comptes du SCIPA.

« 8. Les sommes versées en vertu du présent accord serviront exclusivement à poursuivre ou à développer les réalisations envisagées dans l'accord primitif, prévues dans le budget approuvé le 16 août 1943 et décrites dans le budget approuvé le 14 juin 1944, auquel sont joints des projets de travaux approuvés par le Ministre de l'agriculture, le Chef de la mission de production alimentaire de l'Institut au Pérou, et le Directeur du SCIPA, ou modifiés par eux. Toutefois, aucune partie des fonds supplémentaires versés par l'Institut ne pourra être affectée à des travaux portant sur l'aviculture, la pêche ou les entrepôts.

« 9. Le Chef de la mission de production alimentaire de l'Institut au Pérou continuera d'exercer les fonctions de Directeur du SCIPA jusqu'à l'expiration du présent accord.

« 10. Les accords des 19 mai 1943 et 1er juin 1944 resteront en vigueur, aux fins de prorogation du programme de coopération pour la production alimentaire, jusqu'au 31 décembre 1946, sous réserve des modifications formellement prévues par le présent accord; les dispositions desdits accords seront applicables jusqu'à l'expiration du présent accord.

« 11. Le présent accord expirera le 31 décembre 1946. Il est convenu que la Division de la production alimentaire de l'Institut des affaires interaméricaines au Pérou restreindra progressivement son activité pendant la durée de l'accord et que les organes appropriés du Ministère de l'agriculture assumeront graduellement les fonctions qu'elle exerce.

« Lima, le 8 juin 1945

Pour la République du Pérou :

Godofredo A. LABARTHE  
Ministre de l'agriculture

Pour l'Institut des affaires  
interaméricaines :  
W. C. BRISTER  
Vice-Président »

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les dispositions du mémorandum d'accord, reproduites ci-dessus, en vertu desquelles l'Accord du 19 mai 1943 serait prorogé à nouveau jusqu'au 31 décembre 1946, sous réserve des modifications prévues par le mémorandum. Je crois savoir que le Gouvernement de la République du Pérou accepte également ces dispositions. La présente note et la réponse par laquelle Votre Excellence voudra bien me confirmer l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet, étant entendu que ledit accord prendra effet le 31 août 1945 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1946.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. C. WHITE

Son Excellence Monsieur Manuel Cisneros  
Ministre des relations extérieures p.i.  
Lima

## II

*Le Ministre des relations extérieures p. i. du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Lima, le 22 novembre 1946

(H)-6-3/239

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à la note n° 199<sup>1</sup> du 30 septembre dernier, par laquelle Votre Excellence se référait à la note n° 812 de Son Excellence M. John Campbell White, en date du 11 juin 1945, note qui contenait les textes en langues anglaise et espagnole du mémorandum d'accord signé le 8 juin 1945 par M. Godofredo A. Labarthe, Ministre de l'agriculture, pour le Pérou, et par M. W. C. Brister, pour l'Institut des affaires interaméricaines (organisme dépendant du Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et en vertu duquel le programme de production alimentaire est prorogé jusqu'au 31 décembre 1946.

En réponse à sa note, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que, par décret (*Resolución Suprema*) n° 473 du 8 juin 1945, le Ministère de l'agriculture a décidé d'approuver le texte de l'accord de prorogation, qui maintient en activité, en tant que service du Ministère de l'agriculture, le Service de coopération pour la production alimentaire.

J'ai, en outre, le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que, par une note récente, le Ministère de l'agriculture a informé le Ministère des relations extérieures qu'il désirait renouveler, sans aucune modification, l'accord conclu avec le Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire. En effet, la mission actuelle du SCIPA se trouve dans le pays depuis un certain temps, elle est maintenant bien au courant de nos problèmes et donc tout particulièrement en mesure d'obtenir les meilleurs résultats. C'est pourquoi notre Ambassade aux États-Unis d'Amérique a pris des dispositions en vue de ce renouvellement.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre,  
Javier DELGADO YRIGOYEN

Son Excellence Monsieur Prentice Cooper  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

---

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
PERU EXTENDING AND MODIFYING THE AGREE-  
MENT OF 19 AND 20 MAY 1943<sup>2</sup> RELATING TO THE  
ESTABLISHMENT OF THE INTER-AMERICAN CO-  
OPERATIVE FOOD PRODUCTION SERVICE IN PERU.  
LIMA, 4 DECEMBER 1946 AND 29 JANUARY 1947

---

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, December 4, 1946

No. 278

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 812 of June 11, 1945<sup>3</sup> transmitting the English and Spanish texts of the Memorandum of Agreement signed on June 8, 1945<sup>3</sup> by William C. Brister and by His Excellency Godofredo Labarthe, Minister of Agriculture, extending to December 31, 1946 the revised Memorandum of Agreement dated May 19, 1943,<sup>2</sup> which concerned the establishment of an Inter-American Cooperative Food Production Service in Peru.

On December 4, 1946 there was signed in Lima by Colonel Arthur R. Harris and His Excellency Luis Rose Ugarte, Minister of Agriculture of Peru, a Memorandum of Agreement in English and Spanish, copies of which are attached. By virtue of this instrument the Agreement under reference is further extended until June 30, 1948.

If Your Excellency agrees, this note together with your reply indicating the approval of the Government of Peru will be considered as constituting an agreement between our two Governments on the subject. It is understood that this Agreement shall be effective as of January 1, 1947 and that it shall continue in force until June 30, 1948.

I avail myself of this occasion to extend to Your Excellency the renewed assurance of my highest and most distinguished consideration.

Prentice COOPER

His Excellency Dr. Enrique García Sayán  
Minister for Foreign Affairs  
Lima

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1947, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively on 1 January 1947.

<sup>2</sup> See p. 259 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 172 of this volume.

## MEMORANDUM OF AGREEMENT

WHEREAS the Cooperative Program of Food Production between the Republic of Peru, acting through the Minister of Agriculture of the Republic, and the Government of the United States of America, acting through the Institute of Inter-American Affairs (hereinafter called the Institute,) covered by the Memorandum of Agreement of May 19, 1943 has contributed to the development of agriculture in Peru; WHEREAS the Government of Peru and the Government of the United States of America wish to derive the maximum benefit from the work performed to date under the basic agreement; WHEREAS the Government of Peru considers the Agreement to be indispensable to the economy and welfare of the country in the light of the acute shortage of essential commodities; WHEREAS the Republic of Peru believes that termination of the Agreement at this time might jeopardize the improvement of the basic economy of the country;

WHEREAS the Government of the United States of America recognizes the benefits of the program to the people of the Republic of Peru; and WHEREAS the Government of the United States of America and that of the Republic of Peru consistent with the declaration of Mexico have expressed their adherence to the principle that economic cooperation is essential to the common prosperity of the American nations; and WHEREAS the Government of Peru has requested that the agreement herein above mentioned be extended until June 30, 1948 :

The Republic of Peru, acting through the Minister of Agriculture of the Republic of Peru, and the Government of the United States of America, acting through the Institute of Inter-American Affairs, a corporate instrumentality of that Government (hereinafter called the Institute) hereby agree to extend as hereinafter set forth the Cooperative Program of Food Production provided for in the Memorandum of Agreement dated May 19, 1943 entered into by the parties hereto as extended by the agreements of June 1, 1944<sup>1</sup> and June 8, 1945.

1. The cooperative program of food production shall continue to be carried out through the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos (hereinafter called the "SCIPA"), which was created by the Government of Peru in accordance with the Memorandum of Agreement of May 19, 1943 and continued by the Agreements of June 1, 1944 and June 8, 1945 referred to above.

2. The fields of activity which the programs of the SCIPA may embrace, as set forth in Article 3 of the Memorandum of Agreement, dated May 19, 1943, and as amended in the later Memoranda of Agreement mentioned herein, are hereby modified and restated as follows : The SCIPA will continue to develop programs to increase the production, processing and distribution of foodstuffs

<sup>1</sup> See p. 259 of this volume.

of vegetable and animal origin of primary necessity, which programs may include, without being limited to, the following items :

- (a) technical assistance in the fields of production, processing, storage and distribution of food products of animal and vegetable origin.
- (b) the study of the economic problems of production, processing, and distribution of foodstuffs, and the preparation of reports and studies destined to provide information essential to planning adjustments in the production of crops to domestic consumption requirements.
- (c) the development of new acreage, including agricultural colonization, and of plans for soil conservation; soil surveys and the rehabilitation of existing irrigation facilities; aid in new irrigation facilities and drainage.
- (d) the supply of means, tools, equipment, insecticides, seeds, livestock, and other materials, and of professional and technical services to agriculturists.
- (e) the development of a country wide agricultural extension service to improve production of food and to promote the agricultural industry generally.
- (f) technical studies and related work in the fields of nutrition, diet, and home economics, and to promote improved nutritional and general home economics practices through an organized extension service.
- (g) special assistance to inadequately financed operators of small farms, including the providing of equipment for hire at minimum prices, the making of "loans in kind" during periods of special emergency, etc.
- (h) the making available to the Government of Peru and the Government of the United States of America of technical and scientific information and discoveries of interest to agriculturists in either country and the promoting of scientific studies in Peruvian agricultural economy as requested by and in cooperation with either government.

3. The provisions of Article 4 of the Memorandum of Agreement of May 19, 1943 are considered to have been fulfilled by the contribution of US\$162,976.77 (S/.1,056,904.35) by the Institute and by the contribution of S/.1,056,904.35 (US\$162,976.77) by the Republic of Peru. The provisions of Article 3 of the extended Memorandum of Agreement, signed June 1, 1944, are considered to have been fulfilled as the result of contributions amounting to US\$150,000 (S/.972,750) by the Institute and S/.1,945,500 (US\$300,000) by the Republic of Peru. The provisions of Article 3 of the extended Memorandum of Agreement, dated June 8, 1945, are considered to have been fulfilled as the result of contributions amounting to US\$75,000.00 (S/. 486,375) by the Institute paid by November 1, 1946 and of the amount of S/.972,750.00 (US\$150,000) contributed by the Republic of Peru by November 1, 1946.



4. The cooperative food production program shall be financed by the parties during the extended period comprehended by this Agreement, as follows:

A. The Institute shall deposit to the account of the SCIPA the sum of Seventy-five Thousand (\$75,000.00) Dollars (being the equivalent of S/. 486,375 (Peruvian Soles) at the conversion rate of S/.6.485 per U. S. dollar) on the following dates and in the following amounts :

	<i>Dollars</i>
January 1, 1947 . . . . .	4,200.00
February 1, 1947 . . . . .	4,200.00
March 1, 1947 . . . . .	4,200.00
April 1, 1947 . . . . .	4,200.00
May 1, 1947 . . . . .	4,200.00
June 1, 1947 . . . . .	4,200.00
July 1, 1947 . . . . .	4,200.00
August 1, 1947 . . . . .	4,200.00
September 1, 1947 . . . . .	4,200.00
October 1, 1947 . . . . .	4,200.00
November 1, 1947 . . . . .	4,200.00
December 1, 1947 . . . . .	4,200.00
January 1, 1948 . . . . .	4,200.00
February 1, 1948 . . . . .	4,200.00
March 1, 1948 . . . . .	4,200.00
April 1, 1948 . . . . .	4,200.00
May 1, 1948 . . . . .	4,200.00
June 1, 1948 . . . . .	3,600.00
	US\$75,000.00

B. In view of the fact that many purchases of materials, supplies and equipment and other disbursements relating to the execution of the program will be made in the United States of America, the Institute may withhold from the deposits called for by subsection A of Article 4 the estimated amounts deemed to be necessary to pay for such purchase and disbursements. Any funds so withheld by the Institute for such purposes shall be considered as if deposited under the terms of subsection A hereof but, if they are not expended or obligated for such purposes, they shall be deposited to the order of the SCIPA at any time upon the mutual agreement of the Minister of Agriculture and the Chief of the Food Supply Mission of the Institute in Peru.

C. In addition to the contribution of the Institute mentioned in subsection A hereof, the Institute will make available during the period of this extension for the cooperative program the funds necessary to pay the salaries, living expenses, travel and transportation costs and other administrative expenses of the members of the Food Supply Mission of the Institute in Peru. It is understood that this sum will not exceed Two Hundred and Twenty-five

Thousand (\$225,000.00) Dollars. These funds will not be deposited to the account of the SCIPA but will be administered by the Chief of the Food Supply Mission of the Institute in Peru for the purposes stated and in the interest of the general cooperative program of food production and agricultural development in Peru.

D. The Republic of Peru shall deposit to the account of the SCIPA the equivalent in Peruvian currency of Four Hundred and Fifty Thousand (\$450,000) Dollars, namely, the sum of Two Million, Nine Hundred and Eighteen Thousand, Two Hundred and Fifty (S/.2,918,250) Soles at the conversion rate of S/.6.485 per U. S. Dollar, on the following dates and in the following amounts :

	<i>Soles</i>	<i>Dollars</i>
January 1, 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
February 1, 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
March 1, 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
April 1, 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
May 1, 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
June 1, 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
July 1, 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
August 1, 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
September 1, 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
October 1, 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
November 1, 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
December 1, 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
January 1, 1948 . . . . .	162,125.00	25,000.00
February 1, 1948 . . . . .	162,125.00	25,000.00
March 1, 1948 . . . . .	162,125.00	25,000.00
April 1, 1948 . . . . .	162,125.00	25,000.00
May 1, 1948 . . . . .	162,125.00	25,000.00
June 1, 1948 . . . . .	162,125.00	25,000.00

S/.2,918,250.00 US\$450,000.00

E. The parties hereto, by written agreement of the Minister of Agriculture and the Chief of the Food Supply Mission of the Institute, may amend the schedules for making the deposits provided for in Article 4, subsection A and D, and agree to make the deposits as required by the needs of the program.

F. By mutual agreement between the Minister of Agriculture and the Chief of the Food Supply Mission of the Institute in Peru funds of the SCIPA may be used to reimburse or defray the salaries, living expenses, travel and transportation costs, and other expenses of such additional personnel of the Food Supply Mission of the Institute in Peru as the parties mentioned may agree are necessary to be employed, in addition to the employees referred to

under subsection C above. Such funds may be contributed or granted for such purposes by the SCIPA to the Institute or to any other organization, but in every case the Minister of Agriculture and the Chief of the Food Supply Mission of the Institute in Peru will enter into a written project agreement setting forth the scope and the other necessary terms of such contributions or grants.

5. Article 7 of the Memorandum of Agreement signed June 8, 1945, is hereby amended to read: Any income accruing to the account of SCIPA as the result of normal project operations, or through the liquidation of projects, or from whatever source, will continue to be available to SCIPA for the promotion of those projects from which the income has accrued or, by mutual agreement between the Minister of Agriculture, the Chief of the Food Supply Mission of the Institute and the Director of SCIPA, may be apportioned to other projects of SCIPA. It is further agreed that any balance of the funds and property of SCIPA, unexpended or unused and unobligated at the termination of this agreement, will be disposed of by agreement between the Minister of Agriculture and the Chief of the Food Supply Mission of the Institute, having in mind the proportional contributions of each of the parties.

6. The funds contributed in accordance with this Memorandum of Agreement are to be employed only for maintaining or extending projects of the nature contemplated by the original Memorandum of Agreement, or as subsequently modified, or as further modified by Article 2 of this agreement, which projects shall be embodied in written project agreements and shall be signed by the Minister of Agriculture, the Chief of the Food Supply Mission of the Institute in Peru and the Director of SCIPA.

7. Article 9 of the original Memorandum of Agreement of May 19, 1943, is hereby amended to read: All rights and privileges which are enjoyed by official divisions of the Government of Peru and by the personnel and employees of the same, shall accrue to the SCIPA and to all its personnel and employees while performing their official duties. The members of the Food Supply Mission of the Institute will not be obligated to pay to Peru any direct tax or contribution for purposes of Social Security or retirement on salaries or income when they are subject to such taxes or contributions in the United States of America. The Government of Peru shall extend free entry or shall pay the corresponding charges for material and equipment necessary for the professional use of personnel of the Mission. In like manner the Government of Peru shall either grant free entry or pay corresponding duties on personal effects of Mission members according to the limitations covering members of the Diplomatic Corps accredited to the Government of Peru; for the purposes of this agreement Mission members shall be considered as having the same free entry privileges as First Secretaries in the Diplomatic Service. Duties exceeding these limits shall be paid by the personnel concerned. The customs duties paid by the SCIPA for imports of equipment, supplies and material destined for the use of the food supply program will be reimbursed to the SCIPA by

the Minister of Finance, as shown by respective Customs House documents and receipts. In the same manner, the customs duties paid by the Institute for imports of equipment, supplies and material destined for the use of the Food Supply Mission of the Institute will be reimbursed to the Institute by the Minister of Finance as shown by respective Customs House documents and receipts.

8. The Chief of the Food Supply Mission of the Institute in Peru shall continue as Director of SCIPA throughout the life of this agreement. In order that Peruvian personnel will be prepared to assume, at the termination of this agreement, or earlier where circumstances warrant, the responsibilities of the Food Mission personnel for the administrative and technical direction of the program, definite provision shall be made during the life of this agreement for the training of competent Peruvian personnel for all positions of administrative responsibility in the SCIPA organization.

9. The Memoranda of Agreement of May 19, 1943, June 1, 1944, and June 8, 1945, shall remain in full force and effect for the purpose of extending the cooperative food production program through June 30, 1948, except as they are modified by or are inconsistent with the present agreement, and the provisions contained therein will apply during the life of this agreement. This Memorandum of Agreement shall become effective upon an exchange of notes between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this agreement to be executed by their duly authorized representatives, in duplicate, in the English and Spanish languages, in Lima, Peru, this        day of        , 1946.

Republic of Peru  
By Luis ROSE U.  
Minister of Agriculture

The Institute of Inter-American Affairs  
By Arthur R. HARRIS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

#### MEMORÁNDUM DE CONVENIO

POR CUANTO : 1º — el Programa Cooperativo de Producción de Alimentos entre la República del Perú, por intermedio del Ministro de Agricultura de la República, y el Gobierno de los Estados Unidos de América, por intermedio del Instituto de Asuntos Inter-Americanos (que más adelante seguirá llamándose el Instituto), estipulado en el Memorándum de Convenio de 19 de Mayo de 1943, ha contribuído al desarrollo de la agricultura en el Perú; POR CUANTO : 2º. — el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos desean obtener el máximo beneficio de la labor realizada hasta la fecha de acuerdo con el con-

venio básico; POR CUANTO : 3º — el Gobierno del Perú considera el contrato conveniente para la economía y bienestar del país, en vista de la escasez de algunos productos alimenticios; POR CUANTO : 4º — la República del Perú es de parecer que la interrupción del convenio resultaría inconveniente para proseguir el desarrollo de este aspecto de la economía básica del país; POR CUANTO : 5º — el Gobierno de los Estados Unidos de América reconoce los beneficios que el programa ha producido para el pueblo peruano; POR CUANTO : 6º — los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República del Perú, consecuentes con la declaración de México, han expresado su adhesión al principio de que la cooperación económica es esencial para la común prosperidad de las naciones americanas; y POR CUANTO : 7º — el Gobierno del Perú ha solicitado que el convenio arriba mencionado se prorrogue hasta el 30 de Junio de 1948 :

La República del Perú, por intermedio del Ministro de Agricultura de la República del Perú, y el Gobierno de los Estados Unidos, por intermedio del Instituto de Asuntos Inter-Americanos, agencia corporativa de dicho Gobierno (que más adelante seguirá llamándose el Instituto) convienen por el presente, en prorrogar conforme se establece más adelante, el programa cooperativo de producción de alimentos estipulado en el Memorándum de Convenio de fecha 19 de Mayo de 1943, celebrado entre las dos partes contratantes, que fué prorrogado según Memorándum de Convenio de fecha 1º de Junio de 1944, y nuevamente renovado por Memorándum de Convenio de fecha 8 de Junio de 1945.

1. El programa cooperativo de producción de alimentos continuará llevándose a efecto por intermedio del Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos (que más adelante seguirá llamándose el " SCIPA "), y que fué creado por el Gobierno del Perú de acuerdo con el Memorándum de Convenio de 19 de Mayo de 1943 y se continuó según Memorándums de Convenios de 1º de Junio de 1944 y 8 de Junio de 1945 arriba mencionados.

2. Los campos de actividad que pueden abarcar los programas de SCIPA, estipulados en el Artículo 3 del Memorándum de Convenio de fecha 19 de Mayo de 1943, enmendados en los posteriores Memorándums de Convenios ya indicados, por el presente se modifican y reafirman, como sigue : El SCIPA continuará desarrollando programas destinados a incrementar la producción, elaboración y distribución de artículos alimenticios de primera necesidad, de origen vegetal y animal, cuyos programas comprenderán, sin limitarse a ellas, las siguientes actividades :

- (a) ayuda de orden técnico en los campos de producción, elaboración, almacenaje y distribución de productos alimenticios de origen vegetal y animal.
- (b) estudio de los problemas económicos de la producción, elaboración y distribución de artículos alimenticios, y formulación de informes y estudios destinados a proporcionar los datos esenciales a los planes

de ajuste entre la producción de cultivos y las necesidades de consumo nacional.

- (c) creación de nuevas áreas de cultivo, inclusive la colonización agrícola, y de planes para la conservación de los suelos, estudios agrológicos y la rehabilitación de facilidades ya existentes en materia de irrigación; ayuda para proporcionar nuevas facilidades de irrigación y drenaje.
- (d) suministro de medios, herramientas, equipo, insecticidas, semilla, ganado y otros elementos, y de servicios profesionales y técnicos a los agricultores.
- (e) desarrollo de un servicio de extensión agrícola en todo el país, con el fin de mejorar la producción de alimentos y fomentar la industria agrícola en general.
- (f) estudios técnicos y trabajo pertinente a los campos de nutrición, dietética, y economía doméstica, y fomento del empleo de mejores prácticas en materia de nutrición y economía doméstica mediante un servicio de extensión debidamente organizado.
- (g) especial apoyo a los pequeños agricultores que no cuentan con fondos adecuados, lo cual comprenderá alquiler de equipo y maquinaria agrícola a los precios más bajos, préstamos en especie durante épocas de emergencia, etc.
- (h) facilitar al Gobierno del Perú, y al Gobierno de los Estados Unidos de América, información técnica y científica y los descubrimientos que sean de interés para los agricultores de ambos países, y fomentar los estudios científicos de la economía agropecuaria del Perú, a solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos y en colaboración con cualquiera de ellos.

3. Las estipulaciones contenidas en el Artículo 4 del Memorándum de Convenio de 19 de Mayo de 1943, se consideran cumplidas mediante la contribución de US\$162,976.77 (S/.1,056,904.35) hecha por el Instituto, y por la contribución de S/.1,056,904.35 (US\$162,976.77) hecha por la República del Perú. Las estipulaciones contenidas en el Artículo 3 de la prórroga del Memorándum de Convenio, firmada con fecha 1º de Junio de 1944, se consideran cumplidas como resultado de las contribuciones ascendentes a US\$150,000 (S/.972,750) y S/.1,945,500 (US\$300,000), hechas por el Instituto y por la República del Perú, respectivamente. Las estipulaciones contenidas en el Artículo 3 de la prórroga del Memorándum de Convenio de fecha 8 de Junio de 1945, quedarán cumplidas como resultado de las contribuciones de US\$75,000 (S/.486,375), por el Instituto y pagadera a más tardar el 1º de Noviembre de 1946, y de S/.972,750 (US\$150,000) por la República del Perú a más tardar el 1º de Noviembre de 1946.

4. El programa cooperativo de producción de alimentos será financiado por las partes contratantes, durante el plazo de la prórroga comprendido en este Convenio, como sigue :

A. El Instituto depositará en la cuenta de SCIPA, la suma de Setenticinco Mil (\$75,000) Dólares (que es el equivalente de S/.486,375 (Soles Oro) al tipo de cambio de S/.6.485 por U. S. dólar), en las siguientes fechas y por las cantidades anotadas :

	<i>Dólares</i>
Enero 1º de 1947 . . . . .	4,200.00
Febrero 1º de 1947 . . . . .	4,200.00
Marzo 1º de 1947 . . . . .	4,200.00
Abril 1º de 1947 . . . . .	4,200.00
Mayo 1º de 1947 . . . . .	4,200.00
Junio 1º de 1947 . . . . .	4,200.00
Julio 1º de 1947 . . . . .	4,200.00
Agosto 1º de 1947 . . . . .	4,200.00
Setiembre 1º de 1947 . . . . .	4,200.00
Octubre 1º de 1947 . . . . .	4,200.00
Noviembre 1º de 1947 . . . . .	4,200.00
Diciembre 1º de 1947 . . . . .	4,200.00
Enero 1º de 1948 . . . . .	4,200.00
Febrero 1º de 1948 . . . . .	4,200.00
Marzo 1º de 1948 . . . . .	4,200.00
Abril 1º de 1948 . . . . .	4,200.00
Mayo 1º de 1948 . . . . .	4,200.00
Junio 1º de 1948 . . . . .	3,600.00
	US\$ 75,000.00

B. En vista de que muchas de las adquisiciones de materiales, útiles y equipo y otros desembolsos en relación con la ejecución del programa, se efectuarán en los Estados Unidos de América, el Instituto podrá retener, de los depósitos estipulados en el inciso A del Artículo 4, las sumas estimadas que se consideran necesarias para cubrir dichas compras y desembolsos. Cualesquier fondos así retenidos por el Instituto con tal objeto, se considerarán como depositados de acuerdo con los términos de este inciso A, pero si no fuesen gastados o afectados para tales fines, se depositarán a la orden de SCIPA en cualquier momento, estando de común acuerdo el Ministro de Agricultura y el Jefe de la Misión de Producción Alimenticia en el Perú.

C. Además de la contribución del Instituto, mencionada en el inciso A, el Instituto proporcionará durante la vigencia de esta prórroga del programa cooperativo, los fondos necesarios para cubrir los sueldos, gastos de mantenimiento, viajes y transporte, y otros gastos administrativos de los miembros que integran la Misión de Producción Alimenticia del Instituto en el Perú.

Queda entendido que esta suma no excederá de Doscientos Veinticinco Mil (\$225,000) Dólares. Estos fondos no serán depositados en la cuenta de SCIPA, sino administrados por el Jefe de la Misión de Producción Alimenticia en el Perú, para los fines indicados y en beneficio del programa cooperativo de producción de alimentos y del desenvolvimiento agrícola del Perú.

D. La República del Perú depositará en la cuenta de SCIPA el equivalente en moneda peruana, de Cuatrocientos Cincuenta Mil (\$450,000) Dólares, o sea la suma de Dos Millones, Novecientos Dieciocho Mil, Doscientos Cincuenta (S/.2,918,250) Soles, al tipo de cambio de S/.6.485 por U. S. Dólar en las siguientes fechas y cantidades anotadas :

	<i>Soles</i>	<i>Dólares</i>
Enero 1º de 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Febrero 1º de 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Marzo 1º de 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Abril 1º de 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Mayo 1º de 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Junio 1º de 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Julio 1º de 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Agosto 1º de 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Setiembre 1º de 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Octubre 1º de 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Noviembre 1º de 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Diciembre 1º de 1947 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Enero 1º de 1948 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Febrero 1º de 1948 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Marzo 1º de 1948 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Abril 1º de 1948 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Mayo 1º de 1948 . . . . .	162,125.00	25,000.00
Junio 1º de 1948 . . . . .	162,125.00	25,000.00
	S/. 2,918,250.00	\$ 450,000.00

E. La partes contratantes, mediante convenio por escrito entre el Ministro de Agricultura y el Jefe de la Misión de Producción Alimenticia, podrán modificar las fechas de depósito fijadas en el Artículo 4, incisos A y D, y acordar hacer los depósitos conforme a las necesidades del programa.

F. De común acuerdo entre el Ministro de Agricultura y el Jefe de la Misión de Producción Alimenticia en el Perú, los fondos de SCIPA podrán emplearse para reembolsar o cubrir sueldos, gastos de mantenimiento, viajes y transporte, y otros gastos del personal adicional de la Misión de Producción Alimenticia en el Perú que las partes contratantes crean necesario emplear además de los empleados a que se refiere el inciso C. arriba mencionado. Dichos fondos podrán ser aportados o concedidos con tal objeto por SCIPA ya sea al Instituto o a cualquiera otra institución, pero en cada caso el Ministro de Agri-



cultura y el Jefe de la Misión de Producción Alimenticia en el Perú extenderán un convenio de proyecto por escrito, indicando el propósito y otras condiciones necesarias de los referidos aportes o donaciones.

5. El Artículo 7 del Memorándum de Convenio, firmado el 8 de Junio de 1945, queda modificado por el presente, como sigue : Todos los ingresos que incrementen las cuentas de SCIPA, como resultado de las operaciones normales de los proyectos, o por medio de la liquidación de proyectos, o debido a otro origen, seguirán a disposición de SCIPA para el fomento de aquellos proyectos de los cuales provienen tales ingresos, o podrán ser asignados a otros proyectos de SCIPA por mutuo acuerdo entre el Ministro de Agricultura, el Jefe de la Misión de Producción Alimenticia y el Director de SCIPA. Se conviene, además, que cualquier saldo de los fondos y bienes de SCIPA, que no hubiese sido gastado, utilizado y afectado a la expiración del presente convenio, será empleado de común acuerdo entre el Ministro de Agricultura y el Jefe de la Misión de Producción Alimenticia del Instituto, teniendo presente las sumas proporcionales aportadas por cada parte contratante.

6. Los fondos aportados en virtud del presente Memorándum de Convenio habrán de emplearse únicamente para mantener o extender los proyectos de naturaleza tal como los contemplados en el Memorándum de Convenio original, o según modificación posterior por el Artículo 2 del presente convenio; cuyos proyectos se formularán, por escrito, en la forma de convenios de proyectos, y serán firmados por el Ministro de Agricultura, el Jefe de la Misión de Producción Alimenticia en el Perú, y el Director de SCIPA.

7. El Artículo 9 del Memorándum de Convenio original, de 19 de Mayo de 1943, queda modificado por el presente, como sigue : Todos los derechos y prerrogativas de que gozan otras dependencias análogas del Gobierno del Perú, así como sus funcionarios y empleados públicos, se harán extensivos a SCIPA, y a todo su personal de empleados en el desempeño de sus funciones de carácter oficial. Los miembros que integran la Misión de Producción Alimenticia del Instituto no estarán obligados a pagar en el Perú ningún impuesto directo, seguro social ni cesantía, en el caso de que estén sujetos al pago de dichos impuestos en los Estados Unidos de América. El Gobierno del Perú permitirá la entrada libre o en su defecto pagará los derechos correspondientes sobre material y equipo necesario para el uso profesional del personal de la Misión. Igualmente, el Gobierno del Perú permitirá la entrada libre o abonará los derechos correspondientes sobre los efectos personales de los miembros de la Misión, de acuerdo con las condiciones limitativas a que están sujetos los miembros del Cuerpo Diplomático acreditado ante el Gobierno del Perú; para los fines de este Convenio, los miembros de la Misión estarán considerados como Primeros Secretarios del Servicio Diplomático en lo que se refiere a franquicias. Los derechos que excedan dichos límites serán abonados por el personal respectivo. Los derechos de Aduana pagados por SCIPA sobre importaciones de equipo, útiles y materiales para ser empleados en el programa de Producción

de Alimentos, serán reembolsados a SCIPA por el Ministro de Hacienda, de acuerdo con los comprobantes y recibos respectivos de la Aduana. De igual manera, los derechos pagados por el Instituto sobre importaciones de equipo, útiles y materiales para ser empleados por la Misión de Producción Alimenticia serán reembolsados al Instituto por el Ministro de Hacienda, de acuerdo con los respectivos comprobantes y recibos de la Aduana.

8. El Jefe de la Misión de Producción Alimenticia del Instituto en el Perú continuará actuando como Director de SCIPA durante la vigencia del presente convenio. A fin de que el personal peruano pueda estar capacitado para asumir, al término de este acuerdo o antes si fuera el caso, la responsabilidad del personal americano por la dirección administrativa y técnica del programa, se dispondrá en forma definida durante la vigencia del presente convenio, la capacitación específica del personal peruano competente, para cada función administrativa de responsabilidad, dentro de la organización de SCIPA.

9. Los Memorándums de Convenios de 19 de Mayo de 1943, 1º de Junio de 1944 y 8 de Junio de 1945 quedan en plena vigencia y surtirán todos sus efectos para los fines de la renovación del programa cooperativo de Producción de Alimentos, hasta el 30 de Junio de 1948, con excepción de las modificaciones contempladas en el presente convenio o que se opongan a él, y las disposiciones contenidas en dichos convenios se aplicarán durante el plazo de duración de este Convenio. Este Convenio entrará en vigencia en cuanto se produzca un cambio de notas entre los dos Gobiernos.

EN FÉ DE LO CUAL, las partes contratantes extienden este Convenio, en duplicado, por intermedio de sus representantes debidamente autorizados, y en los idiomas inglés y castellano, en Lima, Perú, a los                    del mes de 1946.

p. República del Perú :

Luis ROSE U.  
Ministro de Agricultura

p. Instituto de Asuntos  
Inter-Americanos :  
Arthur R. HARRIS

## II

*The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
AND WORSHIP

Lima, 29 de Enero de 1947

Lima, January 29, 1947

Número : (H)-6-Y/1.

Number : (H)-6-Y/1.

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra dar respuesta a la estimable Nota de Vuestra Excelencia, N° 278, de 4 de Diciembre último, con la que tiene a bien comunicarme que en esa misma fecha, se firmó en Lima, por el Coronel Arthur R. Harris y el Señor Ministro de Agricultura, señor Luis Rose Ugarte, el memorandum de Convenio, cuyo texto es el siguiente :

I have the honor to reply to Your Excellency's courteous note No. 278 of December 4 last, in which you are good enough to inform me that on that date the Memorandum of Agreement, the text of which is transcribed hereinafter, was signed at Lima by Colonel Arthur R. Harris and Mr. Luis Rose Ugarte, Minister of Agriculture :

[See note I — Voir note I]

[See note I]

En respuesta, debo manifestar a Vuestra Excelencia, que por Resolución Suprema N° 1219, expedida por el Ministerio de Agricultura el 30 de Diciembre ppdo., se aprobó el memorandum de Convenio transcrito en esta Nota.

In reply, I must inform Your Excellency that, by Supreme Resolution No. 1219, issued by the Ministry of Agriculture on December 30 last, the Memorandum of Agreement transcribed in this note was approved.

En consecuencia, esta Nota, junto con la de Vuestra Excelencia, perfeccionan el acuerdo precitado entre los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de Norte América, que vencerá el 30 de Junio de 1948.

Accordingly, this note, together with that of Your Excellency, concludes the above-mentioned Agreement between the Governments of Peru and the United States of America, which Agreement will expire on June 30, 1948.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

E. GARCÍA SAYÁN

Al Excelentísimo señor Prentice Cooper  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de America  
Ciudad

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. GARCÍA SAYÁN

His Excellency Prentice Cooper  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

## TRADUCTION — TRANSLATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PRORO-  
GEANT ET MODIFIANT L'ACCORD DES 19 ET 20 MAI  
1943<sup>2</sup> RELATIF A LA CRÉATION AU PÉROU DU SER-  
VICE INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION POUR LA  
PRODUCTION ALIMENTAIRE. LIMA, 4 DÉCEMBRE 1946  
ET 29 JANVIER 1947

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 4 décembre 1946

N° 278

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 812 en date du 11 juin 1945<sup>3</sup> par laquelle l'Ambassade des États-Unis a communiqué le texte, en langues anglaise et espagnole, du mémorandum d'accord signé le 8 juin 1945<sup>3</sup> par M. William C. Brister et par Son Excellence M. Godofredo Labarthe, Ministre de l'agriculture, qui prorogea jusqu'au 31 décembre 1946 le mémorandum d'accord du 19 mai 1943<sup>2</sup>, amendé, relatif à la création au Pérou du service interaméricain de coopération pour la production alimentaire.

Le 4 décembre 1946, le colonel Arthur R. Harris et Son Excellence M. Luis Rose Ugarte, Ministre de l'agriculture du Pérou, ont signé à Lima un mémorandum d'accord, en langues anglaise et espagnole, dont des copies sont jointes à la présente note. Cet instrument proroge à nouveau jusqu'au 30 juin 1948 l'Accord précité.

Si Votre Excellence accepte cette proposition, la présente note et la réponse par laquelle Votre Excellence voudra bien me faire part de l'agrément du Gouvernement du Pérou seront considérées comme constituant un accord entre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1947, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 1er janvier 1947, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 259 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 173 de ce volume.

nos deux Gouvernements sur les questions envisagées. Il est entendu que cet accord prendra effet le 1er janvier 1947 et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1948.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Prentice COOPER

Son Excellence Monsieur Enrique García Sayán  
Ministre des relations extérieures  
Lima

#### MÉMORANDUM D'ACCORD

CONSIDÉRANT que le programme de coopération pour la production alimentaire institué par la République du Pérou, représentée par son Ministre de l'agriculture, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par l'Institut des affaires interaméricaines (ci-après dénommé l'Institut), et exposé dans le mémorandum d'accord du 19 mai 1943, a contribué au développement de l'agriculture au Pérou; CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désirent retirer le maximum d'avantages de l'œuvre déjà accomplie en vertu de l'accord de base; CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Pérou juge l'accord indispensable à l'économie et à la prospérité du pays en raison de la grave pénurie de certaines denrées essentielles; CONSIDÉRANT que la République du Pérou estime que s'il était mis fin actuellement à l'Accord, le développement de l'économie de base du pays risquerait d'être compromis; CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est conscient des avantages que le peuple péruvien retire du programme; CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou, se conformant à la déclaration de Mexico, ont signifié leur adhésion au principe selon lequel la coopération économique est essentielle à la prospérité commune des pays de l'Amérique; et CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Pérou a demandé que l'accord susmentionné soit prorogé jusqu'au 30 juin 1948 :

La République du Pérou, représentée par son Ministre de l'agriculture, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par l'Institut des affaires interaméricaines, établissement public relevant de ce Gouvernement (ci-après dénommé l'Institut) sont convenus par les présentes de proroger, dans les conditions exposées ci-après, le programme de coopération pour la production alimentaire prévu par le mémorandum d'accord du 19 mai 1943, signé par les parties aux présentes, tel qu'il a été prorogé par les accords des 1er juin 1944<sup>1</sup> et 8 juin 1945.

1. Le programme de coopération pour la production alimentaire restera confié au Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire

<sup>1</sup> Voir p. 259 de ce volume.

(ci-après dénommé le « SCIPA »), créé par le Gouvernement du Pérou conformément au mémorandum d'accord du 19 mai 1943 et maintenu par les Accords précités des 1er juin 1944 et 8 juin 1945.

2. Les domaines d'activité du SCIPA, énumérés dans le mémorandum d'accord du 19 mai 1943 en son article 3, et modifiés par les mémorandums d'accord ultérieurs cités plus haut, sont amendés à nouveau comme suit : Le SCIPA poursuivra la réalisation de programmes destinés à intensifier la production, la transformation et la distribution de denrées alimentaires d'origine végétale ou animale de première nécessité; ces programmes pourront porter sur les questions ci-après, dont l'énumération n'est pas limitative :

- a) Assistance technique dans les domaines de la production, de la transformation, du magasinage et de la distribution de denrées alimentaires d'origine animale ou végétale;
- b) Étude des problèmes économiques que posent la production, la transformation et la distribution de denrées alimentaires; rédaction de rapports et d'études contenant les données indispensables à l'élaboration des plans permettant d'adapter la production agricole aux besoins de la consommation nationale;
- c) Mise en valeur de nouvelles terres, notamment par la colonisation agricole, et plans de conservation des sols; étude des sols et remise en état des systèmes d'irrigation existants; assistance pour la construction de nouveaux systèmes d'irrigation et de drainage;
- d) Fourniture de matériel, outillage, équipement, insecticides, semences, bétail et autres, et de services professionnels et techniques aux cultivateurs;
- e) Organisation, dans tout le pays, d'un service de vulgarisation agricole en vue d'améliorer la production et, d'une façon générale, d'encourager l'industrie agricole;
- f) Études techniques et autres travaux dans les domaines de la nutrition, de la diététique et de l'économie domestique, et enseignement des principes modernes de nutrition et d'économie domestique grâce à des cours organisés;
- g) Aide spéciale aux petits agriculteurs qui ne disposent pas de moyens financiers suffisants, notamment location de matériel à des prix très réduits, et octroi de « prêts en nature » pendant les périodes particulièrement critiques, etc.;
- h) Communication au Gouvernement du Pérou et au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements et découvertes techniques et scientifiques intéressant les agriculteurs des deux pays; mesures destinées à encourager des études scientifiques sur l'économie agricole du Pérou à la demande de l'un ou de l'autre des Gouvernements, et en collaboration avec eux.

3. Les parties sont réputées avoir satisfait aux dispositions de l'article 4 du mémorandum d'accord du 19 mai 1943 du fait du versement de 162.976 dollars 77 cents (1.056.904 soles 35 centavos) effectué par l'Institut et du versement de 1.056.904 soles 35 centavos (162.976 dollars 77 cents) effectué par la République du Pérou. Les parties sont réputées avoir satisfait aux dispositions de l'article 3 du mémorandum d'accord prorogatif, signé le 1er juin 1944, du fait de versements s'élevant à 150.000 dollars (972.750 soles) effectués par l'Institut et de versements s'élevant à 1.945.500 soles (300.000 dollars) effectués par la République du Pérou. Les parties sont réputées avoir satisfait aux dispositions de l'article 3 du mémorandum d'accord prorogatif du 8 juin 1945 du fait de versements s'élevant à 75.000 dollars (486.375 soles) effectués par l'Institut à la date du 1er novembre 1946 et de versements s'élevant à 972.750 soles (150.000 dollars) effectués par la République du Pérou à cette même date.

4. Pendant la période de prorogation prévue par le présent Accord, les parties financeront le programme de coopération pour la production alimentaire de la façon suivante :

A. L'Institut déposera au compte du SCIPA la somme de 75.000 dollars (soit 486.375 soles péruviens au taux de change de 6 soles 485 pour un dollar des États-Unis) par versements échelonnés comme suit :

	<i>Dollars</i>
1er janvier 1947 . . . . .	4.200,00
1er février 1947 . . . . .	4.200,00
1er mars 1947 . . . . .	4.200,00
1er avril 1947 . . . . .	4.200,00
1er mai 1947 . . . . .	4.200,00
1er juin 1947 . . . . .	4.200,00
1er juillet 1947 . . . . .	4.200,00
1er août 1947 . . . . .	4.200,00
1er septembre 1947 . . . . .	4.200,00
1er octobre 1947 . . . . .	4.200,00
1er novembre 1947 . . . . .	4.200,00
1er décembre 1947 . . . . .	4.200,00
1er janvier 1948 . . . . .	4.200,00
1er février 1948 . . . . .	4.200,00
1er mars 1948 . . . . .	4.200,00
1er avril 1948 . . . . .	4.200,00
1er mai 1948 . . . . .	4.200,00
1er juin 1948 . . . . .	3.600,00

TOTAL 75.000,00

B. Étant donné que de nombreux achats de matériel, d'approvisionnements et d'équipement, et d'autres dépenses d'exécution du programme, seront effectués aux États-Unis d'Amérique, l'Institut pourra retenir, sur les versements



prévus au paragraphe A de l'article 4, les sommes jugées nécessaires pour ces achats et dépenses. Toute somme retenue à ces fins par l'Institut sera sensée constituer un versement aux termes du paragraphe A; toutefois, si ces sommes ne sont ni dépensées ni engagées aux fins prévues, elles seront déposées à l'ordre du SCIPA, aux dates dont le Ministre de l'agriculture et le Chef de la mission de production alimentaire de l'Institut au Pérou seront convenus.

C. Outre les versements énumérés au paragraphe A ci-dessus, l'Institut rendra disponibles, pendant la durée de la présente prorogation du programme de coopération, les fonds nécessaires au paiement des traitements, frais de subsistance, de voyage et de transport et aux dépenses administratives des membres de la mission de production alimentaire de l'Institut au Pérou. Il est entendu que ces sommes ne dépasseront pas 225.000 dollars. Elles ne seront pas versées au compte du SCIPA et seront gérées par le Chef de la mission, aux fins énoncées ci-dessus et dans l'intérêt de l'ensemble du programme de coopération pour la production alimentaire et le développement de l'agriculture au Pérou.

D. La République du Pérou déposera au compte du SCIPA l'équivalent en monnaie péruvienne de 450.000 dollars, soit une somme de 2.918.250 soles au taux de change de 6 soles 485 pour un dollar des États-Unis, par versements échelonnés comme suit :

	<i>Soles</i>	<i>Dollars</i>
1er janvier 1947 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er février 1947 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er mars 1947 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er avril 1947 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er mai 1947 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er juin 1947 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er juillet 1947 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er août 1947 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er septembre 1947 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er octobre 1947 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er novembre 1947 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er décembre 1947 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er janvier 1948 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er février 1948 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er mars 1948 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er avril 1948 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er mai 1948 . . . . .	162.125,00	25.000,00
1er juin 1948 . . . . .	162.125,00	25.000,00
TOTAL	2.918.250,00	450.000,00

E. Les parties contractantes pourront, par accord écrit entre le Ministre de l'agriculture et le Chef de la mission de production alimentaire de l'Institut,

modifier les tableaux de versement qui figurent aux paragraphes A et D de l'article 4 et convenir d'effectuer les versements au fur et à mesure des besoins du programme.

F. Le Ministre de l'agriculture et le Chef de la mission de production alimentaire de l'Institut au Pérou pourront, de commun accord, autoriser l'affectation des fonds appartenant au SCIPA au remboursement ou au paiement des traitements, frais de subsistance, de voyage et de transport et autres dépenses du personnel que les parties jugeront nécessaire d'engager pour la mission en plus des employés mentionnés au paragraphe C ci-dessus. Le SCIPA pourra verser ces fonds ou en faire don, à ces fins, soit à l'Institut soit à tout autre organisme; toutefois, le Ministre de l'agriculture et le Chef de la mission de production alimentaire de l'Institut au Pérou devront, dans chaque cas, convenir par écrit du montant et des autres modalités essentielles de ces versements ou dons.

5. L'article 7 du mémorandum d'accord signé le 8 juin 1945 est modifié comme suit : « Les recettes versées au crédit du compte du SCIPA et provenant de l'exploitation normale des programmes, de leur liquidation ou de toute autre source, resteront à la disposition du SCIPA pour le développement des programmes qui sont à l'origine de ces recettes; elles pourront être affectées à d'autres programmes du SCIPA si le Ministre de l'agriculture, le Chef de la mission de production alimentaire de l'Institut et du Directeur du SCIPA donnent leur accord. Il est convenu, en outre, que le solde des fonds et biens du SCIPA qui, lors de l'expiration du présent Accord, n'aura été ni dépensé ni employé ni engagé, sera utilisé de la façon dont seront convenus le Ministre de l'agriculture et le Chef de la mission, compte tenu de la proportion entre les versements effectués par chacune des parties. »

6. Les sommes versées en vertu du présent mémorandum d'accord serviront exclusivement à poursuivre ou à développer les réalisations envisagées dans l'accord primitif, dans les modifications apportées ou dans les nouvelles modifications prévues à l'article 2 du présent Accord. Ces travaux feront l'objet d'accords écrits qui seront signés par le Ministre de l'agriculture, par le Chef de la mission de production alimentaire de l'Institut au Pérou et par le Directeur du SCIPA.

7. L'article 9 du mémorandum d'accord primitif du 19 mai 1943 est modifié comme suit : « Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, le SCIPA, son personnel et ses employés bénéficieront des mêmes droits et privilèges que les départements officiels du Gouvernement du Pérou, leur personnel et leurs employés. Les membres de la mission de production alimentaire de l'Institut seront exonérés au Pérou de l'impôt direct et de toute retenue sur leurs traitements ou revenus au titre de la sécurité sociale ou de la retraite s'ils y sont assujettis aux États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement péruvien admettra en franchise le matériel et l'équipement dont le personnel de la mission

aura besoin dans l'exercice de ses fonctions, ou prendra à sa charge les droits applicables. Il fera de même pour les effets personnels des membres de la mission, dans les limites prévues pour les membres du corps diplomatiques accrédité auprès du Gouvernement péruvien; aux fins du présent Accord, les membres de la mission seront assimilés, en ce qui concerne les privilèges de franchise de douane, à des premiers secrétaires du corps diplomatique. Les droits en excédent de la franchise indiquée ci-dessus, seront à la charge des intéressés. Le Ministre des finances remboursera au SCIPA, sur la base des documents et acquits de douane correspondants, les droits d'entrée réglés par le Service à l'importation de l'équipement, des fournitures et du matériel destinés au programme de production alimentaire. De même, il remboursera à l'Institut, sur la base des documents et acquits de douane correspondants, les droits d'entrée réglés par l'Institut à l'importation de l'équipement, des fournitures et du matériel destinés à sa mission de production alimentaire.

8. Le Chef de la mission de production alimentaire de l'Institut au Pérou continuera à exercer les fonctions de Directeur du SCIPA jusqu'à l'expiration du présent Accord. Des dispositions seront prises, pendant la durée du présent Accord, en vue de préparer un personnel péruvien compétent à occuper, dans le SCIPA, toutes les situations comportant une responsabilité administrative, afin que, lors de l'expiration de l'Accord, ou avant si les circonstances le justifient, ce personnel soit prêt à assumer, à la place du personnel de la mission, la responsabilité et la direction administrative et technique du programme.

9. Les mémorandums d'accord des 19 mai 1943, 1er juin 1944 et 8 juin 1945 resteront en vigueur, aux fins de la prorogation du programme de coopération pour la production alimentaire, jusqu'au 30 juin 1948, pour autant qu'ils ne seront pas incompatibles avec le présent Accord ni modifiés par lui. Leurs dispositions demeureront applicables jusqu'à l'expiration du présent Accord. Le présent mémorandum d'accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes entre les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les parties ont chargé leurs représentants dûment autorisés de signer le présent Accord, en langues anglaise et espagnole, à Lima, Pérou, le 1946.

Pour la République du Pérou :  
Luis ROSE U.  
Ministre de l'agriculture

Pour l'Institut des affaires interaméricaines :  
Arthur R. HARRIS

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Lima, le 29 janvier 1947

Numéro : (H)-6-Y/1.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à la note n° 278 du 4 décembre dernier par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que M. Arthur R. Harris et M. Luis Rose Ugarte, Ministre de l'agriculture, avaient signé, le jour même, à Lima, le mémorandum d'accord suivant :

[Voir note I]

En réponse à cette note, je tiens à signaler à Votre Excellence que, par décret (*Resolución Suprema*) No. 1219, le Ministère de l'agriculture a approuvé, le 30 décembre dernier, le mémorandum d'accord reproduit dans ladite note.

En conséquence, la présente note et celle de Votre Excellence consacrent l'accord précité entre les Gouvernements du Pérou et des États-Unis d'Amérique. Cet Accord expirera le 30 juin 1948.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

E. GARCÍA SAYÁN

Son Excellence Monsieur Prentice Cooper  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
PERU EXTENDING THE AGREEMENT OF 19 AND  
20 MAY 1943,<sup>2</sup> AS MODIFIED AND EXTENDED, RE-  
LATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-  
AMERICAN COOPERATIVE FOOD PRODUCTION SER-  
VICE IN PERU. LIMA, 28 JUNE AND 8 JULY 1948

---

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, June 28, 1948

No. 1022

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of Peru and the Institute of Inter-American Affairs, dated May 19, 1943,<sup>2</sup> as later modified and extended, which provided for the initiation and execution of the existing cooperative food production program in Peru. I also refer to Your Excellency's note of June 26, 1948<sup>3</sup> suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the Agreement of May 19, 1943, as amended, provides that the cooperative food production program will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Peru that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of one year, from June 30, 1948 through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension the Institute would make a contribution of \$100,000 in United States currency to the Servicio Cooperativo Interamericano de Producción de Alimentos for use in carrying out project activities of the program on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of S/.3,149,600. The Institute would also be willing during the same extension period to make availabl

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1948 and became operative retroactively on 30 June 1948, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 259 of this volume.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

an amount not exceeding \$200,000 United States currency to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Food Supply Field Staff who are maintained by the Institute in Peru. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, the Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Agriculture of Peru and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Prentice COOPER

His Excellency General Armando Revoredo Iglesias  
Minister for Foreign Affairs  
Lima

## II

*The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d’Affaire ad interim*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Lima, 8 de julio de 1948

Lima, July 8, 1948

Nº : (D) 6-3/51

No : (D) 6-3/51

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d’Affaires :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Señoría de la atenta nota de esa Embajada Nº 1022, de 28 de junio último, relativa a la prórroga del Programa Cooperativo de Producción de Alimentos hasta el 30 de junio de 1949.

I have the honor to acknowledge to you the receipt of your Embassy’s courteous note No. 1022, dated June 28, last, relative to the extension of the Cooperative Food Production Program to June 30, 1949.

Cumplo con expresar a Vuestra Señoría que, debidamente consultado el Ministerio de Agricultura, éste me ha transmitido su aprobación a las condiciones que para la prórroga se establecen en la nota de esa Embajada que contesto; quedando, por tanto, el presente cambio de notas como un convenio entre ambos gobiernos para entrar en vigor en la fecha en que se suscriba la prórroga del Programa por el Ministro de Agricultura y el Instituto de Asuntos Interamericanos.

I hereby inform you that, after I had duly consulted with the Ministry of Agriculture, that agency transmitted to me its approval of the conditions for such extension, as set forth in the note from your Embassy to which I reply. The present exchange of notes therefore constitutes an agreement between our two Governments, to come into force on the date on which the extension of the Program is signed by the Minister of Agriculture and the Institute of Inter-American Affairs.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

A. REVOREDO I.

A. REVOREDO I.

Al Honorable  
señor Richard M. de Lambert  
Encargado de Negocios a. i. de los  
Estados Unidos de América  
Ciudad

The Honorable  
Richard M. de Lambert  
Chargé d’Affaires ad interim of the  
United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d’Amérique.

## TRADUCTION — TRANSLATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PRO-  
ROGEANT L'ACCORD DES 19 ET 20 MAI 1943<sup>2</sup>, PROROGÉ  
ET MODIFIÉ, RELATIF A LA CRÉATION AU PÉROU  
DU SERVICE INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION  
POUR LA PRODUCTION ALIMENTAIRE. LIMA, 28 JUIN  
ET 8 JUILLET 1948

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 28 juin 1948

N° 1022

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base conclu le 19 mai 1943<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Pérou et l'Institut des affaires interaméricaines, modifié et prorogé par la suite, qui instituait le programme de coopération pour la production alimentaire au Pérou, actuellement en cours de réalisation. Je me réfère également à la note du 26 juin 1948<sup>3</sup> par laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements étudient une nouvelle prorogation dudit Accord.

Comme le sait Votre Excellence, l'Accord du 19 mai 1943, tel qu'il a été modifié, prévoit que le programme de coopération pour la production alimentaire expirera le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages mutuels qui en découlent, mon Gouvernement pense, comme le Gouvernement du Pérou, qu'il serait souhaitable de le proroger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir que nous pouvions maintenant prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la réalisation du programme de coopération pendant une période d'une année, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il est entendu que, pendant cette période, l'Institut versera au Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire la somme de 100.000 dollars des États-Unis, qui sera affectée aux travaux prévus par le programme, à condition

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1948 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 259 de ce volume.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



que le Gouvernement du Pérou verse au Service, aux mêmes fins, la somme de 3.149.600 soles. L'Institut serait également disposé à fournir au cours de cette période, une somme n'excédant pas 200.000 dollars des États-Unis, qui ne serait pas versée au compte du Service, mais que l'Institut affecterait au paiement des traitements et autres dépenses du personnel de sa mission de production alimentaire au Pérou. Ces sommes viendraient s'ajouter à celles que les parties sont tenues de verser, aux termes de l'Accord de base en vigueur, pour la mise en œuvre du programme.

Si la proposition de prorogation qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Pérou, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministre de l'agriculture du Pérou et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines signeront un accord arrêtant les modalités mentionnées ci-dessus.

Je saisis cette occasion, pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Prentice COOPER

Son Excellence le général Armando Revoredo Iglesias  
Ministre des relations extérieures  
Lima

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

Lima, le 8 juillet 1948

N° (D) 6-3/51

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1022 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 28 juin dernier, relative à la prorogation du programme de coopération pour la production alimentaire jusqu'au 30 juin 1949.

En réponse à cette note, je tiens à vous informer que le Ministère de l'agriculture, dûment consulté par moi, m'a fait savoir qu'il approuve les conditions de cette prorogation, telles que les expose ladite note. Par conséquent, le présent échange de notes constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera

N° 1396 "

en vigueur à la date à laquelle le Ministre de l'agriculture et l'Institut des affaires interaméricaines signeront la prorogation du programme.

Agréez, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

A. REVOREDO I.

L'Honorable Richard M. de Lambert  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Lima

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
PERU MODIFYING AND EXTENDING THE AGREE-  
MENT OF 19 AND 20 MAY 1943,<sup>2</sup> AS MODIFIED AND  
EXTENDED, RELATING TO THE ESTABLISHMENT  
OF THE INTER-AMERICAN COOPERATIVE FOOD  
PRODUCTION SERVICE IN PERU. LIMA, 17 AND  
18 AUGUST 1949

---

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, Perú, August 17, 1949

No. 570

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, entered into on May 19, 1943<sup>2</sup> between the Republic of Perú and the Institute of Inter-American Affairs, providing for the existing cooperative food production program in Perú. I also refer to Your Excellency's note of August 9, 1949<sup>3</sup> suggesting the consideration by our respective governments of a further extension of that Agreement.

Considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Perú that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1949 would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949 through June 30, 1950. It would be understood that, during this period of extension, the Institute would make a contribution of \$150,000, in the currency of the United States, to the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos, for use in carrying out project activities of the program, on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of S/4,724,400. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be administered by the

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1949 and became operative retroactively on 30 June 1949, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 259 of this volume.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Food Supply Division field staff who are maintained by the Institute in Perú. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement, as amended, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Agriculture and a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

If the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the Minister of Agriculture and the representative of the United States Government may sign the Extension Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency  
Capitán de Navío don Ernesto Rodríguez  
Minister for Foreign Affairs  
Lima

## II

*The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Lima, 18 de agosto de 1949

Lima, August 18, 1949

Nº: (D) 6-3/63

Nº: (D) 6-3/63

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de la atenta nota de esa Embajada Nº 570, de 17 del presente, relativa a la prórroga del Programa Cooperativo de Producción de Alimentos hasta el 30 de junio de 1950.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 570 of the 17th instant, concerning the extension of the Food Production Cooperative Program through June 30, 1950.

Cumplo con expresar a Vuestra Excelencia que, debidamente consultado el Ministerio de Agricultura, éste me ha trasmitido su aprobación a las condiciones que para la prórroga se establecen en la nota de esa Embajada que contesto; quedando, por tanto, el presente cambio de notas como un convenio entre ambos gobiernos para entrar en vigor en la fecha en que se suscriba la prórroga del Programa por el Ministerio de Agricultura y el Instituto de Asuntos Interamericanos.

I should inform Your Excellency that, after a consultation with the Ministry of Agriculture, the latter transmitted to me its approval of the conditions for the extension which are set forth in your Embassy's note to which I am replying. The present exchange of notes is, therefore, to be considered as constituting an agreement between both Governments which will come into force on the date of signature of the extension of the Program by the Ministry of Agriculture and the Institute of Inter-American Affairs.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. RODRÍGUEZ

E. RODRÍGUEZ

Al Excelentísimo  
Señor Harold H. Tittmann  
Ambador Extraordinario y  
Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

His Excellency  
Harold H. Tittmann  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## TRADUCTION — TRANSLATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU MODI-  
FIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DES 19 ET 20 MAI  
1943<sup>2</sup>, PROROGÉ ET MODIFIÉ, RELATIF A LA CREA-  
TION AU PÉROU DU SERVICE INTERAMÉRICAIN DE  
COOPÉRATION POUR LA PRODUCTION ALIMEN-  
TAIRE. LIMA, 17 ET 18 AOÛT 1949

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 17 août 1949

N° 570

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base conclu le 19 mai 1943<sup>2</sup> entre la République du Pérou et l'Institut des affaires interaméricaines, modifié par la suite, qui instituait le programme de coopération pour la production alimentaire au Pérou, actuellement en cours de réalisation. Je me réfère également à la note du 9 août 1949<sup>3</sup> par laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements étudient une nouvelle prorogation dudit accord.

En raison des avantages mutuels qui découlent du programme, mon Gouvernement pense, comme le Gouvernement du Pérou, qu'il serait souhaitable de le proroger au-delà de sa date d'expiration, actuellement fixée au 30 juin 1949. Le Département d'État à Washington m'a donc fait savoir que nous pouvions maintenant prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la réalisation du programme pendant une période d'une année, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950. Il est entendu que, pendant cette période, l'Institut versera au Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire la somme de 150.000 dollars des États-Unis, qui sera affectée aux travaux prévus par le programme, à condition que le Gouvernement du Pérou verse au Service, aux mêmes fins, la somme de 4.724.400 soles. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds ne seraient pas versés au compte

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1949 avec effet rétroactif au 30 juin 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 259 de ce volume.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

du Service mais que l'Institut affecterait au paiement des traitements et autres dépenses du personnel de sa mission de production alimentaire au Pérou. Ces sommes viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont tenues de verser, aux termes de l'Accord de base amendé, pour la mise en œuvre du programme.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note, et la réponse par laquelle Votre Excellence voudra bien faire part de son agrément, comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministre de l'agriculture et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines signeront un accord arrêtant les modalités mentionnées ci-dessus.

Si la proposition de prorogation qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Pérou, je saurai gré à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que le Ministre de l'agriculture et le représentant du Gouvernement des États-Unis puissent signer l'accord de prorogation.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence le capitaine de vaisseau Ernesto Rodríguez  
Ministre des relations extérieures  
Lima

## II

### *Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Lima, le 18 août 1949

N° (D) 6-3/63

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 570 de Votre Excellence, en date du 17 courant, relative à la prorogation du programme de coopération pour la production alimentaire jusqu'au 30 juin 1950.

En réponse à cette note, je tiens à informer Votre Excellence que le Ministre de l'agriculture, consulté par moi, m'a fait savoir qu'il approuve les conditions de cette prorogation telles que les expose ladite note. Par conséquent, le présent échange de notes doit être considéré comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministre

de l'agriculture et l'Institut des affaires interaméricaines signeront l'accord de prorogation du programme.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

E. RODRÍGUEZ

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 23 August 1951 to 7 September 1951*

*Nos. 285 to 288*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 23 août 1951 au 7 septembre 1951*

*N<sup>os</sup> 285 à 288*



No. 285

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
VIET-NAM**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Geneva, on 26 June 1951**

*Official text: French.*

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on  
23 August 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
VIET-NAM**

**Accord de base pour l'octroi de l'assistance technique.  
Signé à Genève, le 26 juin 1951**

*Texte officiel français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du  
Travail le 23 août 1951.*

N° 285. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DU VIET-NAM POUR L'OCTROI DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 26 JUIN 1951

---

L'Organisation internationale du Travail, d'une part, désireuse de donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail ont convenu de participer au Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés, approuvé par la Résolution 304 (IV)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies, et cela conformément aux Observations et Principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la Partie A<sup>3</sup> de la Résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies et aux dispositions prises par le Conseil en vue de l'exécution du Programme,

Le Gouvernement du Viet-Nam, d'autre part, ayant sollicité l'assistance technique de l'Organisation internationale du Travail en vue de promouvoir des plans de développement économique et d'élever le niveau du bien-être économique et social de son peuple,

Ayant jugé opportun de définir leurs obligations mutuelles dans un Accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'Assistance technique des Nations Unies et des institutions spécialisées, en vue de faciliter l'exécution desdites obligations dans un esprit de coopération amicale,

Ont convenu à cette fin des dispositions suivantes :

*Article I*

OCTROI DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Organisation prendra les dispositions nécessaires pour que l'assistance technique soit fournie au Gouvernement dans les domaines et de la manière qui seront déterminés par les accords supplémentaires qui pourront être conclus entre eux, et le Gouvernement coopérera avec l'Organisation dans ce but.

b) Une telle assistance sera octroyée conformément aux Observations et Principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la Partie A de la Résolution 222

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 26 juin 1951, conformément au paragraphe a de l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, document A/1251.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 285. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF VIET-NAM FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT GENEVA, ON 26 JUNE 1951

---

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the observations and guiding principles set out in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council<sup>2</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the Expanded Programme of Technical Assistance for the economic development of underdeveloped countries, approved by resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,<sup>3</sup> and

The Government of Viet-Nam, which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people,

Having considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the specialized agencies, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation,

Have for these purposes agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation shall make the necessary arrangements to render technical assistance to the Government on the matters and in the manner described in such supplementary technical assistance agreements as may be concluded between it and the Government, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

(b) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the observations and guiding principles set out in annex I of part A of resolution 222

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1951, upon signature, in accordance with article V (a).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 76, p. 132.

<sup>3</sup> United Nations, document A/1251.

(IX) du Conseil économique et social des Nations Unies et à toute décision applicable de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera principalement dans la mise à disposition d'experts qui feront bénéficier les autorités compétentes de leurs conseils, les assisteront dans l'exécution des recommandations qu'elles auront acceptées et participeront à l'organisation et à la réalisation des programmes de formation ou d'autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation après consultation du Gouvernement; ils seront responsables exclusivement devant l'Organisation et placés sous la direction et le contrôle de celle-ci, sauf dans le cas où des accords supplémentaires auront prévu qu'ils seront responsables devant un service gouvernemental directement intéressé pour ce qui relève de fonctions d'exécution accomplies ou d'instructions données par eux. Dans l'accomplissement de leurs tâches, les experts travailleront en étroite coopération et constante consultation avec les services compétents et fonctionnaires du Gouvernement, ainsi qu'avec les organismes particulièrement chargés de l'exécution des projets de développement du pays. Ces experts feront, durant leurs missions consultatives, tous leurs efforts pour instruire des méthodes, des techniques et des pratiques employées au cours desdites missions, ainsi que des principes sur lesquels elles sont basées, le personnel technique des services gouvernementaux qui pourrait être appelé à collaborer avec eux. Dans ce but, le Gouvernement devra, chaque fois qu'il sera possible, adjoindre un personnel technique aux experts de l'Organisation.

d) Cette assistance technique pourra également, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, prendre la forme de l'octroi de bourses ou d'autres arrangements destinés aux études et à la formation en dehors du pays.

e) Tout équipement technique ou autre, et tout matériel fournis par l'Organisation dans le cadre de l'assistance technique octroyée par elle resteront la propriété de l'Organisation, à moins que le titre de propriété n'en ait été transféré dans des termes et à des conditions fixés d'un commun accord par l'Organisation et le Gouvernement, et jusqu'à ce moment.

## *Article II*

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'OCTROI DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions intitulées : « Participation des gouvernements requérants » qui figurent dans les Observations et Principes directeurs énoncés dans l'Annexe I à la Partie A de la Résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies. Il s'inspirera en particulier des obligations consistant à assurer ou à autoriser l'accès aux sources de renseignements nécessaires; à faciliter les contacts utiles avec les services

(IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

(c) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organization and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government; such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provision may be made by supplementary agreements for them to be responsible to the department of Government immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall act in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with those bodies especially charged with the execution of development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

(d) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of awarding fellowships or of making other arrangements for study and training outside the country.

(e) Any technical or other equipment and supplies which may be furnished by the Organisation in connexion with technical assistance shall remain the property of the Organisation unless and until such time as title thereto may be transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall comply with the provisions for " participation of requesting Governments " in the observations and guiding principles in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration

gouvernementaux, les individus et les groupes à l'intérieur du pays; à prendre rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus; à coordonner rapidement et effectivement sa politique économique et l'action de ses services administratifs, afin de rendre plus efficace l'assistance technique fournie; à assurer la publicité de l'assistance technique à l'intérieur du pays et à entreprendre des efforts soutenus pour poursuivre l'œuvre commencée ou envisagée.

b) Le Gouvernement devra, en consultation avec l'Organisation, prendre des dispositions en vue de la publication d'informations (ou fournir, aux fins d'étude et d'analyse, des documents susceptibles d'être publiés) sur les résultats de l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord et des accords supplémentaires, ainsi que sur l'expérience que l'on peut en tirer, en y comprenant tout rapport ou toutes conclusions des experts; et cela afin qu'il soit fait pleinement usage de cette documentation à l'intérieur du pays et qu'elle soit également utile aux autres pays et aux organisations internationales octroyant une assistance technique aux Gouvernements en vertu du Programme élargi. Toute publication de ce genre, qu'elle soit faite par l'Organisation ou par son entremise, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

c) Afin d'assurer de la façon la plus efficace et économique possible l'utilisation des ressources disponibles pour l'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement informée de toutes les formes de l'assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue de toute autre organisation internationale ou de tout autre gouvernement dans des domaines se rapportant à l'assistance demandée à l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les frais résultant de l'assistance technique fournie qui sont payables en dehors du pays, ou telle proportion de ces frais qui sera spécifiée dans les accords supplémentaires, en ce qui concerne :

- i) les salaires des experts;
- ii) les frais d'entretien et de voyage des experts à partir du lieu de recrutement jusqu'au lieu d'entrée dans le pays et vice versa;
- iii) les frais entraînés par tout voyage nécessaire en dehors du pays;
- iv) les frais d'assurance des experts;
- v) les frais d'achat et de transport jusqu'au pays de tout équipement ou matériel qui peut être fourni par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) toutes autres dépenses encourues en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.



to advice received; co-ordinating promptly and effectively Government economic policies and administration so as to make more effective the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information (or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication) regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and supplementary agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

(c) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organization or any other Government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray in full, or in part as may be specified in supplementary agreements, the costs necessary to the technical assistance, which are payable outside the country, as follows :

- (i) The salaries of the experts;
- (ii) Subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to and from the point of entry into the country;
- (iii) The cost of any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the experts;
- (v) Purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la partie des frais de l'assistance technique fournie qui peut être payée en monnaie locale, ou autrement, dans la mesure suivante :

- i) transport des experts, de l'équipement et du matériel effectué à l'intérieur du pays pour les besoins de l'assistance technique fournie ainsi que tous frais de téléphone, de télégraphe, de poste et d'autres moyens de communication;
- ii) logement des experts compatible avec leur fonction;
- iii) soins médicaux et frais d'hospitalisation des experts ainsi que de toutes personnes directement à leur charge qui pourraient les accompagner;
- iv) toutes autres dépenses en monnaie locale incombant aux experts qui seront spécifiées dans les accords supplémentaires;
- v) tous impôts et autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement et non couverts par les privilèges et immunités visés à l'article IV.

c) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira, après consultation du chef de mission, les locaux, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires, les services de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres, ainsi que toutes autres facilités convenues entre le Gouvernement et l'Organisation, et assumera toutes les obligations administratives et financières découlant de l'octroi de ces facilités.

d) La mesure dans laquelle les frais d'entretien des experts seront à la charge de l'Organisation ou du Gouvernement et le taux auquel ces dépenses seront payées seront spécifiés dans les accords supplémentaires.

e) Afin de régler les dépenses qui lui incombent, le Gouvernement créera un ou plusieurs comptes bancaires en monnaie locale, selon tels montants et en vertu de telles procédures qui seront spécifiés dans les accords supplémentaires. Tout solde non utilisé, après justification en bonne et due forme des dépenses, sera rendu au Gouvernement lorsque les experts intéressés partiront définitivement du pays. Au lieu de constituer des comptes bancaires en monnaie locale, le Gouvernement pourra, dans la mesure déterminée d'un commun accord, fournir ou effectuer directement les services et paiements mentionnés aux paragraphes précédents.

#### Article IV

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement donnera les instructions administratives nécessaires pour que soient accordés, en ce qui concerne toutes les opérations d'assistance technique, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> approuvée par l'Assemblée générale

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :

- (i) Transportation of the experts and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (ii) Appropriate living accommodation for the experts;
- (iii) Medical and hospital care for the experts and the immediate dependants who may accompany them;
- (iv) Such other local currency expenses of the experts as may be specified in supplementary agreements;
- (v) Any taxes, or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under article IV.

(c) In addition to other payments under this article, the Government shall provide the experts, after consultation with the senior member of the personnel, with adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant supplementary agreements.

(e) For the purpose of meeting such expenses as are payable by it, the Government shall establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements. Any unused balance, after a due rendering of accounts, shall be returned to the Government upon final departure of the experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

#### *Article IV*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall make all the necessary arrangements to extend, in respect of any technical assistance operation, the privileges and immunities accorded under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> approved by the General Assembly of the United Nations on

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400, and Vol. 96, p. 322.

des Nations Unies le 21 novembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948.

b) Pour toute opération de change effectuée dans l'accomplissement des fonctions qu'ils exercent en vertu du présent Accord et des accords supplémentaires, y compris toute opération de change portant sur une partie quelconque des salaires des experts, l'Organisation et les experts bénéficieront du taux légal de change le plus favorable en vigueur au moment de l'opération.

#### *Article V*

##### MODIFICATIONS DE L'ACCORD DE BASE, DES ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES ET EXPIRATION DE CES ACCORDS

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

b) Le présent Accord et tous accords supplémentaires pourront être modifiés par consentement mutuel de l'Organisation et du Gouvernement. Chacune des parties examinera dans l'esprit le plus bienveillant et de la façon la plus approfondie toute requête ayant pour objet de telles modifications.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties à la suite d'une notification écrite signifiée à l'autre partie et cette dénonciation prendra effet soixante jours après réception de la notification. Une telle dénonciation entraînera également celle de tout accord supplémentaire conclu conformément au présent Accord. Tout accord supplémentaire de cette nature pourra également être dénoncé séparément, à la suite de la même notification, par l'Organisation ou le Gouvernement.

d) Tout différend quant à l'interprétation du présent Accord ou de tout accord supplémentaire devra être réglé par un échange de vues entre les parties. Si le différend n'a pu être résolu par cet échange de vues, les parties pourront convenir de le régler par voie d'arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que les deux arbitres ne pourraient trancher par eux-mêmes sera soumis à un troisième arbitre nommé par eux et chargé de décider sans possibilité de recours.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont signé le présent Accord, à Genève, le 26 juin 1951.

Pour le Gouvernement  
du Viet-Nam :  
BUU-KINH  
Président de la Délégation  
vietnamienne à la Conférence  
internationale du Travail

Pour l'Organisation internationale  
du Travail :  
David A. MORSE  
Directeur général du Bureau  
international du Travail

21 November 1947 and by the International Labour Conference on 10 July 1948.

(b) The Organisation and the experts shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement and supplementary agreements, including conversion of any part of the salaries of the experts.

*Article V*

MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement shall enter into force upon its signature.

(b) This Agreement and any Supplementary Agreement may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Agreement shall be deemed to constitute termination of any supplementary agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. A supplementary agreement may also be separately terminated on like notice by the Organisation or by the Government.

(d) Any dispute as to the interpretation of this Agreement or of any supplementary agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the dispute is not resolved by such exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration. In the latter case, the Organisation and the Government shall each appoint one arbitrator. Any dispute that cannot be resolved by the arbitrators shall be submitted to a third arbitrator appointed by them and his decision shall be final.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have signed this Agreement at Geneva on 26 June 1951.

For the International  
Labour Organisation :  
David A. MORSE  
Director-General of the  
International Labour Office

For the Government  
of Viet-Nam :  
BUU-KINH  
Chairman of the Delegation  
of Viet-Nam to the  
International Labour Conference



No. 286

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
CEYLON**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Colombo, on 6 April 1951**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on  
30 August 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
CEYLAN**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Colombo, le 6 avril 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du  
Travail le 30 août 1951.*

No. 286. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT COLOMBO, ON 6 APRIL 1951

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the Observations and Guiding Principles set out in annex I to part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council<sup>2</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the expanded programme of technical assistance for the economic development of under-developed countries, approved by Resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,<sup>3</sup>

and

The Government of Ceylon,

which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people,

Have considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the Specialised Agencies, and, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation, have for this purpose agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation shall arrange for technical assistance to be rendered to the Government on the matters and in the manner described in such supplementary technical assistance agreements as may be concluded between it and the Government, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1951, upon signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

<sup>3</sup> United Nations document A/1251.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 286. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A COLOMBO, LE 6 AVRIL 1951

L'Organisation internationale du Travail, désirant donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail sont convenus de participer, conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social<sup>2</sup> et aux arrangements pris par le Conseil pour la gestion du programme, à la mise en œuvre du Programme élargi d'assistance technique en vue de favoriser le développement économique des pays insuffisamment développés, que l'Assemblée générale des Nations Unies a approuvé dans sa résolution 304 (IV)<sup>3</sup>,

et

Le Gouvernement de Ceylan,

Qui a demandé à l'Organisation internationale du Travail de lui fournir une assistance technique pour mettre en œuvre ses plans de développement économique et permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social,

Considérant qu'il est souhaitable de définir leurs obligations mutuelles dans un accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, et en vue de faciliter l'accomplissement de ces obligations dans un esprit de coopération amicale, sont, à cet effet, convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera convenu dans les accords complémentaires que l'Organisation pourra conclure avec le Gouvernement, et celui-ci coopérera à cet effet avec l'Organisation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 6 avril 1951, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

<sup>3</sup> Nations Unies, document A/1251.

(b) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

(c) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organisation and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government; such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provision may be made by supplementary agreements for them to be responsible to the department of Government immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with associated authorities charged with development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with them in the methods, techniques and practices of that work and in the principles on which these are based and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to them for this purpose.

(d) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(e) Any technical or other equipment and supplies provided by the Organisation in connection with technical assistance furnished by it shall remain the property of the Organisation unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall comply with the provisions for "Participation of Requesting Governments" in the Observations and Guiding Principles in annex I to part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration

b) Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, et à toutes décisions pertinentes de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera essentiellement dans l'envoi d'experts qui donneront des avis aux autorités compétentes, les aideront à mettre en œuvre les recommandations qu'elles auront adoptées et participeront à l'élaboration et à l'exécution des programmes de formation et autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation après consultation du Gouvernement; ils ne seront responsables que devant l'Organisation et il agiront sous son contrôle et sa direction, à moins que des dispositions énoncées dans des accords complémentaires ne prévoient qu'ils seront responsables devant le service gouvernemental directement intéressé, en ce qui concerne les fonctions de direction qu'ils rempliront ou les instructions qu'ils donneront. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et en consultation constante avec les services et les fonctionnaires compétents du Gouvernement ainsi qu'avec les organismes spécialement chargés de l'exécution des programmes de développement dans le pays. Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles et des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

d) L'assistance technique pourra également prendre la forme, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, de bourses d'études ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout matériel et équipement, technique ou autre, qu'elle aura fourni en application du programme d'assistance technique, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

## *Article II*

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants » contenues dans les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notamment en fournissant ou en rendant disponible la documentation nécessaire, en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les

to advice received; promptly and effectively co-ordinating Government policies and administration so as to further and implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and Supplementary Agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organisations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

(c) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organisation or any Government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray the costs of rendering the technical assistance furnished, which are payable outside the country, or such proportions thereof as may be specified in Supplementary Agreements, regarding :

- (i) The salaries of the experts;
- (ii) Subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to the port of entry into the country, and vice versa;
- (iii) Any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the experts;
- (v) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of the technical assistance.

groupements à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace ses plans et son action administrative de façon à faciliter la fourniture de l'assistance technique et à lui donner plein effet, en faisant connaître au pays l'assistance technique dont il bénéficie, et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les mesures voulues pour publier des renseignements ou fournira, aux fins d'étude et d'analyse, des documents pouvant être publiés sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires, et sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou sous ses auspices, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

c) En vue d'assurer l'utilisation la plus efficace et la plus économique des ressources disponibles aux fins d'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement au courant de toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue d'une autre organisation internationale ou d'un autre gouvernement, dans l'un quelconque des domaines qui relèvent de l'assistance qu'il aura demandé à l'Organisation de lui fournir.

### Article III

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'assistance technique fournie, qui seront payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, savoir :

- i) Les traitements des experts;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage des experts, du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays et vice versa;
- iii) Tous autres frais de voyage nécessaires qu'entraînent les déplacements hors du pays;
- iv) L'assurance des experts;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel ou équipement fourni par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays que nécessite la fourniture de l'assistance technique.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent:

- (i) Transportation of the experts and of equipment and supplies within the country in connection with the furnishing of technical assistance, and all telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (ii) Appropriate living accommodation for the experts;
- (iii) Medical care and hospitalisation for the experts and any immediate dependants who may accompany them;
- (iv) Such other local currency expenses of the experts as may be specified in Supplementary Agreements;
- (v) Any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.

(c) In addition to other payments under this Article, the Government shall, after consultation with the senior expert, provide adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant Supplementary Agreements.

(e) For the purpose of meeting such expenses as are payable by it, the Government shall establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as shall be specified in Supplementary Agreements. Any unused balance, together with a due rendering of accounts, shall be returned to the Government upon final departure of the relevant experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

#### *Article IV*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall issue any necessary administrative instructions according, in respect of all technical assistance operations, the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies,<sup>1</sup> approved by the General Assembly of the United

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400, and Vol. 96, p. 322.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie, qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, savoir :

- i) Le transport, à l'intérieur du pays, des experts, du matériel et de l'équipement à l'occasion de la mise en œuvre de l'assistance technique ainsi que les dépenses afférentes aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
- ii) La fourniture de logements convenables pour les experts;
- iii) Les soins médicaux et hospitaliers pour les experts et pour toute personne directement à leur charge qui les accompagnerait;
- iv) Tous autres frais en monnaie locale encourus par les experts qui seront prévus dans les accords complémentaires;
- v) Tous impôts, droits ou taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités visés à l'article IV.

c) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira aux experts, après avoir consulté l'expert qui dirige le groupe : des locaux convenables à usage de bureaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires, le personnel de secrétariat, les interprètes, traducteurs et autres auxiliaires de même catégorie recrutés sur place dont ils auront besoin, ainsi que toutes autres facilités dont il sera convenu de commun accord. Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.

d) Le taux de l'indemnité de subsistance des experts et la répartition de cette charge entre l'Organisation et le Gouvernement seront fixés dans les accords complémentaires pertinents.

e) En vue de faire face aux dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement constituera un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement au moment de la reddition régulière des comptes, lorsque les experts intéressés quitteront définitivement le pays. Au lieu de fournir des fonds en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services et effectuer directement les paiements prévus ci-dessus, dans la mesure fixée de commun accord.

#### *Article IV*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra les dispositions administratives nécessaires pour accorder, en ce qui concerne les opérations d'assistance technique, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, approuvée par l'Assemblée générale des Nations

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.

Nations on 21 November 1947 and by the International Labour Conference on 10 July 1948.

(b) The Organisation and the experts shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement and Supplementary Agreements, including conversion of any part of the salaries of the experts.

*Article V*

MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement shall enter into force upon signature.

(b) This Agreement and any Supplementary Agreements may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other, termination to take effect sixty days from receipt of such notice. Any such termination shall also constitute a termination of any Supplementary Agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. Any such Supplementary Agreement may also be separately terminated on like notice by the Organisation or by the Government.

(d) Any difference of opinion as to the interpretation of this Agreement or of any Supplementary Agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the difference is not resolved by such an exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration. In such case, the Organisation and the Government shall each appoint one arbitrator. Any difference that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Organisation has signed this Agreement at Colombo this 6th day of April 1951 and the Government has signed this Agreement at Colombo this 6th day of April 1951.

For the International Labour Organisation :

(Signed) M. OSMAY

By special authority

of the Director-General

of the International Labour Office

For the Government of Ceylon :

(Signed) K. VAITHIANATHAN



Unies le 21 novembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948.

b) L'Organisation et les experts bénéficieront, pour la conversion des monnaies, du cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires; les experts bénéficieront également de cet avantage en ce qui concerne tout ou partie de leur traitement.

#### Article V

#### MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE BASE ET DES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

b) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. Cette dénonciation entraînera dénonciation de tous les accords complémentaires qui auront pu être conclus en vertu du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification faite dans les mêmes conditions par l'Organisation ou par le Gouvernement.

d) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires sera réglé par un échange de vues entre les Parties. Si cette méthode ne permet pas d'aplanir le différend, les Parties pourront convenir de le soumettre à un arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que ces arbitres n'auront pu régler sera soumis à un tiers arbitre désigné par eux, lequel statuera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI l'Organisation et le Gouvernement ont signé le présent Accord, à Colombo, le 6 avril 1951.

Pour l'Organisation internationale du Travail :

(Signé) M. OSMAY

Par autorisation spéciale

du Directeur général

du Bureau international du Travail

Pour le Gouvernement de Ceylan :

(Signé) K. VAITHIANATHAN



No. 287

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
JORDAN**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Amman, on 29 March 1951**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on  
30 August 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
JORDANIE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Amman, le 29 mars 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du  
Travail le 30 août 1951.*

No. 287. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT AMMAN, ON 29 MARCH 1951

---

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the Observations and Guiding Principles set out in annex I to part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council<sup>2</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the expanded programme of technical assistance for the economic development of under-developed countries, approved by Resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,<sup>3</sup>

and

The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan

which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare of its people,

Have considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the specialised agencies, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation, have for this purpose agreed as follows :—

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation shall arrange for technical assistance to be rendered to the Government on the matters and in the manner described in such supplementary technical assistance agreements as may be concluded between it and the Government, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1951, upon signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

<sup>3</sup> United Nations document A/1251.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 287. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A AMMAN, LE 29 MARS 1951

L'Organisation internationale du Travail, désirant donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail sont convenus de participer, conformément aux observations et principes directeurs exposés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social<sup>2</sup> et aux arrangements pris par le Conseil pour la gestion du programme, à la mise en œuvre du Programme élargi d'assistance technique en vue de favoriser le développement économique des pays insuffisamment développés, que l'Assemblée générale des Nations Unies a approuvé dans sa résolution 304 (IV)<sup>3</sup>,

et

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Qui a demandé à l'Organisation internationale du Travail de lui fournir une assistance technique en vue de mettre en œuvre ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social,

Considérant qu'il est souhaitable de définir leurs obligations mutuelles dans un accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, en vue de faciliter l'accomplissement de ces obligations dans un esprit de coopération amicale, sont, à cet effet, convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera convenu dans les accords complémentaires relatifs à l'assistance technique que l'Organisation pourra conclure avec le Gouvernement, et celui-ci coopérera à cet effet avec l'Organisation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 29 mars 1951, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

<sup>3</sup> Nations Unies, document A/1251.

(b) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and in applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

(c) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to visit Jordan in an advisory capacity. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government; such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provision may be made by supplementary agreements for them to be responsible to the department of Government immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with associated authorities charged with development projects in the country (including, in particular, in appropriate cases, in agreement with the Government, the organisations of employers and workers recognised by the Government for the purpose of applying the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>1</sup>).

(d) Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with them in the methods, techniques and practices of that work and in the principles on which these are based and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to them for this purpose.

(e) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(f) Any technical or other equipment and supplies provided by the Organisation in connection with technical assistance furnished by it shall remain the property of the Organisation unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall comply with the provisions for "Participation of Requesting Governments" in the Observations and Guiding Principles in Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 35; Vol. 18, p. 386, and Vol. 20, p. 307.

b) Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, et à toutes décisions pertinentes de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera essentiellement dans l'envoi d'experts qui se rendront en Jordanie en qualité de consultants. Ces experts seront choisis par l'Organisation après consultation du Gouvernement; ils ne seront responsables que devant l'Organisation et ils agiront sous son contrôle et sa direction, à moins que des dispositions énoncées dans des accords complémentaires ne prévoient qu'ils seront responsables devant le service gouvernemental directement intéressé, en ce qui concerne les fonctions de direction qu'ils rempliront ou les instructions qu'ils donneront. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et en consultation constante avec les services et les fonctionnaires compétents du Gouvernement, ainsi qu'avec les organismes spécialement chargés de l'exécution des programmes de développement dans le pays, notamment, quand il y aura lieu, et d'accord avec le Gouvernement, les organisations de patrons et d'ouvriers officiellement chargées par le Gouvernement d'appliquer les dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>1</sup>.

d) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles et des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

e) L'assistance technique pourra également prendre la forme, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, de bourses d'études ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

f) L'Organisation demeurera propriétaire de tout matériel et équipement technique ou autre qu'elle aura fournis en application du programme d'assistance technique, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

## Article II

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants » contenues dans les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 35; vol. 18, p. 386, et vol. 20, p. 307.

of the United Nations in particular by providing or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration to advice received; promptly and effectively co-ordinating Government policies and administration so as to further and implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and Supplementary Agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organisations rendering technical assistance, to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

(c) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organisation or any Government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray the costs of rendering the technical assistance furnished, which are payable outside the country, or such proportions thereof as may be specified in Supplementary Agreements, regarding :

- (i) the salaries of the experts;
- (ii) subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to the port of entry into the country, and vice versa;
- (iii) any other necessary travel outside the country;
- (iv) insurance of the experts;
- (v) purchase and transport to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance;
- (vi) any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of the technical assistance.



du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notamment en fournissant ou en rendant disponible la documentation nécessaire, en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace ses plans et son action administrative de façon à faciliter la fourniture de l'assistance technique et à lui donner plein effet, en faisant connaître au pays l'assistance technique dont il bénéficie, et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les mesures voulues pour publier des renseignements ou fournira, aux fins d'étude et d'analyse, des documents pouvant être publiés sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires, ainsi que sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou sous ses auspices, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

c) En vue d'assurer l'utilisation la plus efficace et la plus économique des ressources disponibles aux fins d'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement au courant de toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue d'une autre organisation internationale ou d'un autre gouvernement dans l'un quelconque des domaines qui relèvent de l'assistance qu'il aura demandé à l'Organisation de lui fournir.

### Article III

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui sont payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, savoir :

- i) Les traitements des experts;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage des experts, du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays, et vice versa;
- iii) Tous autres frais de voyage nécessaires qu'entraînent les déplacements hors du pays;
- iv) L'assurance des experts;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel ou équipement fourni par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays que nécessite la fourniture de l'assistance technique.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :

- (i) transportation of the experts and of equipment and supplies within the country in connection with the furnishing of technical assistance, and all telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (ii) medical care and hospitalisation for the experts and any immediate dependants who may accompany them;
- (iii) such other local currency expenses of the experts as may be specified in Supplementary Agreements;
- (iv) any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.

(c) In addition to other payments under this Article, the Government shall provide to the experts, at their own expense, after consultation with the senior member of the experts;

- (i) adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (ii) the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance;
- (iii) any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant Supplementary Agreements.

(e) For the purpose of meeting such expenses as are payable by it, the Government shall establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as shall be specified in Supplementary Agreements. Any unused balance, together with a due rendering of accounts, shall be returned to the Government upon final departure of the relevant experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments specified may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

#### *Article IV*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall issue any necessary administrative instructions according, in respect of all technical assistance operations, the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400, and Vol. 96, p. 322.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, savoir :

- i) Le transport, à l'intérieur du pays, des experts, du matériel et de l'équipement à l'occasion de la mise en œuvre de l'assistance technique ainsi que les dépenses afférentes aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
- ii) Les soins médicaux et hospitaliers pour les experts et pour toutes personnes à leur charge qui les accompagneraient;
- iii) Tous autres frais en monnaie locale encourus par les experts qui seront prévus dans les accords complémentaires;
- iv) Tous impôts, droits ou taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités visés à l'article IV.

c) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira aux experts, après avoir consulté l'expert qui dirige le groupe :

- i) Les locaux convenables à usage de bureau, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires;
- ii) Le personnel de secrétariat, les interprètes, traducteurs et autres auxiliaires de même catégorie recrutés sur place dont ils auront besoin;
- iii) Toutes autres facilités dont il sera convenu de commun accord.

Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.

d) Le taux de l'indemnité de subsistance des experts et la répartition de cette charge entre l'Organisation et le Gouvernement seront fixés dans les accords complémentaires pertinents.

e) En vue de faire face aux dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement constituera un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement au moment de la reddition régulière des comptes, lorsque les experts intéressés quitteront définitivement le pays. Au lieu de fournir des fonds en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services et effectuer directement les paiements prévus, dans la mesure fixée de commun accord.

#### Article IV

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra les dispositions administratives nécessaires pour accorder, en ce qui concerne les opérations d'assistance technique, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.

(b) The Organisation and the experts shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement and Supplementary Agreements, including conversion of any part of the salaries of the experts.

#### Article V

#### MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement shall enter into force upon signature.

(b) This Agreement and any Supplementary Agreements may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government. Each part shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other, termination to take effect sixty days from receipt of such notice. Any such termination shall also constitute a termination of any Supplementary Agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. Any such Supplementary Agreements may also be separately terminated on like notice by the Organisation or by the Government.

(d) Any difference of opinion as to the interpretation of this Agreement or of any Supplementary Agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the difference is not resolved by such an exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration. In such case, the Organisation and the Government shall each appoint one arbitrator. Any difference that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Organisation has signed this Agreement at Amman this 29th day of March 1951 and the Government has signed this Agreement at Amman this 29th day of March, 1951.

For the International Labour Organisation :

(Signed) N. A. EL MARAGHI

By special authority of the Director-General

For the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan :

(Signed) Ahmad TUGAN

Minister of Foreign Affairs

b) L'Organisation et les experts bénéficieront, pour la conversion des monnaies, du cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires; les experts bénéficieront également de cet avantage en ce qui concerne tout ou partie de leur traitement.

#### Article V

#### MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE BASE ET DES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

b) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. Cette dénonciation entraînera dénonciation de tous les accords complémentaires qui auront pu être conclus en vertu du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification faite dans les mêmes conditions par l'Organisation ou par le Gouvernement.

d) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires sera réglé par un échange de vues entre les Parties. Si cette méthode ne permet pas d'aplanir le différend, les Parties pourront convenir de le soumettre à un arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que ces arbitres n'auront pu régler sera soumis à un tiers arbitre désigné par eux, lequel statuera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI l'Organisation et le Gouvernement ont signé le présent Accord à Amman, le 29 mars 1951.

Pour l'Organisation internationale du Travail :

(Signé) N. A. EL MARAGHI

Par autorisation spéciale du Directeur général

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

(Signé) Ahmad TUGAN

Ministre des affaires étrangères



No. 288

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Exchange of notes (with memorandum of agreement) constituting an agreement relating to the establishment of the Inter-American Cooperative Food Production Service in Peru. Lima, 19 and 20 May 1943**

**Exchange of notes (with memorandum of agreement) constituting an agreement extending and modifying the above-mentioned Agreement. Lima, 18 August and 10 October 1944**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 7 September 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord relatif à la création au Pérou du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire. Lima, 19 et 20 mai 1943**

**Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. Lima, 18 août et 10 octobre 1944**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 7 septembre 1951.*

No. 288. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-AMERICAN COOPERATIVE FOOD PRODUCTION SERVICE IN PERU. LIMA, 19 AND 20 MAY 1943

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister of Agriculture*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, May 19, 1943

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 402 of May 14, 1943<sup>2</sup> transmitting for my consideration the revised draft of the Spanish text of the agreement for the establishment of the Inter-American Cooperative Food Production Service, and to inform Your Excellency that except for two minor changes in wording I concur in Your Excellency's opinion that this Spanish text is satisfactory.

These two minor changes, which have been informally discussed with Mr. Moravsky, the Director of Agriculture, are :

1. Page 3, Clause Six, line 11 of the Spanish draft, to be altered to read in English as follows : " but, without prejudice to the immediately preceding provisions of this sentence, the necessary steps will so far as possible be taken to obtain those ".

2. Page 3, Clause Nine, next to last line, the insertion after the words " labores oficiales ", of the following new sentence which in English reads : " The members of the Food Production Mission of the Institute of Inter-American Affairs will not pay to Peru any direct tax on salaries when they are subject to such a tax by the United States of America ".

In view of Mr. Moravsky's verbal statement that the above two minor changes are acceptable, I have pleasure in transmitting as an enclosure to this Note an original and one copy of the English text of this *Memorandum of Agreement*. Providing you perceive no objection, I shall also, immediately on receipt

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1943 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



from Your Excellency of the agreed-upon Spanish text, forward that document to my Government with the statement that this exchange of notes constitutes the agreement for the establishment of the Inter-American Cooperative Food Production Service in Peru.

With respect to your Government's desire, expressed in Your Excellency's Note under reference, that the Service assist, by means of its specialized technical personnel, in the problems of transportation and distribution of food products which, while connected with the general program outlined in Clause Three of the *Memorandum of Agreement*, have not been clearly explained therein, permit me to say that there would appear to be no objection to the United States technical personnel, if so mutually agreed upon, also lending their services toward these ends. Such technical assistance, it may be observed, would seem to be provided for under the terms of the final paragraph of the *Memorandum of Agreement*.

Please accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

R. Henry NORWEB

Enclosure :

Memorandum of Agreement

His Excellency Godofredo A. Labarthe

Minister of Agriculture

Lima

#### MEMORANDUM OF AGREEMENT

*First*—The Government of the Republic of Peru will create, as a separate entity, a special technical service within the Ministry of Agriculture, which shall be known as the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos (Inter-American Cooperative Food Production Service), hereafter to be called the SCIPA. The SCIPA shall function in the formulation and execution of the food production program hereinafter set forth. It shall be a dependency of the Ministry of Agriculture.

*Second*—The Government of the United States of America, represented by The Institute of Inter-American Affairs, a corporation organized and existing under the laws of the State of Delaware, an instrumentality of the United States of America, will name a food production mission to assist in the consummation of the program in Peru. The person in charge of this mission will be an expert who shall have the title of Chief, Food Production Mission, in Peru. This official shall be the representative of the Food Production Division of The Institute of Inter-American Affairs in Peru. Subject to the approval of the Minister of Agriculture, the Chief of the Food Production Mission in Peru shall be the Director of the SCIPA. The appointment of the Director is for the term of one year.

*Third*—The SCIPA will submit and develop a program to increase the production of foodstuffs of vegetable and animal origin, of primary necessity, covering at least the following items :

(a) technical assistance for the increase and improvement of production of food products of animal and vegetable origin;

(b) development of plans for crop adjustment;

(c) development of new acreage, including agricultural colonization, and plans for soil conservation works; dry farming; and soil survey for new irrigation areas.

(d) supply of means, tools, equipment, insecticides, seeds, livestock, and other materials, for the increased production of food products of animal and vegetable origin;

(e) assistance in the further development of extension work to promote the production of food products;

(f) provision of loans or other assistance to small producers;

(g) studies and related work in the fields of nutrition and diet.

*Fourth*—The funds for servicing the SCIPA shall be supplied by contributions up to three hundred thousand American dollars (\$300,000) on the part of The Institute of Inter-American Affairs, and provided the Government of Peru makes similar contributions to the program in cash, property, or services.

The funds supplied by The Institute of Inter-American Affairs shall be transferred to the SCIPA as required by the progress of the work performed by said SCIPA.

The total funds, property or services supplied by the Government of Peru shall be transferred to the SCIPA in proportion to the amounts provided by The Institute of Inter-American Affairs.

The amount of three hundred thousand dollars supplied by The Institute of Inter-American Affairs shall constitute the sum total of its contribution and shall include the cost of the materials and equipment supplied by the Institute to the SCIPA. The funds supplied by The Institute of Inter-American Affairs shall be spent exclusively on the realization of the plan indicated in Clause *Three*.

The funds of the SCIPA shall be deposited in a special account in the name of the SCIPA and shall be disbursed by the Director of the SCIPA only upon projects having the mutual consent of the Minister or his representative and the Director of the SCIPA.

*Fifth*—The salaries and travelling expenses of the members of the Food Production Mission of The Institute of Inter-American Affairs for work in Peru shall be paid by The Institute of Inter-American Affairs from funds not assigned to the SCIPA.

*Sixth*—All construction undertaken according to this agreement shall become the property of the Government of Peru. No work shall be undertaken

which will require materials or personnel indispensable to the prosecution of any phase of the war effort, but without prejudice to the immediately preceding provisions of this sentence the necessary steps will so far as possible be taken to obtain those which are necessary to the realization of the proposed plan.

*Seventh*—The kind of work to be undertaken by the SCIPA in accordance with the program established in Clause *Three* shall be determined through mutual agreement between the Minister or his appointed representative and the Director of the SCIPA, and shall be carried out by the Director of the SCIPA, always in conformity with policies prescribed jointly by the Minister or his representative and the Director of the SCIPA.

*Eighth*—All contracts and agreements relating to projects agreed upon between the Minister of Agriculture or his representative and the Director of the SCIPA may be drawn up, signed and executed by the Director of the SCIPA with any other legal entity or individual, or any combination of legal entities or individuals. All such contracts shall conform to general regulations previously approved by the Minister or his representative and the Director of the SCIPA.

*Ninth*—All rights and privileges which are enjoyed by similar official divisions of Government in Peru and by the personnel and employees of the same, shall accrue to the SCIPA, and to all its personnel and employees while performing their official duties. The members of the Food Production Mission of the Institute of Inter-American Affairs will not pay to Peru any direct tax on salaries when they are subject to such a tax by the United States of America. The customs duties paid by the SCIPA on imports of equipment, supplies and material destined for the use of the food production program will be reimbursed by the Ministry of Finance as shown by respective customs house documents and receipts.

*Tenth*—The Director of the SCIPA, with the agreement and consent of the Minister of Agriculture or his representative, shall select, appoint and dismiss the personnel of the SCIPA and shall determine the salaries, transfers and conditions of employment. The personnel shall enjoy the rights and privileges accorded to Government employees.

*Eleventh*—The Director of the SCIPA shall furnish the Minister of Agriculture or his representative all information necessary concerning the SCIPA.

*Twelfth*—The SCIPA shall present to the Minister of Agriculture or his appointed representative, at intervals agreed upon by the Minister or his appointed representative and the Director of the SCIPA, a complete account of all its indebtedness, financial transactions, and expenditures. The accounts and records of the SCIPA shall be open at any time for the inspection of the Minister or his appointed representative, and The Institute of Inter-American Affairs and its designated representatives.

*Thirteenth*—The present agreement will be for the duration of one year, continuing from the date of signature of the Note of Transmittal, and may be extended in the judgment of the contracting parties.

In addition to the plan to promote food production through the SCIPA, it is understood that the Government of Peru and the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs, may undertake such other activities and programs as are deemed advisable by the Minister of Agriculture and the Chief of the Food Production Mission to promote the production of food products in the Republic of Peru. If such additional programs are undertaken, the facilities of the SCIPA may be used if deemed advisable by the representatives of the two governments.

For the Institute of Inter-American Affairs :

R. Henry NORWEB

Ambassador of the United States of America

For the Republic of Peru :

Godofredo A. LABARTHE

Minister of Agriculture

## II

### *The Peruvian Minister of Agriculture to the American Ambassador*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

MINISTERIO DE AGRICULTURA

MINISTRY OF AGRICULTURE

Lima, 20 de Mayo de 1943

Lima, May 20, 1943

Oficio N°. 107 DA.

Note 107 DA.

Señor Embajador de los  
Estados Unidos de Norte América.

The Ambassador of the  
United States of America

Tengo el agrado de acusar recibo de su comunicación, de 19 del corriente, a la que adjuntó Ud. el proyecto definitivo, en inglés, sobre la creación del Servicio de Coordinación Inter-americana de Producción de Alimentos, considerando en él, las pequeñas modificaciones que aclaraban mas el texto del anterior.

I take pleasure in acknowledging the receipt of your communication of the 19th instant, to which you attached the final plan, in English, regarding the creation of the Inter-American Cooperative Food Production Service, considering in it the small modifications clarifying the previous text.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

He revisado el proyecto y considerándolo conforme, hago las gestiones del caso para que mi Gobierno apruebe el contrato por medio de la Resolución Suprema respectiva.

Adjunto a Ud. una copia, en castellano, del memorandum en que nuestros Países convienen en la creación del Servicio.

Aprovecho la oportunidad para repetir el sentimiento de mi consideración.

Dios guarde a Ud.

Godofredo A. LABARTHE  
Ministro de Agricultura

I have gone over the plan and, finding it satisfactory, am taking the necessary steps in order that my Government approve the contract by means of the respective *Resolución Suprema*.<sup>1</sup>

I am enclosing for you a copy, in Spanish, of the memorandum in which our countries agree upon the creation of the Service.

I avail myself of the opportunity to repeat to you the assurance of my consideration.

May God watch over you!

Godofredo A. LABARTHE  
Minister of Agriculture

Ministerio de Agricultura  
Dirección de Agricultura y Ganadería

#### PROYECTO

*Primero.*—El Gobierno de la República del Perú creará en el Ministerio de Agricultura, como entidad separada, un servicio técnico especial que se llamará Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos (Inter-American Cooperative Food Production Service), al que en adelante se denominará SCIPA.

SCIPA constituirá una dependencia del Ministerio de Agricultura y asumirá la función de formular y ejecutar el programa de producción de alimentos que a continuación se expone.

*Segundo.*—El Gobierno de los Estados Unidos de Norte América, representado por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos (The Institute of Inter-American Affairs), corporación organizada y existente de acuerdo con las leyes del Estado de Delaware como entidad oficial de los Estados Unidos de Norte América, nombrará una misión para ayudar en la realización del programa de producción de alimentos en el Perú. La persona a cargo de esta misión será un experto, quién tendrá el título de Jefe de la Misión de Producción de Alimentos (Chief, Food Production Mission) en el Perú. Este funcionario será representante de la División de Producción de Alimentos del Instituto de Asuntos Inter-Americanos en el Perú. Si el Ministro de Agricultura prestará

<sup>1</sup>Peru : *Resolución Suprema* 286, 20 May 1943.

su aprobación, el Jefe de la Misión de Producción de Alimentos actuará como Director de SCIPA. El desempeño del cargo de Director será por el periodo de un año.

*Tercero.*—SCIPA someterá y desarrollará un programa para incrementar la producción de productos alimenticios de origen vegetal y animal, de primera necesidad, incluyendo por lo menos las siguientes facilidades :

*a).*—Ayuda técnica para el aumento y mejora de la producción de artículos alimenticios de origen animal y vegetal;

*b).*—Desarrollo de planes para el ajuste de las cosechas;

*c).*—Desarrollo de nuevas áreas, incluyendo colonización agrícola y planes para los trabajos de conservación del suelo; Dryfarming; y, agrología de nuevas irrigaciones;

*d).*—Suministro de elementos, herramientas, equipo, insecticidas, semillas, ganado, y otros materiales para el aumento de la producción de artículos alimenticios de origen animal y vegetal;

*e).*—Ayuda en desarrollar más ampliamente los trabajos de extensión agrícola para fomentar la producción de artículos alimenticios;

*f).*—Suministro de préstamos u otra ayuda a pequeños agricultores;

*g).*—Estudios y labores conexas en cuestiones de nutrición y dietas alimenticias.

*Cuarto.*—Los fondos para atender a los servicios de SCIPA serán aportados en partidas hasta un monto de Trescientos Mil Dólares americanos (\$ 300,000.00) por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos, con tal que el Gobierno del Perú contribuya en forma similar en favor del programa mediante aportes en efectivo, bienes o servicios.

Los fondos proporcionados por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos serán puestos a disposición de SCIPA a medida que lo requiera el progreso de los trabajos que realice SCIPA.

El total de los fondos, bienes o servicios suministrados por el Gobierno del Perú serán puestos a disposición de SCIPA en proporción al monto de lo aportado por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos.

La suma de Trescientos Mil Dólares suministrados por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos constituirá su aporte total e incluirá el costo de los materiales y equipo proporcionado por el Instituto a SCIPA. Los fondos aportados por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos se dedicarán exclusivamente a la realización del plan indicado en la cláusula 3a.

Los fondos de SCIPA se depositarán en cuenta especial a su nombre y el Director de SCIPA girará contra ellos, sólo para ejecutar proyectos que hayan sido mutuamente aprobados por el Ministro de Agricultura o su representante y el Director de SCIPA.

*Quinto.*—Los sueldos y gastos de viaje de los miembros de la Misión de Producción de Alimentos del Instituto de Asuntos Inter-Americanos para el desempeño de labores en el Perú serán abonados por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos con fondos distintos de los asignados a SCIPA.

*Sexto.*—Toda construcción que se efectúe de acuerdo con este convenio quedará de propiedad del Gobierno del Perú. No se emprenderá ningún trabajo que exija el empleo de material o personal indispensable para la prosecución de cualquier fase del esfuerzo de guerra, pero sin perjuicio de observar lo que antecede se harán hasta donde sea posible las gestiones necesarias para obtención de aquellos que sean indispensables para la realización del plan propuesto.

*Sétimo.*—La naturaleza de los trabajos que deba emprender SCIPA, de acuerdo con el programa establecido en la cláusula 3a., será determinada de mútuo acuerdo entre el Ministro o su representante y el Director de SCIPA, y se llevará a cabo por el Director de SCIPA, siempre de conformidad con las pautas prescritas conjuntamente por el Ministro o su representante y el Director de SCIPA.

*Octavo.*—Todo contrato y convenio relacionado con los proyectos acordados entre el Ministro de Agricultura o su representante y el Director de SCIPA podrán ser preparados, firmados y ejecutados por el Director de SCIPA, con cualquiera otra entidad legal o individual, o combinación de entidades legales o individuales. Todos esos contratos se conformarán a los reglamentos previamente aprobados por el Ministro o su representante y el Director de SCIPA.

*Noveno.*—Todos los derechos y privilegios de que gocen las reparticiones oficiales similares del Gobierno del Perú, el personal y los empleados de las mismas, se harán igualmente extensivos a SCIPA y a todo su personal y empleados durante el tiempo que desempeñen labores oficiales. Los miembros de la Misión de Producción de Alimentos del Instituto de Asuntos Inter-Americanos no pagarán al Perú ningún impuesto directo sobre los sueldos cuando estos estén sujetos a dicho impuesto por los Estados Unidos de Norte América. Los derechos aduaneros pagados por SCIPA sobre sus importaciones de equipo, accesorios y material destinado al uso del programa de producción de artículos alimenticios, serán reembolsados por el Ministerio de Hacienda en vista de los documentos de aduana y recibos respectivos.

*Décimo.*—El Director de SCIPA, con acuerdo y consentimiento del Ministro de Agricultura o su representante, seleccionará, nombrará y separará al personal de SCIPA y fijará los sueldos, transferencias y condiciones de empleo. El personal gozará de los derechos y privilegios otorgados a los empleados de Gobierno.

*Undécimo.*—El Director de SCIPA suministrará al Ministro de Agricultura o a su representante todos los informes que necesite sobre SCIPA.

*Duodécimo.*—SCIPA presentará al Ministro de Agricultura o a su representante, a intervalos acordados por el Ministro o su representante y el Director

de SCIPA, una cuenta completa de todos sus débitos, operaciones financieras, y gastos. Las cuentas y archivos de SCIPA estarán en todo momento listos para ser inspeccionados por el Ministro o su representante, y por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos y los representantes que éste designe.

*Décimotercero.*—El presente convenio permanecerá en vigencia por el plazo de un año a partir de la fecha de la nota de su remisión y podrá ser renovado a juicio de las partes contratantes.

Además del plan para fomentar la producción de alimentos por intermedio de SCIPA, queda entendido que el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de Norte América, por medio del Instituto de Asuntos Inter-Americanos, podrán emprender otras actividades y programas que el Ministro de Agricultura y el Jefe de la Misión de Producción de Alimentos consideren convenientes para el fomento de la producción de artículos alimenticios en la República del Perú. En caso de emprenderse dicho programa adicional, podrán utilizarse las facilidades de SCIPA si los representantes de los dos gobiernos lo consideraran conveniente.

Por la República del Perú :

Godofredo A. LABARTHE

Ministro de Agricultura

Por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos :

R. Henry NORWEB

Embajador de los Estados Unidos de América



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 288. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF A LA CRÉATION AU PÉROU DU SERVICE INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION POUR LA PRODUCTION ALIMENTAIRE. LIMA, 19 ET 20 MAI 1943

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'agriculture du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 19 mai 1943

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n<sup>o</sup> 402 du 14 mai 1943<sup>2</sup>, par laquelle Votre Excellence m'a transmis, aux fins d'examen, le texte remanié en langue espagnole du projet d'accord relatif à la création du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire, et de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en dehors de deux légères modifications de rédaction, j'estime, comme elle, que la version espagnole est satisfaisante.

Ces deux légères modifications, qui ont été étudiées officieusement avec M. Moravsky, Directeur de l'agriculture, sont les suivantes :

1. A la page 3, paragraphe 6, onzième ligne du projet en langue espagnole, modifier le texte de telle façon qu'il corresponde à ce qui suit : « mais, compte tenu de cette réserve, les mesures nécessaires seront prises, dans la mesure du possible, pour réunir les matériaux et le personnel ».

2. A la page 3, paragraphe 9, avant-dernière ligne, après les mots « *labores oficiales* », insérer une nouvelle phrase correspondant à ce qui suit : « Les membres de la mission de production alimentaire de l'Institut des affaires interaméricaines seront exonérés de l'impôt direct sur les traitements au Pérou s'ils y sont assujettis aux États-Unis d'Amérique ».

M. Moravsky ayant déclaré que ces deux légères modifications pouvaient être acceptées, j'ai le plaisir de joindre, en annexe à la présente note, un exemplaire original et une copie du texte en langue anglaise de ce mémorandum d'accord. Sauf objection de sa part, aussitôt que Votre Excellence m'aura fait

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1943, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publié e par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

parvenir le texte espagnol dont nous sommes convenus, je transmettrai ce document à mon Gouvernement en précisant que cet échange de notes constitue un accord relatif à la création au Pérou du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire.

Le Gouvernement péruvien a demandé, dans la note précitée de Votre Excellence, que le Service prête le concours de son personnel technique à la solution des problèmes de transport et de répartition des denrées alimentaires qui, tout en relevant du programme d'ensemble exposé au paragraphe 3 du mémorandum d'accord, ne sont pas clairement définis dans ce texte. Je tiens à déclarer à ce sujet qu'il ne semble pas y avoir d'objection à ce que le personnel technique américain étende son concours de la sorte, s'il en est ainsi décidé de commun accord. Il semble d'ailleurs que cette assistance technique rentre dans le cadre du dernier paragraphe du mémorandum d'accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) R. Henry NORWEB

Pièce jointe :

Mémorandum d'accord

Son Excellence Monsieur Godofredo A. Labarthe  
Ministre de l'agriculture  
Lima

#### MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Le Gouvernement de la République du Pérou créera, au Ministère de l'agriculture, sous forme d'un organisme distinct, un service technique spécial qui sera dénommé Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos (Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire), ci-après appelé « SCIPA ». Le SCIPA élaborera et exécutera le programme de production alimentaire exposé ci-après. Il dépendra du Ministère de l'agriculture.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par l'Institut des affaires interaméricaines (Institute of Inter-American Affairs), société constituée et fonctionnant conformément à la législation de l'État de Delaware comme organisme officiel des États-Unis d'Amérique, désignera une mission de production alimentaire chargée de prêter son concours à l'exécution du programme au Pérou. Cette mission sera dirigée par un expert qui portera le titre de Chef de la mission de production alimentaire au Pérou. Ce fonctionnaire représentera au Pérou la Division de la production alimentaire de l'Institut des affaires interaméricaines. Sous réserve de l'accord du Ministre de l'agriculture, le Chef de la mission de production alimentaire au Pérou sera Directeur du SCIPA. Ce directeur sera nommé pour un an.

3. Le SCIPA présentera et mettra en œuvre un programme d'accroissement de la production de denrées alimentaires d'origine animale et végétale de première nécessité, programme qui portera au moins sur les questions ci-après :

a) Assistance technique en vue de l'accroissement et de l'amélioration de la production de denrées alimentaires d'origine animale et végétale;

b) Mise en œuvre de plans d'organisation des récoltes;

c) Mise en valeur de nouvelles terres, notamment par la colonisation agricole, et programme de conservation du sol; culture en terre aride; étude des sols en vue de l'irrigation de nouvelles régions;

d) Fourniture de matériel, d'outillage, d'équipement, d'insecticides, de semences, de bétail, etc., en vue de l'accroissement de la production de denrées alimentaires d'origine animale et végétale;

e) Assistance en vue de l'extension de cours de vulgarisation destinés à encourager la production alimentaire;

f) Prêts, ou assistance sous une autre forme, aux petits producteurs;

g) Études et autres travaux dans les domaines de l'alimentation et de la diététique.

4. L'Institut des affaires interaméricaines financera les travaux du SCIPA en lui versant des contributions jusqu'à concurrence de 300.000 dollars des États-Unis, sous réserve que le Gouvernement du Pérou apporte une contribution équivalente, sous forme de versements en espèces, de biens ou de services.

Les contributions de l'Institut des affaires interaméricaines seront mises à la disposition du SCIPA à mesure que les travaux de ce Service l'exigeront.

Les fonds, biens ou services fournis par le Gouvernement du Pérou seront mis à la disposition du SCIPA proportionnellement aux versements effectués par l'Institut des affaires interaméricaines.

La contribution de l'Institut des affaires interaméricaines n'excédera pas 300.000 dollars. Dans cette somme sera compris le coût des matériaux et de l'équipement fournis par l'Institut au SCIPA. Les fonds fournis par l'Institut des affaires interaméricaines serviront exclusivement à financer le programme exposé au paragraphe 3.

Les fonds destinés au SCIPA seront déposés dans un compte spécial ouvert à son nom; le Directeur du SCIPA ne pourra les utiliser que pour les travaux approuvés à la fois par le Ministre, ou son représentant, et par le Directeur.

5. L'Institut des affaires interaméricaines prendra à sa charge les traitements et frais de voyage des membres de sa Mission de production alimentaire travaillant au Pérou, et ne les imputera pas sur les fonds mis à la disposition du SCIPA.

6. Toutes constructions entreprises en vertu du présent Accord seront acquises au Gouvernement du Pérou. Il ne sera entrepris aucun travail qui nécessiterait l'emploi de matériaux ou de personnel jugés indispensables à la

poursuite de la guerre; mais, compte tenu de cette réserve, le nécessaire sera fait, dans la mesure du possible, pour réunir les matériaux et le personnel indispensables à la réalisation du programme envisagé.

7. Le Ministre, ou son représentant désigné, et le Directeur du SCIPA détermineront de commun accord la nature des travaux qu'entreprendra le SCIPA dans le cadre du programme exposé au paragraphe 3; le Directeur du SCIPA fera exécuter ces travaux en se conformant aux directives fixées conjointement par le Ministre ou son représentant et par lui-même.

8. Le Directeur du SCIPA sera autorisé à établir, signer et exécuter, avec toute personne morale ou physique ou avec toute association de personnes morales ou physiques, les contrats et accords relatifs aux travaux agréés par le Ministre de l'agriculture ou son représentant et par lui-même. Tous ces contrats seront établis conformément aux règles générales qu'auront approuvées le Ministre ou son représentant et le Directeur du SCIPA.

9. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, le SCIPA, son personnel et ses employés bénéficieront des mêmes droits et privilèges que les départements officiels de même nature du Gouvernement péruvien, leur personnel et leurs employés. Les membres de la Mission de production alimentaire de l'Institut des affaires interaméricaines seront exonérés de l'impôt direct sur les traitements au Pérou s'ils y sont assujettis aux États-Unis d'Amérique. Le Ministère des finances remboursera au SCIPA, sur la base des documents et acquits de douane correspondants, les droits d'entrée réglés par le SCIPA à l'importation de l'équipement, des fournitures et du matériel destinés au programme de production alimentaire.

10. Le Directeur du SCIPA, avec l'assentiment du Ministre de l'agriculture du Pérou ou de son représentant, choisira, engagera et licenciera les membres du personnel du SCIPA et décidera des traitements, des mutations et des conditions de travail. Le personnel jouira des mêmes droits et privilèges que les employés du Gouvernement.

11. Le directeur du SCIPA communiquera au Ministre de l'agriculture ou à son représentant tous les renseignements nécessaires au sujet du SCIPA.

12. Le SCIPA soumettra au Ministre de l'agriculture ou à son représentant désigné, aux époques fixées de commun accord par le Ministre ou son représentant désigné et le Directeur du SCIPA, un état détaillé de son passif, de ses opérations financières et de ses dépenses. Le Ministre ou son représentant désigné, ainsi que l'Institut des affaires interaméricaines et ses représentants désignés, pourront prendre connaissance, à tout moment, des comptes et dossiers du SCIPA.

13. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de signature de la note d'envoi; il pourra être prorogé au gré des Parties contractantes.

Il est entendu que le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, pourront entreprendre, en dehors du programme d'accroissement de la production alimentaire confié au SCIPA, tels autres travaux et programmes que le Ministre de l'agriculture et le Chef de la Mission de production alimentaire jugeront utiles pour développer la production alimentaire au Pérou. En pareil cas, il pourra être fait appel au concours du SCIPA, si les représentants des deux Gouvernements le jugent utile.

Pour l'Institut des affaires interaméricaines :

(Signé) R. Henry NORWEB

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour la République du Pérou :

(Signé) Godofredo A. LABARTHE

Ministre de l'agriculture

## II

*Le Ministre de l'agriculture du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE

Lima, le 20 mai 1943

Note n° 107 DA.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication que Votre Excellence m'a adressée le 19 courant, à laquelle était annexé le projet définitif, en langue anglaise, de l'Accord relatif à la création du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire, projet qui comportait de légères modifications destinées à préciser le sens du texte.

Après avoir étudié ce projet et l'avoir jugé satisfaisant, je fais le nécessaire pour que mon Gouvernement adopte l'Accord par décret.

Je joins à la présente note, à l'intention de Votre Excellence, un exemplaire en langue espagnole du mémorandum par lequel nos pays sont convenus de créer le Service.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Godofredo A. LABARTHE  
Ministre de l'agriculture

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
PERU EXTENDING AND MODIFYING THE AGREE-  
MENT OF 19 AND 20 MAY 1943<sup>2</sup> RELATING TO THE  
ESTABLISHMENT OF THE INTER-AMERICAN CO-  
OPERATIVE FOOD PRODUCTION SERVICE IN PERU.  
LIMA, 18 AUGUST AND 10 OCTOBER 1944

---

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, August 18, 1944

No. 216

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement of May 19, 1943, relating to the establishment of the Inter-American Cooperative Food Production Service in Peru, which agreement was effected by an exchange of notes dated May 19, and 20, 1943,<sup>2</sup> between the American Ambassador in Lima and the Peruvian Minister of Agriculture. With the Ambassador's note of May 19, 1943 there was enclosed an English text of a Memorandum of Agreement signed by the Ambassador for the Institute of Inter-American Affairs and by the Minister of Agriculture for the Republic of Peru. With the Minister's note of May 20, 1943 there was enclosed a Spanish text of the Memorandum of Agreement, similarly signed.

In the Ambassador's note of May 19, 1943, it was stated " that this exchange of notes constitutes the agreement for the establishment of the Inter-American Cooperative Food Production Service in Peru." In the Memorandum of Agreement accompanying the exchange of notes it was stated as follows :

" *Thirteenth*—The present agreement will be for the duration of one year, continuing from the date of signature of the Note of Transmittal, and may be extended in the judgment of the contracting parties."

It appears that the agreement of May 19, 1943 was approved on the part of the Government of Peru by *Resolución Suprema* 286, May 20, 1943. I am informed that no further action on the part of the Government of the United States of America was requisite.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1944, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively on 19 May 1944. See page 171 of this volume, exchange of notes extending this Agreement.

<sup>2</sup> See p. 260 of this volume.

On June 1, 1944 there was signed in Lima by the Executive Vice-President of the Institute of Inter-American Affairs and by the Minister of Agriculture of Peru a Memorandum of Agreement which reads in English and Spanish as follows :

“ Lima, June 1, 1944

“ MEMORANDUM OF AGREEMENT

- “ 1. The memorandum of agreement executed May 19, 1943 between The Institute of Inter-American Affairs and the Ministry of Agriculture for the Republic of Peru providing for a cooperative food production program and for the creation and operation of a special technical service within the Ministry of Agriculture known as the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos is hereby extended to August 31, 1945, except as modified by this memorandum.
- “ 2. The provisions of Article Four of the agreement of May 19, 1943, are considered to be fulfilled by the contribution of U. S. \$124,817.11 by The Institute of Inter-American Affairs, plus the contribution of U. S. \$38,159.66 to be made by The Institute of Inter-American Affairs during June 1944 to cover outstanding obligations, making a total contribution on the part of The Institute of Inter-American Affairs of U. S. \$162,976.77 (S/.1,056,904.35) and by the contribution of S/.823,595 that has been made by the Government of Peru, plus S/.233,309.35 to be contributed during June 1944, making a total of S/.1,056,904.35 (U. S. \$162,976.77).
- “ 3. For the purpose of extending the agreement of May 19, 1943, The Institute of Inter-American Affairs will make available an additional sum of U. S. \$150,000 (S/.972,750) and the Government of Peru will likewise make available an additional sum of S/.1,945,500 (U. S. \$300,000). Thus, The Institute of Inter-American Affairs will contribute a total sum of U. S. \$312,976.77 (S/.2,029,654.35) and the Government of Peru will contribute a total sum of S/.3,002,404.35 (U. S. \$462,976.42) for the operations of the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos, for the period of May 19, 1943, to August 31, 1945, inclusive.
- “ 4. For the purpose of effectuating the objectives of this extension agreement, The Institute of Inter-American Affairs agrees to transfer to the account of the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos the sum of U. S. \$150,000 (S/.972,750) on the following basis, except that The Institute of Inter-American Affairs may withhold the estimated or actual amount of orders placed for the Servicio in the United States

and such costs, in appropriate amounts, shall be regarded as bi-monthly contributions as provided herein :

	<i>U. S. Dollars</i>	<i>Peruvian Soles</i>
July, August 1944 . . . . .	25,000.00	162,125.00
September, October, 1944 . . . . .	25,000.00	162,125.00
November, December, 1944 . . . . .	25,000.00	162,125.00
January, February, 1945 . . . . .	25,000.00	162,125.00
March, April, 1945 . . . . .	16,666.66	108,083.33
May, June, 1945 . . . . .	16,666.67	108,083.33
July, August, 1945 . . . . .	16,666.67	108,083.34
	<hr/> 150,000.00	<hr/> 972,750.00

“ 5. The Government of Peru agrees to transfer to the account of the Servicio S/.1,945,500 (\$300,000 U. S.) on the following basis :

	<i>Peruvian Soles</i>	<i>U. S. Dollars</i>
July, August, 1944 . . . . .	324,250.00	50,000.00
September, October, 1944 . . . . .	324,250.00	50,000.00
November, December, 1944 . . . . .	324,250.00	50,000.00
January, February, 1945 . . . . .	324,250.00	50,000.00
March, April, 1945 . . . . .	216,166.66	33,333.33
May, June, 1945 . . . . .	216,166.67	33,333.33
July, August, 1945 . . . . .	216,166.67	33,333.34
	<hr/> 1,945,500.00	<hr/> 300,000.00

“ 6. All funds contributed by The Institute of Inter-American Affairs which are not, proportionately with funds contributed by the Peruvian Government, expended or pledged by contract or other legal commitment on August 31, 1945, shall be returned to The Institute of Inter-American Affairs.

“ 7. The funds contributed according to the above are to be employed only for maintaining or extending projects contemplated under the original agreement and as listed in the budget approved August 16, 1943 and as elaborated in project proposals approved by the Minister of Agriculture and the Director of the Servicio, or as modified by them, except that no part of the additional funds contributed by The Institute of Inter-American Affairs shall be utilized in projects involving poultry, fishery or warehouses.

“ 8. The Chief of the Food Production Mission in Peru of The Institute of Inter-American Affairs shall continue as Director of the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos for the life of the extended agreement.



- “ 9. The agreement of May 19, 1943 shall remain in full force and effect for the purpose of extending the cooperative food production program to August 31, 1945, except as specifically modified herein and the provisions contained therein will apply during the life of the extended agreement.
- “ 10. This extended agreement shall be definitely terminated on August 31, 1945. It is understood that during the life of this agreement there will be an orderly withdrawal of the activities of the Food Supply Division of The Institute of Inter-American Affairs in Peru and the gradual assumption of its functions by the appropriate entities of the Ministry of Agriculture.

For the Republic  
of Peru :  
Godofredo A. LABARTHE  
Minister of Agriculture

For the Institute  
of Inter-American Affairs :  
G. C. DUNHAM  
Major General U. S. Army  
Executive Vice-President ”

“ Lima, 1º de Junio de 1944

“ MEMORÁNDUM DE CONVENIO

- “ 1. El Memorándum de Convenio firmado con fecha 19 de Mayo de 1943 entre el Instituto de Asuntos Inter-Americanos y el Ministerio de Agricultura de la República del Perú, por el cual se establece un programa cooperativo de producción de alimentos y se crea y autoriza el funcionamiento de un servicio técnico especial, dentro del Ministerio de Agricultura, conocido bajo el nombre de Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos, queda por el presente documento prorrogado hasta el 31 de Agosto de 1945, con las modificaciones que se mencionan en este memorándum.
- “ 2. Las estipulaciones contenidas en el Artículo Cuarto del Convenio del 19 de Mayo de 1943, se consideran cumplidas mediante la contribución de U. S. \$.124,817.11, hecha por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos, más la contribución de U. S. \$.38,159.66 que dicho Instituto de Asuntos Inter-Americanos debe hacer durante el mes de Junio de 1944 para cubrir obligaciones pendientes, siendo la contribución total de parte del Instituto de Asuntos Inter-Americanos de U. S. \$.162,976.77 (S/.1,056,904.35); y la contribución de S/.823,595 hecha por el Gobierno del Perú, más S/.233,309.35 con que deben contribuir durante el mes de Junio de 1944, siendo la contribución total del Gobierno Peruano de S/.1,056,904.35 (U. S. \$.162,976.77).
- “ 3. Para los fines de la extensión del Convenio de Mayo 19, 1943, el Instituto de Asuntos Inter-Americanos contribuirá con una suma adicional de

U. S. \$.150,000 (S/.972,750), y el Gobierno del Perú hará asimismo una contribución adicional de S/.1,945,500 (U. S. \$.300,000). De esta manera, la contribución total del Instituto de Asuntos Inter-Americanos a las actividades del Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos, por el período que empieza el 19 de Mayo de 1943 y termina el 31 de Agosto de 1945 inclusive, ascenderá a U. S. \$.312,976.77 (S/.2,029,654.35), y la contribución total del Gobierno del Perú, para el mismo objeto, ascenderá a la suma de S/.3,002,404.35 (U. S. \$.462,976.42).

- “ 4. Para llevar a efecto los objetivos de este convenio prorrogado, el Instituto de Asuntos Inter-Americanos conviene en transferir a la cuenta del Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos, la suma de \$.150,000 (S/.972,750) en la forma que se detalla a continuación, con la única excepción de que el Instituto de Asuntos Inter-Americanos queda en libertad de retener el valor calculado o verdadero de pedidos colocados en los Estados Unidos para el Servicio, y dicho valor, en las sumas respectivas, será considerado dentro de las contribuciones bimensuales, que serán como sigue :

	<i>Dólares EE. UU.</i>	<i>Soles Peruanos</i>
Julio, Agosto 1944 . . . . .	25,000.00	162,125.00
Setiembre, Octubre 1944 . . . . .	25,000.00	162,125.00
Noviembre, Diciembre 1944 . . . . .	25,000.00	162,125.00
Enero, Febrero 1945 . . . . .	25,000.00	162,125.00
Marzo, Abril 1945 . . . . .	16,666.66	108,083.33
Mayo, Junio 1945 . . . . .	16,666.67	108,083.33
Julio, Agosto 1945 . . . . .	16,666.67	108,083.34
	150,000.00	972,750.00

- “ 5. El Gobierno del Perú conviene en transferir a la cuenta del Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos, la suma de S/.1,945,500 (U. S. \$.300,000), en la siguiente forma :

	<i>Soles Peruanos</i>	<i>Dólares EE. UU.</i>
Julio, Agosto 1944 . . . . .	324,250.00	50,000.00
Setiembre, Octubre 1944 . . . . .	324,250.00	50,000.00
Noviembre, Diciembre 1944 . . . . .	324,250.00	50,000.00
Enero, Febrero 1945 . . . . .	324,250.00	50,000.00
Marzo, Abril 1945 . . . . .	216,166.66	33,333.33
Mayo, Junio 1945 . . . . .	216,166.67	33,333.33
Julio, Agosto 1945 . . . . .	216,166.67	33,333.34
	1,945,500.00	300,000.00

- “ 6. Toda suma de dinero contribuída por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos que no llegue a ser proporcionalmente con aquellos fondos contribuídos por el Gobierno Peruano, invertida o comprometida por contrato u otra forma legal al 31 de Agosto de 1945, le será reembolsada al Instituto de Asuntos Inter-Americanos.
- “ 7. Los fondos contribuídos, de acuerdo a las cláusulas anteriores, deberán emplearse únicamente para el mantenimiento o expansión de proyectos contemplados en el Convenio original, según enumeración hecha en el presupuesto aprobado con fecha 16 de Agosto de 1943, y de acuerdo a los proyectos propuestos y aprobados por el Ministro de Agricultura y el Director del Servicio y a las modificaciones que ellos introduzcan en dichos proyectos. Queda convenido que ninguna cantidad de los fondos adicionales con que debe contribuir el Instituto de Asuntos Inter-Americanos, será invertida en proyectos de avicultura, pesquería y almacenes.
- “ 8. El Jefe de la Misión de Producción Alimenticia en el Perú, del Instituto de Asuntos Inter-Americanos, continuará actuando como Director del Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos, mientras se halle en vigor el presente convenio.
- “ 9. Queda entendido que el Convenio de Mayo 19 de 1943 queda en plena vigencia y mantiene todos sus efectos para la extensión del programa cooperativo de producción de alimentos hasta el 31 de Agosto de 1945, con excepción de las modificaciones que se contemplan en el presente documento, debiendo las estipulaciones generales contenidas en dicho Convenio mantenerse en vigencia por la duración del Convenio prorrogado.
- “ 10. Este Convenio prorrogado expira definitivamente el 31 de Agosto de 1945. Queda entendido que, durante la duración del mismo, la División de Suministro de Alimentos del Instituto de Asuntos Inter-Americanos irá limitando ordenadamente su actividad y, a la vez, las entidades correspondientes del Ministerio de Agricultura irán gradualmente haciéndose cargo de las funciones respectivas, actualmente a cargo de dicha División.

Por el Instituto  
Asuntos Inter-Americanos :  
G. C. DUNHAM  
Gral. División del Ejército EE. UU.  
Vice-Presidente Ejecutivo

Por la República  
del Perú :  
Godofredo A. LABARTHE  
Ministro de Agricultura ”

It is a pleasure for me to inform Your Excellency that the provisions of the Memorandum of Agreement as hereinabove set forth, by which the agreement of May 19, 1943 would be extended to August 31, 1945, except as modified by the said Memorandum of Agreement, meet with the approval of the Government of the United States of America. It is my understanding that those provisions likewise meet with the approval of the Government of the Republic of Peru. This note, together with your reply indicating the approval of the

Government of the Republic of Peru, will be considered as constituting an agreement between our two Governments on the subject, it being understood that this agreement shall be effective as of May 19, 1944 and that this agreement shall continue in force to August 31, 1945.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. C. WHITE

His Excellency Doctor Alfredo Solf y Muro  
Minister for Foreign Affairs  
Lima

## II

### *The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

MINISTERIO DE RELACIONES

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

EXTERIORES Y CULTO

AND WORSHIP

Lima, 10 de octubre de 1944

Lima, October 10, 1944

Número : (M)-6-3-224

Number : (M)-6-3-224

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Con relación a la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 216, de 18 de agosto último, por la que solicitaba la prorrogación hasta el 31 de agosto de 1945 el Convenio sobre el Servicio Cooperativo Interamericano de Producción de Alimentos, me es grato manifestarle que mi Gobierno por Resolución Suprema N° 455 expedida por el Ministerio de Agricultura ha aprobado, con las modificaciones acordadas, dicha ampliación de término.

With reference to Your Excellency's courteous note No. 216 of August 18 last, by which you requested the extension until August 31, 1945 of the Agreement on the Inter-American Cooperative Food Production Service, I am pleased to inform you that my Government, by Supreme Resolution No. 455 issued by the Ministry of Agriculture, has approved, with the modifications agreed upon, said extension of time.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of this opportunity to repeat to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alfredo SOLF Y MURO

Alfredo SOLF Y MURO

Al Excelentísimo  
señor John Campbell White  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

His Excellency  
John Campbell White  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## TRADUCTION — TRANSLATION

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PRORO-  
GEANT ET MODIFIANT L'ACCORD DES 19 ET 20 MAI  
1943<sup>2</sup> RELATIF A LA CRÉATION AU PÉROU DU SERVICE  
INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION POUR LA PRO-  
DUCTION ALIMENTAIRE. LIMA, 18 AOÛT ET 10 OC-  
TOBRE 1944

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 18 août 1944

N° 216

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord du 19 mai 1943, relatif à la création au Pérou du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire, accord conclu par un échange de notes en date des 19 et 20 mai 1943<sup>2</sup> entre l'Ambassadeur des États-Unis à Lima et le Ministre de l'agriculture du Pérou. A la note de l'Ambassadeur en date du 19 mai 1943 était annexé le texte en langue anglaise du mémorandum d'accord, signé par l'Ambassadeur pour l'Institut des affaires interaméricaines et par le Ministre de l'agriculture pour la République du Pérou. A la note du Ministre en date du 20 mai 1943 était annexé le texte en langue espagnole de ce mémorandum, revêtu des mêmes signatures.

Dans sa note en date du 19 mai 1943, l'Ambassadeur des États-Unis déclarait : « cet échange de notes constitue un accord relatif à la création au Pérou du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire ». Le mémorandum d'accord, annexé aux notes, contenait la clause suivante :

« 13. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de signature de la note d'envoi; il pourra être prorogé au gré des Parties contractantes. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1944 par l'échange desdites notes et entré en application avec effet rétroactif au 19 mai 1944, conformément à leurs dispositions. Voir page 171 du présent volume, échanges de notes prorogeant cet Accord.

<sup>2</sup> Voir p. 269 de ce volume.

Le Gouvernement du Pérou a approuvé l'accord du 19 mai 1943 par décret (*Resolución Suprema*) n° 286 du 20 mai 1943. Quant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai été informé qu'aucune autre mesure n'était requise de sa part.

Le 1er juin 1944, le Vice-Président directeur de l'Institut des affaires interaméricaines et le Ministre de l'agriculture du Pérou ont signé le mémorandum d'accord ci-après :

« Lima, le 1er juin 1944

« MÉMORANDUM D'ACCORD

- « 1. Le mémorandum d'accord signé le 19 mai 1943 par l'Institut des affaires interaméricaines et par le Ministère de l'agriculture du Pérou, qui établissait un programme de coopération en matière de production alimentaire, et qui instituait au Ministère de l'agriculture, un service technique spécial dénommé Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire, est prorogé jusqu'au 31 août 1945, sous réserve des modifications apportées par le présent mémorandum.
- « 2. L'Institut des affaires interaméricaines a versé 124.817 dollars 11 cents et versera, en juin 1944, 38.159 dollars 66 cents en règlement d'engagements déjà assumés, ce qui portera sa contribution totale à 162.976 dollars 77 cents (1.056.904 soles 35 centavos en monnaie péruvienne); le Gouvernement du Pérou a versé 823.595 soles et versera, en juin 1944, 233.309 soles 35 centavos, soit une contribution totale de 1.056.904 soles 35 centavos (162.976 dollars 77 cents). Du fait de ces versements, les parties sont réputées avoir satisfait aux dispositions du paragraphe 4 de l'accord du 19 mai 1943.
- « 3. Comme suite à la prorogation de l'Accord du 19 mai 1943, l'Institut des affaires interaméricaines versera une contribution supplémentaire de 150.000 dollars (972.750 soles) et le Gouvernement du Pérou une contribution supplémentaire de 1.945.500 soles (300.000 dollars). L'Institut des affaires interaméricaines affectera donc, au total, 312.976 dollars 77 cents (2.029.654 soles 35 centavos) et le Gouvernement du Pérou 3.002.404 soles 35 centavos (462.976 dollars 42 cents) aux travaux du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire, pour la période allant du 19 mai 1943 au 31 août 1945 inclus.
- « 4. Pour permettre d'atteindre les objectifs du présent Accord de prorogation, l'Institut des affaires interaméricaines s'engage à virer au compte du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire la somme de 150.000 dollars (972.750 soles) selon détail ci-après, étant entendu que l'Institut pourra retenir le montant, évalué ou réel, des comman-

des passées par le Service aux États-Unis et que ces commandes seront sensées rentrer, à concurrence de leur montant respectif, dans les contributions bimestrielles ci-après :

	<i>Dollars des États-Unis</i>	<i>Soles péruviens</i>
Juillet, août 1944 . . . . .	25.000,00	162.125,00
Septembre, octobre 1944 . . . . .	25.000,00	162.125,00
Novembre, décembre 1944 . . . . .	25.000,00	162.125,00
Janvier, février 1945 . . . . .	25.000,00	162.125,00
Mars, avril 1945 . . . . .	16.666,66	108.083,33
Mai, juin 1945 . . . . .	16.666,67	108.083,33
Juillet, août 1945 . . . . .	16.666,67	108.083,34
	<hr/>	<hr/>
	150.000,00	972.750,00

« 5. Le Gouvernement du Pérou s'engage à virer au compte du Service la somme de 1.945.500 soles (300.000 dollars), savoir :

	<i>Soles péruviens</i>	<i>Dollars des États-Unis</i>
Juillet, août 1944 . . . . .	324.250,00	50.000,00
Septembre, octobre 1944 . . . . .	324.250,00	50.000,00
Novembre, décembre 1944 . . . . .	324.250,00	50.000,00
Janvier, février 1945 . . . . .	324.250,00	50.000,00
Mars, avril 1945 . . . . .	216.166,66	33.333,33
Mai, juin 1945 . . . . .	216.166,67	33.333,33
Juillet, août 1945 . . . . .	216.166,67	33.333,34
	<hr/>	<hr/>
	1.945.500,00	300.000,00

« 6. La partie des fonds versés par l'Institut des affaires interaméricaines qui, au 31 août 1945, n'aura été ni dépensée, ni réservée, en vertu de contrats ou d'autres engagements, proportionnellement aux versements faits par le Gouvernement péruvien, sera remboursée à l'Institut.

« 7. Les sommes versées comme prévu ci-dessus serviront exclusivement à poursuivre ou à développer les réalisations envisagées dans l'Accord primitif, énumérées dans le budget approuvé le 16 août 1943 et exposées dans les projets de travaux approuvés par le Ministre de l'agriculture et le Directeur du Service, ou modifiés par eux. Toutefois, aucune partie des fonds supplémentaires versés par l'Institut ne pourra être affectée à des travaux portant sur l'aviculture, la pêche ou les entrepôts.

« 8. Le Chef de la Mission de production alimentaire de l'Institut au Pérou continuera d'exercer les fonctions de Directeur du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire jusqu'à l'expiration de l'Accord prorogé.

- « 9. L'Accord du 19 mai 1943 restera en vigueur, aux fins de prorogation du programme de coopération pour la production alimentaire, jusqu'au 31 août 1945, sous réserve des modifications formellement prévues par le présent mémorandum; les dispositions dudit accord seront applicables jusqu'à l'expiration du délai de prorogation.
- « 10. L'Accord prorogé prendra fin définitivement le 31 août 1945. Il est convenu que la Division de la production alimentaire de l'Institut des affaires interaméricaines restreindra progressivement son activité pendant la durée de l'accord et que les organes appropriés du Ministère de l'agriculture assumeront graduellement les fonctions qu'elle exerce.

Pour la République  
du Pérou :  
Godofredo A. LABARTHE  
Ministre de l'agriculture

Pour l'Institut  
des affaires interaméricaines :  
G. C. DUNHAM  
Major General U.S. Army  
Vice-Président directeur »

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les dispositions du mémorandum d'accord reproduites ci-dessus, en vertu desquelles l'Accord du 19 mai 1943 serait prorogé jusqu'au 31 août 1945, sous réserve des modifications prévues par le mémorandum. Je crois savoir que le Gouvernement de la République du Pérou accepte également ces dispositions. La présente note et la réponse par laquelle Votre Excellence voudra bien me confirmer l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet, étant entendu que ledit Accord sera réputé avoir pris effet le 19 mai 1944 et restera en vigueur jusqu'au 31 août 1945.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. C. WHITE

Son Excellence Monsieur Alfredo Solf y Muro  
Ministre des relations extérieures  
Lima



## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Lima, le 10 octobre 1944

N° : (M)-6-3-224

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note n° 216 du 18 août, par laquelle Votre Excellence a demandé que l'Accord relatif au Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire soit prorogé jusqu'au 31 août 1945, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que, par décret (*Resolución Suprema*) n° 455 du Ministère de l'agriculture, mon Gouvernement a approuvé cette prorogation ainsi que les modifications convenues.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Alfredo SOLF Y MURO

Son Excellence Monsieur John Campbell White  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 585. CONVENTION (No. 2)<sup>1</sup> CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

APPLICATION BY THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS TO THE TERRITORIES OF SURINAM AND THE NETHERLANDS ANTILLES, SUBJECT TO THE FOLLOWING MODIFICATIONS FOR EACH OF THESE TERRITORIES :

- “ 1. The communication of the statistical and other information concerning unemployment provided for in article 1 of the Convention will not take place every three months, but on the occasion of the submission of the annual report.
- “ 2. For the present, the setting-up of the advisory committees attached to the employment offices, mentioned in article 2, paragraph 1, of the Convention, and including representatives of employers and of workers, is not considered necessary.”

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 13 July 1951.*

*Certified statement relating to the territorial application of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 August 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41, and Vol. 68, p. 270.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3; Vol. 44, p. 343; Vol. 54, p. 400; Vol. 66, p. 349, and Vol. 71, p. 322.

## ANNEXE A

N° 585. CONVENTION (No. 2)<sup>1</sup> CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

APPLICATION PAR LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS AUX TERRITOIRES DE SURINAM ET DES ANTILLES NÉERLANDAISES, SOUS RÉSERVE DES MODIFICATIONS SUIVANTES POUR CHACUN DE CES TERRITOIRES :

- “ 1. La communication des statistiques et autres informations concernant le chômage, prévue à l'article 1 de la Convention ne sera pas faite tous les trois mois, mais lors de la présentation du rapport annuel.
- “ 2. Pour le moment la création auprès des bureaux de placement des comités consultatifs visés par l'article 2, par. 1, de la Convention et comprenant des représentants des patrons et des ouvriers n'est pas considérée comme nécessaire. »

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 13 juillet 1951.*

*La déclaration certifiée relative à l'application territoriale de la Convention mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 août 1951.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41, et vol. 68, p. 271.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; vol. 44, p. 343; vol. 54, p. 400; vol. 66, p. 349, et vol. 71, p. 322.

No. 631. CONVENTION (No. 52)<sup>1</sup> CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

N° 631. CONVENTION (N° 52)<sup>1</sup> CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

22 August 1951

ISRAEL

(To take effect as from 22 August 1951.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 31 August 1951.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

22 août 1951

ISRAËL

(Pour prendre effet à partir du 22 août 1951.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 31 août 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351, and Vol. 76, p. 276.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3; Vol. 44, p. 343; Vol. 54, p. 400; Vol. 66, p. 349, and Vol. 71, p. 322.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351, et vol. 76, p. 276.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; vol. 44, p. 343; vol. 54, p. 400; vol. 66, p. 349, et vol. 71, p. 322.

No. 881. CONVENTION (No. 87)<sup>1</sup> CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948

APPLICATION TO SURINAM, THE NETHERLANDS ANTILLES AND NETHERLANDS NEW GUINEA

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

25 June 1951

NETHERLANDS

*Certified statement relating to the territorial application of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 August 1951.*

N° 881. CONVENTION (N° 87)<sup>1</sup> CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948

APPLICATION ÉTENDUE AU SURINAM, AUX ANTILLES NÉERLANDAISES ET À LA NOUVELLE-GUINÉE NÉERLANDAISE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

25 juin 1951

PAYS-BAS

*La déclaration certifiée relative à l'application territoriale de la Convention mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 août 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410, and Vol. 94, p. 312.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410, et vol. 94, p. 312.

No. 898. CONVENTION (No. 88)<sup>1</sup> CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948

N° 898. CONVENTION (N° 88)<sup>1</sup> CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948

APPLICATION BY THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS TO THE TERRITORIES OF SURINAM AND THE NETHERLANDS ANTILLES, WITHOUT ANY MODIFICATION IN RESPECT OF SURINAM AND SUBJECT TO THE FOLLOWING MODIFICATION WITH REGARD TO THE NETHERLANDS ANTILLES :

“ In view of the local conditions, the obligations of the Convention concerning the Organisation of the Employment Service (No. 88) will be applied to the Netherlands Antilles with the exception of articles 4, 5, 6, paragraph (d), and 8.”

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 25 June 1951.*

*Certified statement relating to the territorial application of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 August 1951.*

APPLICATION PAR LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS AUX TERRITOIRES DU SURINAM ET DES ANTILLES NÉERLANDAISES, SANS AUCUNE MODIFICATION EN CE QUI CONCERNE LE SURINAM ET SOUS RÉSERVE DE LA MODIFICATION SUIVANTE EN CE QUI CONCERNE LES ANTILLES NÉERLANDAISES :

« Eu égard aux conditions locales, les obligations de la convention n° 88 concernant l'organisation du service de l'emploi seront appliquées aux Antilles néerlandaises, à l'exception des articles 4, 5, 6, par. d, et 8. »

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 25 juin 1951.*

*La déclaration certifiée relative à l'application territoriale de la Convention mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 août 1951.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308, and Vol. 92, p. 411.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308, et vol. 92, p. 411.



No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

3 August 1951

NORWAY

(To take effect on 3 February 1952.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 30 August 1951.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

3 août 1951

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 3 février 1952.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 30 août 1951.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378, and Vol. 96, p. 323.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378, et vol. 96, p. 323.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

3 August 1951

NORWAY

(To take effect on 3 February 1952.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 30 August 1951.*

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

3 août 1951

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 3 février 1952.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 30 août 1951.*

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

3 August 1951

NORWAY

(To take effect on 3 February 1952.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 30 August 1951.*

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

3 août 1951

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 3 février 1952.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 30 août 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379, and vol. 96, p. 324.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380, and Vol. 96, p. 325.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379, et vol. 96, p. 324.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380, et vol. 96, p. 325.

No. 973. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE PROTECTION  
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME  
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,  
ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on:*

3 August 1951

NORWAY

(To take effect on 3 February 1952.)

*Certified statement relating to the above-  
mentioned ratification was registered by  
Switzerland on 30 August 1951.*

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE A LA PROTECTION  
DES PERSONNES CIVILES EN  
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE A  
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le:*

3 août 1951

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 3 février 1952.)

*La déclaration certifiée relative à la rati-  
fication mentionnée ci-dessus a été enregistrée  
par la Suisse le 30 août 1951.*

No. 1021. CONVENTION ON THE  
PREVENTION AND PUNISHMENT  
OF THE CRIME OF GENOCIDE.  
ADOPTED BY THE GENERAL  
ASSEMBLY OF THE UNITED NA-  
TIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

5 September 1951

BELGIUM

(To take effect on 4 December 1951.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416. Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381, and Vol. 96, p. 326.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383, and Vol. 96, p. 327.

N° 1021. CONVENTION POUR LA  
PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION  
DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉ-  
RALE DES NATIONS UNIES LE  
9 DÉCEMBRE 1948<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

5 septembre 1951

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 4 décembre 1951.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381, et vol. 96, p. 326.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383, et vol. 96, p. 327.

No. 1066. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE DUTY-FREE TREATMENT OF AMERICAN RELIEF GOODS. LONDON, 1 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 23 FEBRUARY AND 7 APRIL 1951

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 August 1951.*

I

*The United States Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

London, 23rd February, 1951

Excellency,

I have the honor to refer to the Exchange of Notes of 1st December, 1948,<sup>1</sup> constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the principal Agreement") for the purpose of giving effect to Article VI, paragraph 2, read with Article IV, paragraph 5, of the Economic Co-operation Agreement between the Governments of the United Kingdom and the United States of America signed on 6th July, 1948,<sup>3</sup> and to propose that the principal Agreement shall be modified as follows :—

- (a) The provisions of paragraph 3 of the principal Agreement regarding the defrayment of transportation charges in the United Kingdom shall cease to apply to—
  - (i) relief packages (as described in paragraph 1 (b) of the principal Agreement), and
  - (ii) standard packs (as described in paragraph 1 (c) of the principal Agreement) which are put up and sent for delivery in the course of any commercial activities of voluntary non-profit relief agencies.
- (b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply to relief packages and standard packs only—
  - (i) if sent by parcel post and posted on or after 1st July, 1950, or

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 93, and Vol. 87, p. 400.

<sup>2</sup> Came into force on 23 February 1951, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263; Vol. 86, p. 304; Vol. 87, p. 384, and Vol. 99, p. 308.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1066. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES FOURNITURES DE SECOURS AMÉRICAINES. LONDRES, 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 23 FÉVRIER ET 7 AVRIL 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 août 1951.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 23 février 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 1<sup>er</sup> décembre 1948, constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « l'Accord principal ») en vue de donner effet au paragraphe 2 de l'article VI et au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique<sup>3</sup> conclu le 6 juillet 1948 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de proposer que l'Accord principal soit modifié comme suit :

- a) Les dispositions du paragraphe 3 de l'Accord principal relatives au règlement des frais de transport à l'intérieur du Royaume-Uni cesseront d'être applicables :
  - i) Aux colis de secours (tels qu'ils sont définis au paragraphe 1, *b*, de l'Accord principal), et
  - ii) Aux colis types (tels qu'ils sont définis au paragraphe 1, *c*, de l'Accord principal) préparés et expédiés dans le cadre d'opérations commerciales effectuées par des organismes de secours bénévoles à but non lucratif.
- b) Les dispositions de l'alinéa *a* ne s'appliqueront aux colis de secours et aux colis types que :
  - i) Si ces colis sont expédiés comme colis postaux et confiés à la poste le 1<sup>er</sup> juillet 1950 ou postérieurement, ou

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 93, et vol. 87, p. 401.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 février 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263; vol. 86, p. 305; vol. 87, p. 385, et vol. 99, p. 309.

- (ii) if sent by commercial channels and the bill of lading for the relief package or standard pack is dated on or after 1st July, 1950.

2. If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to propose that this Note and your Excellency's reply to that effect shall constitute, without prejudice to the provisions of the Economic Co-operation Agreement signed in London on 6th July, 1948, an agreed modification of the principal Agreement, and as such shall become effective on the date of this Note.

Accept, &c.

Walter S. GIFFORD

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

7th April, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note on 23rd February, 1951, the text of which is as follows :

[See note I]

The proposals made in your Excellency's Note, which are understood to be applicable both in respect of the United Kingdom and also in respect of the other territories to which the principal Agreement extends under paragraph 6 thereof, are acceptable to the Government of the United Kingdom and I have the honour to confirm that your Note and this reply shall constitute an agreed modification of the principal Agreement without prejudice to the provisions of the Economic Co-operation Agreement signed in London on 6th July, 1948, and as such shall be effective as from the date of your Note.

I have, &c.

Herbert MORRISON

- ii) Si ces colis sont expédiés par des voies commerciales et si la feuille d'expédition du colis de secours ou du colis type porte la date du 1er juillet 1950 ou une date postérieure.

2. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse par laquelle Votre Excellence voudra bien me faire part de cet agrément constituent, sans porter atteinte aux dispositions de l'Accord de coopération économique signé à Londres le 6 juillet 1948, une modification acceptée de l'Accord principal qui, comme telle, entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Walter S. GIFFORD

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 7 avril 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 23 février 1951, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément aux propositions ci-dessus, qui seront réputées applicables tant à l'égard du Royaume-Uni qu'à l'égard des autres territoires auxquels l'Accord principal s'applique en vertu de son paragraphe 6. J'ai l'honneur de confirmer en outre que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent une modification acceptée de l'Accord principal, sans porter atteinte aux dispositions de l'Accord de coopération économique signé à Londres, le 6 juillet 1948, et que, comme telle, cette modification est entrée en vigueur à partir de la date de votre note.

Veillez agréer, etc.

Herbert MORRISON

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> TERMINATING THE AGREEMENT OF 1 DECEMBER 1948,<sup>2</sup> AS MODIFIED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF 23 FEBRUARY AND 7 APRIL 1951,<sup>3</sup> FOR THE DUTY-FREE TREATMENT OF AMERICAN RELIEF GOODS. LONDON, 1 JUNE 1951

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 August 1951.*

## 1

*The United States Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

London, 1st June, 1951

Excellency,

I have the honor to refer to the Exchange of Notes of 1st December, 1948,<sup>2</sup> constituting an Agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America (hereinafter, as modified by a further Exchange of Notes of 23rd February-7th April, 1951,<sup>3</sup> referred to as "the principal Agreement") for the purpose of giving effect to Article VI, paragraph 2, read with Article IV, paragraph 5, of the Economic Co-operation Agreement between the two Governments signed at London on 6th July, 1948, and to propose that the principal Agreement shall be terminated and cease to apply as regards all relief goods, packages and packs of which the bills of lading are dated after 30th April, 1951. The Government of the United Kingdom would then not be called upon to accord duty-free treatment to such goods, packages and packs on entry into the United Kingdom, or any territory to which the principal Agreement has been extended under paragraph 6 thereof, or to defray the costs of transportation from the point of entry, unless a new agreement were made under Article VI, paragraph 2, of the Economic Co-operation Agreement.

2. If these proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to suggest that this Note and your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement on the above terms between the two Governments.

Accept, &c.

Walter S. GIFFORD

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 93, and Vol. 87, p. 400.

<sup>3</sup> See p. 296 of this volume.



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> METTANT FIN À L'ACCORD DU 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1948<sup>2</sup> MODIFIÉ PAR L'ÉCHANGE DE NOTES DES 23 FÉVRIER ET 7 AVRIL 1951<sup>3</sup>, CONCERNANT L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES FOURNITURES DE SECOURS AMÉRICAINES. LONDRES, 1<sup>er</sup> JUIN 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 août 1951.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 1<sup>er</sup> juin 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 1<sup>er</sup> décembre 1948 constituant un Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « l'Accord principal »), modifié par un autre échange de notes en date des 23 février et 7 avril 1951, en vue de mettre en application le paragraphe 2 de l'article VI et le paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique que les deux Gouvernements ont signé à Londres le 6 juillet 1948. Je propose qu'il soit mis fin à l'Accord principal, qui cessera d'être applicable aux fournitures de secours, colis de secours et colis types dont la feuille d'expédition portera une date postérieure au 30 avril 1951. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne serait donc pas tenu d'accorder à ces fournitures et colis l'entrée en franchise dans le Royaume-Uni ni dans les territoires auxquels l'Accord principal a été étendu aux termes de son paragraphe 6, ni de régler les frais de transport à partir du point d'entrée, à moins qu'un nouvel accord ne soit conclu en vertu du paragraphe 2 de l'article VI de l'Accord de coopération économique.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et celle par laquelle Votre Excellence voudra bien me faire part de cet agrément, constituent un accord entre les deux Gouvernements sur les dispositions énoncées ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Walter S. GIFFORD

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 93, et vol. 87, p. 401.

<sup>3</sup> Voir p. 297 de ce volume.

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador*

FOREIGN OFFICE

1st June, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note No. 1,728 of to-day's date, the text of which is as follows :—

[See note I]

The proposals made in your Excellency's Note are acceptable to the Government of the United Kingdom, and I have the honour to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments on the above terms.

I have, &c.

Herbert MORRISON

---

No. 1168. STATUTE<sup>1</sup> OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT LONDON, ON 5 MAY 1949

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

7 March 1950

ICELAND

13 May 1950

SAAR

13 July 1950

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

*Certified statements relating to the above-mentioned accessions were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 August 1951.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 103.

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE

Le 1er juin 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note n° 1728 en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément aux propositions qui précèdent et j'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur les dispositions énoncées ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Herbert MORRISON

---

N° 1168. STATUT<sup>1</sup> DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ A LONDRES,  
LE 5 MAI 1949

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

7 mars 1950  
ISLANDE

13 mai 1950  
SARRE

13 juillet 1950  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

*Les déclarations certifiées relatives aux adhésions mentionnées ci-dessus ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 août 1951.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103.

No. 1240. GAREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE SUBMISSION TO AN ARBITRATOR OF CERTAIN CLAIMS WITH RESPECT TO GOLD LOOTED BY THE GERMANS FROM ROME IN 1943. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 APRIL 1951<sup>1</sup>

---

STATEMENT TO ACCOMPANY PUBLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT<sup>2</sup>

*Official texts: English and French.*

The Governments of the French Republic, the United Kingdom, and the United States, who have, under Part III of the Final Act of the Paris Conference on Reparation<sup>3</sup>, the duty of distributing monetary gold from the pool formed by the gold found in Germany by the Allied forces and recovered from third countries, have found themselves unable at the present time to reach a conclusion with regard to a certain quantity of gold to which claims have been made, both by Albania and by Italy, under paragraph C of Part III of the Paris Act. The three Governments have therefore decided to submit this question to an arbitrator to be selected by the President of the International Court of Justice and to obtain from the arbitrator an opinion whether Albania or Italy, or neither of them, has established a claim to this amount of gold under Part III of this Act. The three Governments have signed an agreement providing for this reference to an arbitrator, the agreement providing that the arbitrator, before he considers his opinion, shall afford a full opportunity to Albania, to Italy, and to each of the three Governments to submit to him such evidence and legal arguments as they may desire to do. The three Governments will accept the opinion of the arbitrator as decisive on the question of the claims made under Part III of the Paris Act.

If the opinion of the arbitrator should state that Albania has established a claim under Part III of the Act, the three Powers are confronted by another question because both the United Kingdom on the one hand and Italy on the other hand maintain for different reasons that the gold which on this hypothesis falls to Albania under Part III of the Paris Act should be delivered to them.

The United Kingdom maintains that the gold should be delivered to it because it has obtained in the International Court of Justice a judgment against Albania for £843,947 in respect of the deaths of and injuries to members of the British Navy and the loss of and damage to British warships in the Corfu Channel, as a result of an undisclosed mine-field, for which the Court held that Albania had a responsibility. This judgment has remained completely unsatisfied, and, although discussions have taken place between the British and Albanian agents in the case, Albania has not offered anything more than

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 21.

<sup>2</sup> When publishing the text of the Agreement in Vol. 91, the above-mentioned statement annexed to the Agreement was inadvertently omitted and is therefore reproduced herewith.

<sup>3</sup> United Kingdom, *Treaty Series No. 56 (1947)*, Cmd. 7173.

N° 1240. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SOUMETTANT A UN ARBITRE CERTAINES RÉCLAMATIONS CONCERNANT DE L'OR PILLÉ PAR LES ALLEMANDS A ROME EN 1943. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 25 AVRIL 1951<sup>1</sup>

DÉCLARATION ACCOMPAGNANT LA PUBLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ<sup>2</sup>

*Textes officiels anglais et français.*

Les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des États-Unis, qui, aux termes de la Partie III de l'Acte Final de la Conférence de Paris sur les Réparations<sup>3</sup>, ont mandat de distribuer la masse d'or monétaire formée par l'or trouvé en Allemagne par les forces alliées et par l'or récupéré de pays tiers, se trouvent actuellement hors d'état de se prononcer sur une certaine quantité d'or monétaire au sujet de laquelle des réclamations ont été avancées, à la fois par l'Albanie et par l'Italie, au titre du paragraphe C de la Partie III de l'Acte de Paris. Les trois Gouvernements ont, en conséquence, décidé de soumettre cette question à un arbitre choisi par le Président de la Cour Internationale de Justice et d'obtenir son avis sur le point de savoir si l'Albanie ou l'Italie, ou ni l'une ni l'autre, a ou n'a établi des droits à réclamation concernant le montant en question d'or monétaire, au titre de la Partie III dudit Acte. Les trois Gouvernements ont signé un Accord prévoyant le recours à un arbitre et prévoyant que l'arbitre, avant d'émettre son avis, devra assurer aux Gouvernements de l'Albanie et de l'Italie et à chacun des trois Gouvernements toute faculté de lui soumettre tous documents, preuves et arguments de droit qu'ils pourraient désirer. Les trois Gouvernements acceptent l'avis de l'arbitre comme décisif sur la question des demandes introduites au titre de la Partie III de l'Acte de Paris.

Dans le cas où l'arbitre serait de l'avis que l'Albanie a établi des droits à réclamation au titre de la Partie III dudit Acte, les trois Puissances se trouveraient en présence d'une autre question résultant du fait qu'à la fois la Grande-Bretagne, d'une part, et l'Italie, d'autre part, soutiennent, pour différentes raisons, que l'or qui, dans cette hypothèse, reviendrait à l'Albanie au titre de la Partie III de l'Acte de Paris, devrait leur être remis à chacune.

Le Royaume-Uni soutient que l'or devrait lui être remis parce qu'il a obtenu de la Cour Internationale de Justice un arrêt condamnant l'Albanie à verser £843.947 en raison de la mort et des blessures de membres de la Marine britannique et de la perte et du dommage de bâtiments de guerre britanniques dans le canal de Corfou, du fait d'un champ de mines non signalé, ce pourquoi la Cour a attribué une responsabilité à l'Albanie. Ledit arrêt est demeuré entièrement inexécuté et, encore que des discussions aient eu lieu entre les Agents des Gouvernements britannique et albanais

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 21.

<sup>2</sup> La déclaration ci-dessus annexée à l'Accord est reproduite ici, ayant été omise lors de la publication dudit accord dans le volume 91.

<sup>3</sup> Royaume-Uni : *Treaty Series No. 56 (1947)*, Cmd. 7173.

a token sum in satisfaction of this judgment, and accordingly the discussions between the two agents have been broken off. The United Kingdom contends that in the circumstances, if Albania establishes a claim to the gold under Part III of the Paris Act, it should be delivered to the United Kingdom in partial satisfaction of the judgment of the International Court of Justice against Albania.

Italy also has asserted a claim to the gold involved here, which arises from a matter not covered by Part III, namely, the Albanian Law of 13th January, 1945, whereby Albania confiscated without any compensation the assets of the National Bank of Albania, the shares in which were for the most part held by the Italian Government. The gold in question constituted an important asset of the said Bank outside of Albania, and Italy contends that under international law no extra-territorial effect should be given the Albanian Government's confiscation and the gold should be delivered to Italy. In addition Italy asserts a claim to this specific gold based on the provisions of the Italian Peace Treaty.<sup>1</sup> Finally, the effect of the Italian Peace Treaty as regards the respective rights of the interested parties would have to be considered.

The three Governments have agreed that, if the opinion of the arbitrator is that Albania has established a claim under Part III of the Paris Act to 2,338.7565 kilograms of monetary gold looted by Germany, they will deliver the gold to the United Kingdom in partial satisfaction of the judgment in the Corfu Channel case unless within 90 days from the date of the communication of the arbitrator's opinion to Italy and Albania either (a) Albania makes an application to the International Court of Justice for the determination of the question whether it is proper that the gold, to which Albania has established a claim under Part III, should be delivered to the United Kingdom in partial satisfaction of the Corfu Channel judgment; or (b) Italy makes an application to the International Court of Justice for the determination of the question, whether by reason of any right which she claims to possess as a result of the Albanian Law of 13th January, 1945, or under the provisions of the Italian Peace Treaty,<sup>1</sup> the gold should be delivered to Italy rather than to Albania and agrees to accept the jurisdiction of the Court to determine the question whether the claim of the United Kingdom or of Italy to receive the gold should have priority, if this issue should arise.

The Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States declare that they will accept as defendants the jurisdiction of the Court for the purpose of the determination of such applications by Italy or by Albania or by both.

The three Governments agree to conform in the matter of the delivery of gold with any decisions of the International Court of Justice given as the result of such applications by Italy or by Albania.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 49 and 50.

dans l'affaire, l'Albanie n'a offert qu'une somme insignifiante en satisfaction du jugement; en conséquence, les discussions entre les deux Agents ont été rompues. Le Royaume-Uni soutient que, dans ces circonstances, si l'Albanie établit des droits à réclamation concernant l'or au titre de la Partie III de l'Acte de Paris, cet or devrait être remis au Royaume-Uni en satisfaction partielle du jugement de la Cour Internationale de Justice contre l'Albanie.

L'Italie, elle aussi, a fait valoir ses droits à l'or en question, en invoquant un élément non couvert par la Partie III, à savoir le décret albanais du 13 janvier 1945 par lequel l'Albanie a confisqué, sans compensation, les avoirs de la Banque Nationale d'Albanie dont les actions, pour la plus large part, étaient détenues par le Gouvernement italien. L'or en question constituait un avoir important de ladite Banque hors d'Albanie et l'Italie soutient que, selon le droit international, la confiscation effectuée par le Gouvernement albanais ne peut avoir d'effet extraterritorial et que, en conséquence, l'or devrait être remis à l'Italie. Au surplus, l'Italie fait valoir ses droits à l'or en question en invoquant les clauses du Traité de Paix avec l'Italie<sup>1</sup>. Enfin les effets du Traité de Paix avec l'Italie sur les droits respectifs des parties intéressées devraient être pris en considération.

Les trois Gouvernements sont convenus que, si l'arbitre est de l'avis que l'Albanie a établi, au titre de la Partie III de l'Acte de Paris, des droits à réclamation concernant 2.338,7565 kilogrammes d'or monétaire pillé par l'Allemagne, ils remettront l'or au Royaume-Uni en satisfaction partielle du jugement de l'affaire du canal de Corfou, à moins que, dans un délai de 90 jours à compter de la communication à l'Italie et à l'Albanie de l'avis de l'arbitre, ou bien (a) l'Albanie ait saisi la Cour Internationale de Justice en vue de décider s'il est convenable que l'or, sur lequel l'Albanie a établi des droits à réclamation aux termes de la Partie III, soit remis au Royaume-Uni en satisfaction partielle du jugement de l'affaire du canal de Corfou; ou bien (b) l'Italie ait saisi la Cour Internationale de Justice en vue de décider si, du fait de tous droits qu'elle soutient avoir par suite du décret albanais du 13 janvier 1945 ou des clauses du Traité de Paix avec l'Italie<sup>1</sup>, l'or doit être remis à l'Italie plutôt qu'à l'Albanie et ait convenu d'accepter la juridiction de la Cour pour décider la question de savoir si la prétention du Royaume-Uni ou celle de l'Italie à recevoir l'or doit avoir priorité, dans le cas où cette question se poserait.

Les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des États-Unis déclarent qu'ils accepteront comme défendeurs la juridiction de la Cour aux fins de statuer sur le recours introduit par l'Italie, ou par l'Albanie, ou par toutes deux.

Les trois Gouvernements conviennent de se conformer, en ce qui concerne la remise de l'or, à toute décision arrêtée par la Cour Internationale de Justice comme suite aux recours de l'Italie ou de l'Albanie.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

No. 1346. TREATY OF PEACE AND FRIENDSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF NEPAL. SIGNED AT KATMANDU, ON 30 OCTOBER 1950<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 1346. TRAITÉ DE PAIX ET D'AMITIÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU NÉPAL. SIGNÉ A KATHMANDOU, LE 30 OCTOBRE 1950<sup>1</sup>

EXTENSION TO SOUTHERN RHODESIA OF THE PROVISIONS OF ARTICLE V OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY

By a notification given on 4 May 1951 by the Government of the United Kingdom to the Government of Nepal the provisions of article V of the Treaty have been extended to Southern Rhodesia. In accordance with article VI (b) of the Treaty, this extension took effect on 4 May 1951, the date of receipt of the notification by the Government of Nepal.

*Certified statement relating to the above-mentioned extension was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 August 1951.*

EXTENSION DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE V DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ À LA RHODÉSIE DU SUD

Par notification du Gouvernement du Royaume-Uni adressée le 4 mai 1951 au Gouvernement du Népal, les dispositions de l'article V dudit Traité ont été rendues applicables à la Rhodésie du Sud. Conformément à l'article VI, b, du Traité, cette extension a pris effet le 4 mai 1951, date à laquelle le Gouvernement du Népal a reçu ladite notification.

*La déclaration certifiée relative à l'extension mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 août 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 121.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 121.



**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

No. 30. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE UNITED STATES COPYRIGHT LAWS. WASHINGTON, 10 MARCH 1944<sup>1</sup>

## TERMINATION OF AGREEMENT

By an exchange of notes at London on 26 July 1950, the above-mentioned Agreement was terminated as from 29 December 1950.

*Certified statement relating to the above-mentioned termination was filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 August 1951.*

## ANNEXE B

N° 30. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX LOIS DES ÉTATS-UNIS SUR LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE. WASHINGTON, 10 MARS 1944<sup>1</sup>

## CESSATION DE L'ACCORD

Par un échange de notes qui a eu lieu à Londres le 26 juillet 1950, il a été mis fin à l'Accord susmentionné à partir du 29 décembre 1950.

*La déclaration certifiée relative à la cessation mentionnée ci-dessus a été classée et inscrite au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 août 1951.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 5, p. 205.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 5, p. 205.